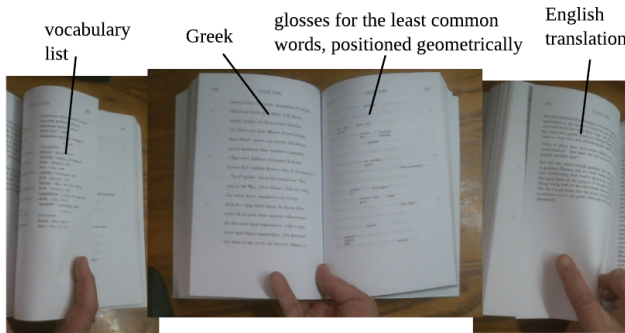


This book is a presentation of a bilingual text with student aids, built using open-source software. For information about how the book is intended to be used and why it's designed the way it is, go to lightandmatter.com/ransom. To read this book on a computer screen, you should set up your PDF viewer so that it displays a two-page layout, with an even page on the left and an odd one on the right.



Text and aids are presented in a four-page spread.

rev. December 27, 2025

The Greek text is from the SBL Greek New Testament. The English translation is from the World English Bible.

Text I've written, such as notes and glosses, is CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

Copyright info. Text I've written, such as notes and glosses, is (c) 2025 Benjamin Crowell and CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

vocabulary

γένεσις -εως (f) source, origin ~genus

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 1

¹Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
²Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ³Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ
τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, ⁴Ἀράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, ⁵Σαλμών
δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωβηδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
⁶Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, ⁷Σολομών δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, ⁸Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 1

¹Βίβλος ^{source,} ^{origin} Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
²Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς
ἀδελφούς αὐτοῦ, ³Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ
τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, ⁴Ἀράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, ⁵Σαλμών
δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
⁶Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, ⁷Σολομών δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, ⁸Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν,

Matthew 1

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.

vocabulary

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

⁹Οζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, ¹⁰Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, ¹¹Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. ¹²Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, ¹³Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, ¹⁴Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιούδ, ¹⁵Ἑλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ, Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, ¹⁶Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός. ¹⁷Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως

⁹Οζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, ¹⁰Ἑζεκίας
δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, ¹¹Ἰωσίας
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. ¹²Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν
Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, ¹³Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακίμ, Ἑλιακίμ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, ¹⁴Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ,
Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἑλιούδ, ¹⁵Ἑλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ, Ἑλεάζαρ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
¹⁶Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ
ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός. ¹⁷Πᾶσαι οὖν
αἱ |birth, race...ὁ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ |birth, race...κατέσσαντες,
καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος |birth, race
δεκατέσσαντες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως

Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon

vocabulary

γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric

γένεσις -εως (f) source, origin ~genus

ἐνθυμέομαι (ὑ) take to heart

λάθρα secretly

μνηστεύω woo; (mp) be betrothed

~mnemonic

ὄναρ -τος (n) dream

παραλαμβάνω receive, undertake,
associate with

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon

συνέρχομαι come together

τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

¹⁸Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

¹⁹Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. ²⁰ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. ²¹τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

²²Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

²³Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

τοῦ χριστοῦ |birth, race :ατέσσαρες.

¹⁸Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ |source, |origin οὕτως ἦν. |woo; (mp) be be-trothed

τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, |before, |come together
αὐτοὺς εὐρέθη ἐν |belly ἔχουσα ἐκ πνεύματος |holy, pure
negated: until

¹⁹Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν

δειγματίσαι, ἐβουλήθη |secretly ἰπολῦσαι αὐτήν. ²⁰ταῦτα δὲ

αὐτοῦ |take to heart ἰδοὺ |messenger υῤῥίου κατ' |dream φάνη

αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ |scare, |receive, undertake, asso-
|scare |ciate with
Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ |away ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ

πνεύματος ἐστίν |holy, pure ²¹ ἐξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ |save, |.ὄν λαὸν αὐτοῦ
|preserve

ἀπὸ τῶν |failure, fault, ὑπὸν.
(Xty.) sin

²²Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα |fill, fulfill τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου

διὰ τοῦ |prophet λέγοντος·

²³Ἰδοὺ ἡ |girl, virgin ἐν |belly ἔξει καὶ τέξεται

υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ·

ὅ ἐστιν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

to the Christ, fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, «Joseph, son of David, don' t be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins.” Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, «Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel,” which is, being interpreted, «God with

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora
ἀνατολή a rising in the sky ~apostle
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
ἀστήρ -έρος (m) star
γραμματεὺς -ος (m) clerk,
 schoolmaster
ἐλάχιστος smallest, shortest, fewest
ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene
οὐδαμὸς not anyone
παραγίγνομαι be beside, attend
 ~genus

παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
ποῦ where?
προσκυνέω kow tow to; kiss
προστάσσω post at, attach to,
 command
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
ταράσσω mess things up ~trachea
ὑπνον a sleep
ὕπνος a sleep

²⁴Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὥς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· ²⁵καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 2

¹Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα ²λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
³ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, ⁴καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. ⁵οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

⁶Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς

²⁴Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὥς

|post at, attach αὐτῷ ὁ |messenger κυρίου καὶ |receive, undertake,
|to, command |associate with

γυναικα αὐτοῦ· ²⁵καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν

υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 2

¹Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν

ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ |a rising in the sky

|be beside, attend ἔς Ἱεροσόλυμα ²λέγοντες· |where? ἔστιν ὁ

τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν

|star ἐν τῇ |a rising in the sky ὁμοῦν |kow tow to; kiss ὑπῶ.

³ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης |mess things up· πᾶσα

Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, ⁴καὶ |join πάντας τοὺς

|arch-priest καὶ |clerk, schoolmaster λαοῦ |learn, inquire, παρ'
|(+gen) hear of

αὐτῶν |where? χριστὸς γεννᾶται. ⁵οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν

Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ |write; διὰ τοῦ
|scratch

|prophet

⁶Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, |not anyone|smallest, short- τοῖς
|est, fewest

us.” Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; and didn’ t know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

Matthew 2

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, «Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him.” When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. They said to him, «In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, ‘You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of

vocabulary

ἀκριβής (ἰ) exact
 ἀνακάμπτω bend; return
 ἀνατολή a rising in the sky ~apostle
 ἀναχωρέω return, retreat ~heir
 ἀνοίγνυμι (ὑ) open
 ἀπαγγέλλω announce, order, promise
 ~angel
 ἀστήρ -έρος (m) star
 ἐξετάζω inspect, interrogate, estimate
 ἐπάν when, after
 ἐπανάημι let go, relax
 ἡγεμών -όνος (m, 3) leader, guide,
 chief ~hegemony

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene
 θησαυρός treasury ~treasure
 λάθρα secretly
 ὄναρ -τος (n) dream
 παιδίον young child; slave
 ποιμαίνω to shepherd ~pastor
 προάγω lead forward, advance
 προσκυνέω kow tow to; kiss
 προσφέρω present; resemble; add
 σμύρνα myrrh
 σφόδρα very much
 χαρά joy
 χρυσός (ὑ) gold

ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

⁷Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, ⁸καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

⁹Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ¹⁰ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. ¹¹καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. ¹²καὶ χρηματισθέντες κατ' ὅναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

|leader Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις
|to shepherd ἕν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

Ἐν τῷ ἔρῳ |secretly καλέσας τοὺς μάγους ἡκρίβωσεν
παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου |star , ⁸ καὶ
πέμφας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· Πορευθέντες |inspect, interrogate, es-
|timate
ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· |when, δὲ εὔρητε, |announce, or-
|after |der, promise
μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν |kow tow to; kiss... ἵπῳ.

Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ
ὁ |star ὃν εἶδον ἐν τῇ |a rising in |lead forward, τοὺς, ἕως
|the sky |advance
ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ |young ¹⁰ ἰδόντες δὲ
|child;
τὸν |star |rejoice |joy μεγάλην |very much ¹¹ καὶ
|slave
ἐλθόντες εἰς τὴν |building, ἵδον τὸ |young μετὰ Μαρίας
|house |child;
τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ |fall |slave
|kow tow to; kiss αὐτῷ,
καὶ ἀνοίξαντες τοὺς |treasury αὐτῶν |present; resem-
|ble; add
αὐτῷ |gift , |gold καὶ λίβανον καὶ |myrrh ¹² καὶ
χρηματισθέντες κατ' |dream, μὲν |bend; return πρὸς Ἡρώδην
δι' ἄλλης ὁδοῦ |return, retreat εἰς τὴν |place αὐτῶν.

Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.””
Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. He sent them to Bethlehem, and said, «Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him.” They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. Now when

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἀναιρέω take up ~heresy

ἀναχωρέω return, retreat ~heir

διετής of two years

ἡώς ἡῶτι (f, 2) dawn ~Eocene

θυμόω (ῶ) anger

κλαυθμός weeping

λίαν very

ὄναρ -τος (n) dream

ὄριον boundary

παιδίον young child; slave

παραλαμβάνω receive, undertake,
associate with

τελευτή conclusion, fulfilment ~apostle

¹³Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

¹⁴Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, ¹⁵καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

¹⁶Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. ¹⁷τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

¹⁸Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς·

¹³ |return, retreat δὲ αὐτῶν ἰδοὺ |messenger υρίου φαίνεται

κατ' |dream τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς |receive, undertake,
|associate with

|young child;
|slave καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἰσθι |there ὥς ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης |seek

τὸ |young τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
|child;
|slave

¹⁴ Ὁ δὲ ἐγερθεὶς |receive, under- |young καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
|take, associate |child;
|with |slave
νυκτὸς καὶ |return, retreat εἰς Αἴγυπτον, ¹⁵ καὶ ἦν |there ὥς τῆς

|conclusion, Ἰρώδου· ἵνα |fill, fulfill τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ
|fulfilment

τοῦ |prophet λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν
μου.

¹⁶ Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων

|anger |very, καὶ |send; put on |take up πάντας τοὺς
|clothes

παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς |boundary' γῆς ἀπὸ

|of two years` κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν

παρὰ τῶν μάγων. ¹⁷ τότε |fill, fulfill τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου

τοῦ |prophet λέγοντος·

¹⁸ Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, |weeping καὶ ὀδυρμὸς πολὺς·

they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, «Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him.” He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, «Out of Egypt I called my son.” Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men. Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, «A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping and great

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἄημι blow

ἀναχωρέω return, retreat ~heir

βασιλεύω be king

κλαίω weep

ὄναρ -τος (n) dream

παιδίον young child; slave

παραλαμβάνω receive, undertake,
associate with

τελευτάω bring about, finish ~apostle

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

Ῥαχὴλ κλαίονσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσίν.

¹⁹Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ ²⁰λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

²¹Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. ²²ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, ²³καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3

¹Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ

Ῥαχὴλ |weep τὰ |child αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔθελεν

|summon, exhort, ὅτι οὐκ εἰσίν.
|pass) repent

¹⁹|bring about, finish δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ |messenger κυρίου
φαίνεται κατ' |dream τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ ²⁰λέγων·

Ἐγερθεὶς |receive, under-|young καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
|take, associate|child;
|with |slave
πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ |seek τὴν

|soul; life οὗ παιδίου.

²¹Ὁ δὲ ἐγερθεὶς |receive, under-|young καὶ τὴν μητέρα
|take, associate|child;
|with |slave
αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. ²²ἀκούσας δὲ ὅτι

Ἀρχέλαος |be king τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

Ἡρώδου |scare, |there ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ'
|scare
|dream|return, retreat εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, ²³καὶ ἐλθὼν

|settle εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως |fill, fulfill

τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3

¹Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ

mourning, Rachel weeping for her children; she wouldn' t be comforted, because they are no more.” But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, «Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child' s life are dead.” He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee, and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets that he will be called a Nazarene.

Matthew 3

In those days, John the Baptizer came, preaching

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora
 ἄγριος wild, savage ~agriculture
 ἀκρίς locust
 βαπτίζω dip, plunge
 βαπτιστής -οῦ (m, 1) baptizer
 βασίλεια noblewoman
 βασιλείος kingly
 βοάω shout
 δερμάτινος made of leather
 ~dermatology
 ἐκπορεύω bring/go out
 ἐρῆμος empty

ἐχιδνα viper
 ζώνη girdle; waist, loins ~zone
 θρίξ hair ~tresses
 κάμηλος (f) camel
 κηρύσσω be a henchman, summon
 people
 λίθος (f) stone ~monolith
 μέλι honey, a sweet
 ὀργή urge, impulse; anger
 ὀσφῦς -ος (f) hips, loins
 τροφή food, upkeep ~atrophy
 ὑποδείκνυμι (υὑ) show, trace out

βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας ²καὶ λέγων· Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ³οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

⁴Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. ⁵τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, ⁶καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ⁷Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ⁸ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας ⁹καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

|baptizer |be a henchman, τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας ²καὶ
summon people

λέγων· Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

³οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ |prophet

λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν

ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

⁴Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ |hair

|camel καὶ |girdle; |made of leather. ρὶ τὴν |hips, αὐτοῦ,
|waist |loins

ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ |locust καὶ |honey|wild, ⁵τότε
|savage

ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία

καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, ⁶καὶ |dip, plunge

ἐν τῷ Ἰορδάνῃ |river ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς

|failure, fault, ὑτῶν. ⁷Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων
(Xty.) sin

καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ

εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα |viper , τίς |show, trace ὑμῶν
|out

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης |urge, ⁸ποιήσατε οὖν |wrist;
|impulse; |fruit,

|worthy τῆς μετανοίας ⁹καὶ |anger |grain
μὴ δοῦν λέγειν ἐν αὐτοῖς·

Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται

ὁ θεὸς ἐκ τῶν |stone τούτων ἐγείρει |child τῷ Ἀβραάμ.

in the wilderness of Judea, saying, «Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!” For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, «The voice of one crying in the wilderness, make the way of the Lord ready! Make his paths straight!” Now John himself wore clothing made of camel’ s hair with a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey. Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him. They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, «You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come? Therefore produce fruit worthy of repentance! Don’ t think to yourselves, ‘We have Abraham for our father,’ for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

vocabulary

ἀνοίγνυμι (ὑ) open
 ἄξινη (ι) war-axe
 ἄρτι at the same time
 ἄσβεστος inextinguishable;
 unquenchable
 βαπτίζω dip, plunge
 βαστάζω raise; handle
 δένδρον tree
 δικαιοσύνη justice
 ἐκκόπτω cut out, down, off
 ἰσχυρός (ὑ) strong, forceful, violent
 κατακαίω burn down ~caustic

ὀπίσω backwards, later in time, after
 (+gen)
 πρέπω be conspicuous, preeminent
 ~refurbish
 πτύον -φιν winnowing shovel
 πτύω (ὑ) spit out
 ῥίζα root ~rhizome
 σῖτος grain, bread, food ~parasite
 συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
 ὑπόδημα -τος (n, 3) sandals
 χρεία need, use
 ὥσει as if

¹⁰Ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
πάν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ
εἰς πῦρ βάλλεται. ¹¹Εγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς
μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου
ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς
ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρί· ¹²οὗ τὸ πτύον
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ
συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον
κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.

¹³Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
¹⁴ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω
ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

¹⁵Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες
ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν
δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. ¹⁶βαπτισθεὶς δὲ ὁ
Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν
οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὥσεί

¹⁰ Ἦδη δὲ ἡ |axe πρὸς τὴν |root τῶν |tree |lie
 πᾶν οὖν |tree μὴ ποιῶν |wrist; |fruit, |cut out, down, off
 εἰς πῦρ βάλλεται. ¹¹ Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς |dip, plunge ὕδατι εἰς
 μετάνοιαν· ὁ δὲ |after, back υ ἐρχόμενος |strong, force- |ful, violent
 ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ |sufficient; ὁ |sandals |raise; αὐτὸς
 ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι |fit, empow- |handle
 ἡλίου καὶ πυρὸς ἁγίου· ¹² οὗ τὸ πτύον
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ
 συνάξει τὸν |grain, |bread, |food
 κατακαύσει πυρὶ |inextinguishable

¹³ Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
 Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ |dip, plunge ὑπὲρ αὐτοῦ.

¹⁴ ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ |need, use
 ὑπὸ σοῦ |dip, plunge , καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

¹⁵ |to separate; reject; (mp) |answer, defend oneself
 ἰσοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες
 |at the same time, ἵρ |be conspicuous, ἡμῖν |fill, fulfill πᾶσαν
 |preeminent
 |justice . τότε ἀφήσιν αὐτόν. ¹⁶ |dip, plunge δὲ ὁ
 Ἰησοῦς εὐθὺς |go up, embark ὁ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν
 οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ |go down |as if

Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore every tree that doesn't produce good fruit is cut down, and cast into the fire. «I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you in the Holy Spirit. His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.” Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. But John would have hindered him, saying, «I need to be baptized by you, and you come to me?” But Jesus, answering, said to him, «Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness.” Then he allowed him. Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God

vocabulary

ἀγαπητός beloved

ἀγγέλλω carry a message, announce
~angel

αἰρώ raise, win ~aorta

ἀρέσκω please, satisfy; make amends

ἀρόω plow ~arable

ἄρτος bread, loaf

ἐκπορεύω bring/go out

ἐντέλλω (mp) command

ἐρημος empty

λίθος made of stone ~monolith

λίθος (f) stone ~monolith

μῆποτε absolutely never

παραλαμβάνω receive, undertake,
associate with

πεινάω be hungry

πειράζω test a person ~pierce

περιστερά dove

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

ῥῆμα -τος (n, 3) a thing said

σεαυτοῦ yourself

ὕστερον later

περιστεράν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· ¹⁷καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 4

¹Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. ²καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν. ³καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

⁴Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

⁵Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, ⁶καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελείται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς

|dove ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· ¹⁷καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν
οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ |beloved , ἐν
ᾧ εὐδόκησα.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 4

¹Τότε ὁ Ἰησοῦς |lead up; ἦν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος,
(mp) set sail
|test a person ὑπὸ τοῦ διαβόλου. ²καὶ νηστεύσας
ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον
|be hungry . ³καὶ |come forward, |test a person. ἔπεν αὐτῷ· Εἰ
surrender, come
in
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι |bread γένωνται.

⁴Ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) ῥαπται· Οὐκ ἐπ' |bread μόνῳ
answer, defend oneself
ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ |a thing said ὀρευομένῳ
διὰ |mouth θεοῦ.

⁵Τότε |receive, undertake, ὑτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν |holy, pure
associate with
πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

⁶καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε |yourself κάτω·

|write; γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ
scratch
σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, |absolutely. ροσκόψης πρὸς
never

descending as a dove, and coming on him. Behold, a voice out of the heavens said, «This is my beloved Son, with whom I am well pleased.»

Matthew 4

Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward. The tempter came and said to him, «If you are the Son of God, command that these stones become bread.» But he answered, «It is written, ‘Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of God’ s mouth.’» Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple, and said to him, «If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, ‘He will command his angels concerning you,’ and, ‘On their hands they will bear you up, so

vocabulary

ἀναχωρέω return, retreat ~heir
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
δείκνυμι (ὅ) show, point out
διακονέω (ᾱ) serve, minister to
καταλιμπάνω leave behind, abandon
λίαν very
λίθος (f) stone ~monolith

ὄριον boundary
παραθαλάσσιος by the sea
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
προσκυνέω kow tow to; kiss
ὕψηλός high

λίθον τὸν πόδα σου.

⁷Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

⁸Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ⁹καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

¹⁰Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

¹¹Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. ¹²Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ¹³καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· ¹⁴ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

|stone τὸν πόδα σου.

⁷Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν |write; |scratch Οὐκ ἐκπειράσεις
κύριον τὸν θεόν σου.

⁸Πάλιν |receive, undertake, |associate with τὸν ὁ διάβολος εἰς |moun|high |tain
|very , καὶ |show αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ |order; |adornment
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ⁹καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα
δώσω, ἐὰν |fall |kow tow to; kiss, ...οι.

¹⁰Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε, Σατανᾶ· |write; |scratch
γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ
λατρεύσεις.

¹¹Τότε |throw, release, ὃν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ |messenger
|use up
|come forward, surren- |serve, αὐτῷ. ¹²Ἀκούσας
|der, come in |minister to
δὲ ὅτι Ἰωάννης |hand over |return, retreat εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. ¹³καὶ |leave behind, τὴν Ναζαρά ἐλθὼν
|abandon
|settle εἰς Καφαρναοὺμ τὴν |by the sea
ἐν |boundary Ἰαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· ¹⁴ἵνα |fill, fulfill
τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ |prophet λέγοντος·

that you don' t dash your foot against a stone.” Jesus said to him, «Again, it is written, ‘You shall not test the Lord, your God.’” Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world and their glory. He said to him, «I will give you all of these things, if you will fall down and worship me.” Then Jesus said to him, «Get behind me, Satan! For it is written, ‘You shall worship the Lord your God, and you shall serve him only.’” Then the devil left him, and behold, angels came and served him. Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee. Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

vocabulary

ἀκολουθέω follow
 ἄλιεύς sailor, fisherman
 ἀλίζω gather, assemble
 ἀμφίβληστρον net for casting
 ἀνατέλλω cause to grow ~apostle
 βασιλεία noblewoman
 βασιλείος kingly
 δεῦτε come on (pl.)
 δίχτυον fishing net
 καταρτίζω fix; equip
 κηρύσσω be a henchman, summon

people

ὀπίσω backwards, later in time, after
 (+gen)
 πέραν (ᾱ) on the other side, across
 περιπατέω walk around
 προβαίνω surpass, continue ~basis
 σκιά shadow ~shadow
 σκιάω darken
 σκότιος shadow-born ~shadow
 φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl)
 eyes ~photon

¹⁵Γῇ Ζαβουλὼν καὶ γῇ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ¹⁶ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκοτίᾳ φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

¹⁷Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

¹⁸Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν, ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς· ¹⁹καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

²⁰Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

²¹Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

²²οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν

¹⁵Γῇ Ζαβουλὼν καὶ γῇ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, |across
τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν |tribe , ¹⁶ὁ λαὸς ὁ |sit
ἐν σκοτίᾳ φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς |sit ἐν |place
καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς |cause to grow' τοῖς.

¹⁷Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς |be a henchman,` λέγειν·
|summon people
Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

¹⁸|walk around δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν
δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας |net for casting εἰς τὴν
θάλασσαν, ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς· ¹⁹καὶ λέγει αὐτοῖς· |come on
|after, back -, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

²⁰Οἱ δὲ εὐθέως |throw, release,|fishing |follow αὐτῷ.
|use up |net

²¹Καὶ |surpass |from there, then ἄλλους δύο ἀδελφούς,
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, ἐν τῷ |ship μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
|fix; equip τὰ |fishing net ' τῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

²²οἱ δὲ εὐθέως |throw, release,|ship καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
|use up

«The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sat in darkness saw a great light; to those who sat in the region and shadow of death, to them light has dawned.” From that time, Jesus began to preach, and to say, «Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand.” Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. He said to them, «Come after me, and I will make you fishers for men.” They immediately left their nets and followed him. Going on from there, he saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. He called them. They immediately left the boat and their father, and followed

vocabulary

ἄκοή hearing ~acoustic
ἄκολουθέω follow
ἀνοίγνυμι (ῥ) open
βάσανος (f) trial, torture
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
εὐαγγέλιον a reward for good news
 ~angel
θεραπεύω help, serve ~therapy
καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
κηρύσσω be a henchman, summon
 people

νόσος (f) plague, pestilence ~noisome
πέραν (ᾱ) on the other side, across
περιάγω lead around
ποικίλλω make elaborately
ποικίλος ornamented; various
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
προσφέρω present; resemble; add
πτωχός poor, beggarly ~pudendum
συνέχω keep together, constrain
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue

ἠκολούθησαν αὐτῷ.

²³Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. ²⁴καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ²⁵καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 5

¹Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ²καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

³Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ

|follow αὐτῷ.

²³Καὶ |lead around ἕν ὅλη τῇ Γαλιλαίᾳ, |teach ἐν
ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ |be a henchman, a reward for
|summon people |good news
τῆς βασιλείας καὶ |help, serve πᾶσαν |plague καὶ πᾶσαν
μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. ²⁴καὶ ἀπῆλθεν ἡ |hearing ἵτου εἰς ὅλην
τὴν Συρίαν· καὶ |present; resem- αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
|ble; add
ἔχοντας ποικίλαις |plague καὶ |trial, |keep together,
|torture |constrain
δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς,
καὶ |help, serve αὐτούς. ²⁵καὶ |follow αὐτῷ
|mob, crowd; trouble ἡ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ
Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ |across τοῦ Ἰορδάνου.

MATΘΑΙΟΝ 5

¹Ἰδὼν δὲ τοὺς |mob, |go up, embark |mountain· |set, sit, alight,
|crowd;
αὐτοῦ |come forward, sur- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ²καὶ ἀνοίξας τὸ
|trouble
|render, come in
|mouth αὐτοῦ |teach αὐτοὺς λέγων·

³Μακάριοι οἱ |poor, τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
|beggarly

him. Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the Good News of the Kingdom, and healing every disease and every sickness among the people. The report about him went out into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them. Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan followed him.

Matthew 5

Seeing the multitudes, he went up onto the mountain. When he had sat down, his disciples came to him. He opened his mouth and taught them, saying, «Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of

vocabulary

ἀλίζω gather, assemble
ἀλίσκομαι be captured ~helix
ἄλλομαι to jump ~sally
ἅλς ἅλός (f) (grains of) salt (pl. m.);
 the sea (sing. f.) ~halogen
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
δικαιοσύνη justice
διψάω be thirsty ~dipsomaniac
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐλεήμων merciful ~alms
ἐνεκεν because, that
ἐπανίημι let go, relax

ἰσχύω be strong; win
καθαρός clean, pure
καταπατέω trample
κρύπτω hide, cover ~cryptic
μακάριος blessed
μισθός reward, wages
ὀνειδίζω upbraid, reproach
πεινάω be hungry
πενθέω grieve ~Nepenthe
φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl)
 eyes ~photon
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie
 ~pseudo-

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ⁴μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι
 αὐτοὶ παρακληθήσονται. ⁵μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
 κληρονομήσουσι τὴν γῆν. ⁶μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ
 διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
⁷μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. ⁸μακάριοι
 οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
⁹μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
¹⁰μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν
 ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

¹¹Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ
 εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

¹²χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ
 ὑμῶν.

¹³Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλλας μωρανθῇ,
 ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
 καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ¹⁴Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς
 τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ⁴|blessed οἱ |grieve , ὅτι
 αὐτοὶ |summon, exhort. ⁵|blessed οἱ πρᾶεῖς, ὅτι αὐτοὶ
 |(pass) repent κληρονομήσουσι τὴν γῆν. ⁶|blessed οἱ |be hungry καὶ
 |be thirsty τὴν |justice , ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
⁷|blessed οἱ |merciful , ὅτι αὐτοὶ |pity ⁸|blessed
 οἱ |clean, pure ἡ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
⁹|blessed οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
¹⁰|blessed οἱ |chase ἕνεκεν |justice , ὅτι αὐτῶν
 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
¹¹|blessed ἐστε ὅταν |reproach ὑμᾶς καὶ |chase καὶ
 εἴπωσιν πᾶν |oppressed; knāṽ-μῶν |be false, deceive; |κεν ἐμοῦ.
 |ish; useless (mid) to lie
¹²|rejoice καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ |reward, ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
 |wages οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ |chase τοὺς |prophet τοὺς πρὸ
 ὑμῶν.
¹³Ἦμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
 ἐν τίνι |gather, , εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
 |assemble |trample ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ¹⁴Ἦμεῖς ἐστε τὸ φῶς
 τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις |hide, cover ἐπάνω |mountain

Heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the gentle, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God. Blessed are those who have been persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven. «Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you. «You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, with what will it be salted? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men. «You are the light of the world. A city located on a hill

vocabulary

ἀρχαῖος ancient, from the beginning
 ~oligarch
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
γραμματεὺς -ος (m) clerk,
 schoolmaster
δικαιοσύνη justice
εἰλύω crouch, curl, wrap ~helix
ἐλάχιστος smallest, shortest, fewest
ἔμπροσθεν before (time, space)
ἐντολή order

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene
καίω burn ~caustic
καταλύω unyoke; destroy ~loose
κεραία horn; yard-arm
λάμπω shine ~lamp
λύχνος lamp
παρέρχομαι pass, escape
περισσεύω be supernumerary, abound
φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl)
 eyes ~photon
φονεύω kill

κειμένη· ¹⁵ οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. ¹⁶ οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

¹⁷ Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι· ¹⁸ ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἧ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. ¹⁹ ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ²⁰ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

²¹ Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ'

|lie ¹⁵ οὐδὲ |burn |lamp καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ
 τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ |shine πᾶσιν τοῖς
 ἐν τῇ |building, ¹⁶ οὕτως |shine τὸ φῶς ὑμῶν |before (time, space)
 |house
 τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ
 δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

¹⁷Μὴ |consider εἰς- ἦλθον |unyoke; τὸν νόμον ἢ τοὺς
 |tomary; believe |destroy
 |prophet οὐκ ἦλθον |unyoke; ἀλλὰ |fill, fulfill ¹⁸ἀμὴν
 |destroy
 γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν |pass, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
 |escape
 ἰῶτα ἐν ἡ μία |horn; yard-arm, |pass, ἀπὸ τοῦ νόμου,
 |escape
 ἕως ἂν πάντα γένηται. ¹⁹ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν
 |order τούτων τῶν |smallest, shortest, |teach οὕτως τοὺς
 |fewest
 ἀνθρώπους, |smallest, short- |θήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 |est, fewest
 οὐρανῶν· ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ |teach , οὗτος μέγας
 κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ²⁰λέγω γὰρ
 ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ |be supernumer- ῶν ἢ |justice πλεῖον
 |ary, abound
 τῶν |clerk, schoolmaster ᾿Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

²¹Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς |ancient, from |kill ὅς δ'
 |the beginning

can' t be hidden. Neither do you light a lamp and put it under a measuring basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house. Even so, let your light shine before men, that they may see your good works and glorify your Father who is in heaven. «Don' t think that I came to destroy the law or the prophets. I didn' t come to destroy, but to fulfill. For most certainly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished. Therefore, whoever shall break one of these least commandments and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven. For I tell you that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you will enter into the Kingdom of Heaven. «You have heard that it was said to the ancient ones, 'You shall not

vocabulary

ἀκέομαι heal, fix

ἀντίδικος opponent

ἔμπροσθεν before (time, space)

ἐνοχος legally subject to

ἐξαιρέω pick, steal; dedicate; destroy

~heresy

ἐξάλλομαι break away from ~sally

ἐπιθυμέω (ὅ) wish, covet

ἔσχατος farthest, last

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

κρίσις -εως (f) decision, issue

κριτής -οῦ (m, 1) judge

κριτός chosen, appointed ~critic

μήποτε absolutely never

μοιχεύω do adultery

μωρός stupid

ὀργίζω anger, provoke, annoy

προσφέρω present; resemble; add

συνέδριον council

ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

ὑπηρέτης -ου (m, 1) servant, officer

φονεύω kill

φυλακή guard, prison, watch

~phylactery

ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. ²²ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

²³Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ²⁴ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγῃ τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ²⁵ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ· ²⁶ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν ἔσχατον κοδράντην.

²⁷Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Οὐ μοιχεύσεις. ²⁸ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ²⁹εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ

ἂν |kill , |legally subject ἔσται τῇ |decision, ²²ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν
 ὅτι πᾶς ὁ |anger, pro- τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ |legally ἔσται τῇ
 |voke, annoy |subject
 |decision, ὧς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ^{to} Ρακά, |legally
 |issue |subject
 ἔσται τῷ |council ὧς δ' ἂν εἴπῃ· |stupid , |legally ἔσται εἰς
 |subject
 |to
 τὴν γένναν τοῦ πυρός.

²³Εἰάν οὖν |present; re- τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 |semble; add
 κάκεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ²⁴ἄφες
 ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ |lead
 πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν

|present; re- ὁ δῶρόν σου. ²⁵ἴσθι εὐνοῶν τῷ |opponent σου
 |semble; add
 ταχὺ ἕως ὅτου εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, |absolutely : παραδῶ
 |never
 ὁ |opponent τῷ κριτῇ, καὶ ὁ |judge τῷ |servant, , καὶ εἰς
 |officer
 |guard, βληθήσῃ· ²⁶ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς |from there, then
 |prison,
 |watch, ἕως ἂν |repay τὸν |farthest κοδράντην.

²⁷Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Οὐ |do adultery . ²⁸ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν
 ὅτι πᾶς ὁ |see, look at ναῖκα πρὸς τὸ |wish, covet αὐτὴν ἤδη
 |do adultery αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ²⁹εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός
 σου ὁ |right-hand νδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ

murder;' and 'Whoever murders will be in danger of the judgment.' But I tell you that everyone who is angry with his brother without a cause will be in danger of the judgment. Whoever says to his brother, 'Raca!' will be in danger of the council. Whoever says, 'You fool!' will be in danger of the fire of Gehenna. «If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. Agree with your adversary quickly while you are with him on the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison. Most certainly I tell you, you shall by no means get out of there until you have paid the last penny. «You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery;' but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart. If your right eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. For

vocabulary

ἀπολύω loose, free from ~loose

ἀρχαῖος ancient, from the beginning
~oligarch

γαμέω marry, take as a lover ~bigamy

ἐκκόπτω cut out, down, off

ἐπιορκέω swear falsely ~oath

θρίξ hair ~tresses

θρόνος seat, chair, throne ~throne

λευκός white ~light

μέλεος vain, idle, useless

μέλος -ους (n, 3) limb; melody

μοιχάω do adultery

μοιχεύω do adultery

ναί yea

ὄμνυμι (ὕ) swear

ὄρκος what is sworn by, witness, oath
~orc

περισσός prodigious, superfluous

πορνεία prostitution

συμφέρω bring together; be expedient;
agree; (mp) happen ~bear

τρίχα divided into thirds ~three

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. ³⁰ καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

³¹ Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. ³² ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτήν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

³³ Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

³⁴ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· ³⁵ μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· ³⁶ μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. ³⁷ ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

σου, |bring together; be expedi- |τόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ
ent; agree; (mp) happen
μὴ ὅλον τὸ |body, |του βληθῇ εἰς γέενναν. ³⁰ καὶ εἰ ἡ |right-hand
|person,
σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, |cut out, down, off |αὶ βάλε ἀπὸ σου,

|bring together; be expedi- |τόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ
ent; agree; (mp) happen
ὅλον τὸ |body, |του εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
|person,
thing

³¹ Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω
αὐτῇ ἀποστάσιον. ³² ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ |loose, free from
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν

|do adultery , καὶ ὃς ἐὰν |loose, free from |marry, |do adultery
|take as a
lover

³³ Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς |ancient, from |ὅκ
|the beginning
|swear falsely , |repay δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς |oath σου.

³⁴ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι |com- |neither ἐν τῷ
plete,
οὐρανῷ, ὅτι |chair ἐστὶν τοῦ θεοῦ· |gen- |neither ἐν τῇ γῇ, ὅτι
erally,
|actually
ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· |neither ἔς Ἱεροσόλυμα,
ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· ³⁶ |neither ἐν τῇ

|head; σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα |white
|height
ποιῆσαι ἢ μέλαιναν . ³⁷ ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν |yea |yea,
οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ |oppressed; knav-
|ish; useless

it is more profitable for you that one of your members should perish than for your whole body to be cast into Gehenna. If your right hand causes you to stumble, cut it off, and throw it away from you. For it is more profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna. «It was also said, 'Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,' but I tell you that whoever puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever marries her when she is put away commits adultery. «Again you have heard that it was said to the ancient ones, 'You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,' but I tell you, don' t swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God; nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. Neither shall you swear by your head, for you can' t make one hair white or black. But let your 'Yes' be 'Yes' and your 'No' be 'No.' Whatever is more than these is of the evil one. «You have heard that

vocabulary

ἄδικος unfair; obstinate, bad

ἄημι blow

αἰτέω ask for ~etiology

ἀνατέλλω cause to grow ~apostle

ἀνθίστημι face, make a stand ~station

ἀποστρέφω turn back, turn off course

~atrophy

ἀσπάζομαι greet, salute

βρέχω soak; it rains

δεξιὰ right-hand ~dextrous

ἥλιος sun

ἱμάτιον toga, cloth

μισέω (ι) hate, wish to prevent

~misogyny

μισθός reward, wages

ὀδούς -ντος (m) tooth

περισσός prodigious, superfluous

πλησίος near, neighboring

προσεύχομαι pray, vow

ῥαπίζω thrash, slap, beat

στρέφω turn, veer ~atrophy

τέλειος finished ~apostle

τελώνης -ου (m, 1) tax collector

ὕπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

χιτών -ος (m, 3) tunic, armor

³⁸Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. ³⁹ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· ⁴⁰καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἅφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· ⁴¹καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. ⁴²τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

⁴³Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. ⁴⁴ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς· ⁴⁵ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. ⁴⁶ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ⁴⁷καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ⁴⁸Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς

³⁸Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ

|tooth ἀντὶ |tooth . ³⁹ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ |face, make a stand

τῷ |oppressed; knav- ἵστις σε |thrash, slap, beat δεξιὰν σιαγόνα,
|ish; useless

|turn αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· ⁴⁰καὶ τῷ θέλοντί σοι

κριθῆναι καὶ τὸν |tunic σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ

|toga, ⁴¹καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, |lead μετ'
|cloth

αὐτοῦ δύο. ⁴²τῷ |ask for σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ

δανίσασθαι μὴ |turn back

⁴³Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν |near σου καὶ

|hate τὸν |hated, distasteful ⁴⁴ἔγω δὲ λέγω ὑμῖν, |welcome, be host

τοὺς |hated, distasteful |pray, vow ὑπὲρ τῶν |chase

ὑμᾶς· ⁴⁵ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν

οὐρανοῖς, ὅτι τὸν |sun αὐτοῦ |cause to grow ἢ |oppressed; knav-
|ish; useless

ἀγαθοὺς καὶ |soak; it rains ἱκαίους καὶ |unfair; ob- ⁴⁶ἐὰν γὰρ
|stinate, bad

|welcome, be host ἢ |welcome, be host ἢ, τίνα |reward, ἔχετε; οὐχὶ
|wages

καὶ οἱ |tax collector ἂν αὐτὸ ποιοῦσιν; ⁴⁷καὶ ἐὰν |greet, salute

τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ

οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ⁴⁸Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς |finished ὡς

it was said, 'An eye for an eye, and a tooth for a tooth.' But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also. If anyone sues you to take away your coat, let him have your cloak also. Whoever compels you to go one mile, go with him two. Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you. «You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who mistreat you and persecute you, that you may be children of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust. For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same? If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same? Therefore you shall be perfect,

vocabulary

ἀπέχω ward off, drive off, refrain, be at some distance

ἀριστερός left-hand

γωνία corner, angle

δικαιοσύνη justice

ἔμπροσθεν before (time, space)

θεάομαι look at, behold, consider
~theater

κρυπτός hidden, secret ~cryptic

κρύπτω hide, cover ~cryptic

μισθός reward, wages

οὐράνιος heavenly

πλατύς extensive, wide

προσεύχομαι pray, vow

προσέχω direct to; think about

πωλέω sell

ρύμη (ῥ) rush, swing; street

σαλπίζω sound the trumpet

τέλειος finished ~apostle

ὕποκριτής -οῦ (m, 1) actor, orator

ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 6

¹Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ³σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ⁴ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

⁵Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ |heavenly |finished ἔστιν.

MATΘΑΙΟΝ 6

¹|direct to; δὲ τὴν |justice ὑμῶν μὴ ποιεῖν |before (time, space)
|think about

τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε,

|reward, οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς
|wages

οὐρανοῖς. ²|whenever ἡ ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ |sound the trumpet

|before (time, space) ὥσπερ οἱ |actor, ποιοῦσιν ἐν ταῖς
|orator

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς |rush, , ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ
|swing;

τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, |street
|ward off, drive off, |reward,
|refrain, be at some |wages

αὐτῶν. ³σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ
|distance

|left-hand σου τί ποιεῖ ἡ |right-hand , ⁴ὅπως ἡ σου ἡ

ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ |see, look at

ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

⁵Καὶ |when- |pray, vow , οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ |actor,
|ever |orator

ὅτι |love ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς |corner,
|angle

τῶν |extensive, wide ὕψος |pray, vow , ὅπως φανῶσιν τοῖς

ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, |ward off, drive |reward, αὐτῶν.
|off, refrain, be at |wages
|some distance

just as your Father in heaven is perfect.

Matthew 6

«Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward from your Father who is in heaven. Therefore, when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before yourself, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most certainly I tell you, they have received their reward. But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does, so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly. «When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most certainly, I tell you, they have received their

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology

ἄρτος bread, loaf

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

εἰσακούω hearken ~acoustic

εἰσφέρω carry into, carry along ~bear

κλείω tell of; close

κρυπτός hidden, secret ~cryptic

κρύπτω hide, cover ~cryptic

ὁμοιόω assimilate, liken ~homoerotic

οὐράνιος heavenly

ὀφειλέτης -ου (m, 1) debtor

προσεύχομαι pray, vow

πωλέω sell

ῥύομαι (ῥ) pull, drag, launch; (mid)

monitor, restrain, protect, rescue ~serve

σήμερον today

χρεία need, use

⁶σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἵσέλθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. ⁷Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται· ⁸μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. ⁹Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ¹⁰ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· ¹¹τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· ¹²καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· ¹³καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

¹⁴Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

¹⁵ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

⁶σὺ δὲ |when- |pray, vow , εἵσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ
|ever
|tell of; close, |door σου |pray, vow τῷ πατρί σου τῷ ἐν
τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ |see, look at. τῷ κρυπτῷ
ἀποδώσει σοι. ⁷|pray, vow δὲ μὴ βατταλογήσητε
ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
|hearken ⁸μὴ οὖν |liken αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ
ὁ πατήρ ὑμῶν ὦν |need, use_χετε |before, _ῶ ὑμᾶς |ask for
|forward
αὐτόν. ⁹Οὕτως οὖν |pray, vow ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ
ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ¹⁰ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ γῆς· ¹¹τὸν |bread ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
|today ¹²καὶ |throw, |release, |use up ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς |throw, release, use|debtor ἡμῶν· ¹³καὶ μὴ |carry into, |carry along
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ |pull; |ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ |oppressed; knav-
|protect |ish; useless
¹⁴Ἐὰν γὰρ |throw, release, ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα
|use up
αὐτῶν, |throw, release, ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ |heavenly
|use up
¹⁵ἐὰν δὲ μὴ |throw, release, ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ
|use up
πατήρ ὑμῶν |throw, release, παραπτώματα ὑμῶν.
|use up

reward. But you, when you pray, enter into your inner room, and having shut your door, pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you openly. In praying, don't use vain repetitions as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking. Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need before you ask him. Pray like this: «'Our Father in heaven, may your name be kept holy. Let your Kingdom come. Let your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our debts, as we also forgive our debtors. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one. For yours is the Kingdom, the power, and the glory forever. Amen.' » «For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

vocabulary

ἀλείφω anoint; put wax in ears
ἀπέχω ward off, drive off, refrain, be at some distance
ἁπλός single; simple ~haploid
ἀφανίζω do away with, make off with; (pass) disappear
βρώσις -εως (f) food, eating ~devour
διορύσσω dig through; undermine
θησαυρίζω hoard
θησαυρός treasury ~treasure
κλέπτης -ου (m, 1) thief

κλέπτω steal
λύχνος lamp
μισθός reward, wages
νίζω wash
νίφω (ἔ) it snows
ὅπου where
πωλέω sell
σκοτεινός dark
σκότος darkness, shadow ~shadow
ὑποκριτής -οῦ (m, 1) actor, orator
φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon

¹⁶Όταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ¹⁷σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νύβαι, ¹⁸ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

¹⁹Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· ²⁰θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ²¹ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου.

²²Ὁ Λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· ²³ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾗ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ

¹⁶ Όταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ^{|actor, orator}
 σκυθρωποί, ^{|do away with, make off with; (pass) disappear} πρόσωπα αὐτῶν ὅπως
 φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
^{|ward off, drive off; reward, refrain, be at some distance} αὐτῶν. ¹⁷ σὺ δὲ νηστεύων ^{|anoint; put wax in ears}
^{σου} τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νύβαι, ¹⁸ ὅπως μὴ
 φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ
 ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ ^{|see, look at} τῷ κρυφαίῳ
 ἀποδώσει σοι.

¹⁹ Μὴ ^{|hoard} ὑμῖν ^{|treasury} ἐπὶ τῆς γῆς, ^{|where} τῆς
 καὶ ^{|food, eating} ^{|do away with; make off with; (pass) disappear} ^{|where} ^{|thief} ^{|dig through; undermine} καὶ
^{|steal} ^{|hoard} δὲ ὑμῖν ^{|treasury} ἐν οὐρανῷ,
^{|where} οὔτε σῆς οὔτε ^{|food, eating} ^{|do away with; make off with; (pass) disappear} ^{|where} ^{|thief}
 οὐ ^{|dig through; undermine} οὐδὲ ^{|steal} ^{|where} γάρ ἐστιν ὁ
^{|treasury} σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου.

²² Ὁ ^{|lamp} τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ
 ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

²³ ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ^{|oppressed; ish; useless} ^{|darkness} ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ ^{|darkness} ἔσται, τὸ

«Moreover when you fast, don' t be like the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces that they may be seen by men to be fasting. Most certainly I tell you, they have received their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret; and your Father, who sees in secret, will reward you. «Don' t lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal; but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don' t break through and steal; for where your treasure is, there your heart will be also. «The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is sound, your whole body will be full of light. But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is

vocabulary

ἄγρέω come!

ἄγρός field, wild ~agriculture

ἀντέχω hold up as protection against
~ischemia

ἀποτίθημι put away ~thesis

αὐξάνω strengthen

αὔριον tomorrow

δουλεύω serve, be a slave

ἐμβλέπω face, look at

ἐνδύω go into, put on

ἡλικία time of life, contemporaries

θερίζω reap, harvest

καταμανθάνω examine, observe

καταφρονέω scorn; think of

καταφρόνησις -τος (f) contempt;
disregard ~frenzy

κλίβανος Dutch oven

κρίνον lily

μεριμνάω care for

μισέω (ι) hate, wish to prevent
~misogyny

οὐράνιος heavenly

περιβάλλω act: excel; mid: put on
clothing ~ballistic

πετεινός winged; full-fledged ~petal

πῆχυς forearm, cubit

πόσος how many, much, far?

προστίθημι add; impose; (mp) agree;
side with ~thesis

σήμερον today

σκότος darkness, shadow ~shadow

σπείρω sow ~diaspora

συνάγω assemble; join in battle
~demagogue

τροφή food, upkeep ~atrophy

χόρτος barn, corral; fodder

σκότος πόσον.

²⁴Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. ²⁵Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; ²⁶ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

²⁷Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; ²⁸καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· ²⁹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. ³⁰εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως

|darkness|how many, much, far?

²⁴Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις |serve, be a slave, ἰρ τὸν ἕνα

|hate καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς |hold up as pro-
|tection against

τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῶ |serve, be a slave

μαμωνᾶ. ²⁵Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ |care for τῇ ψυχῇ

ὑμῶν τί φάγητε, |and not; not even. .ι ὑμῶν τί |go into, put on

οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ

ἐνδύματος; ²⁶|face, look at εἰς τὰ |winged τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ

|sow οὐδὲ |reap, οὐδὲ |join εἰς ἀποθήκας,
|harvest

καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ |heavenly τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς

μᾶλλον |carry on; ὑπὸν;
|differ; excel

²⁷Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται |add; impose; (mp)
|agree; side with

τὴν |time of life, cōntēm-|forearm, ἕνα; ²⁸καὶ περὶ ἐνδύματος
|poraries |cubit

τί |care for : |examine, τὰ |lily τοῦ ἀγροῦ |how? why?
|observe

|strengthen οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν · ²⁹λέγω δὲ ὑμῖν

ὅτι οὐδὲ Σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ |excel; don ὥς

ἐν τούτων. ³⁰εἰ δὲ τὸν |barn, τοῦ ἀγροῦ |today ὄντα καὶ

|tomorrow· |Dutch oven, ἁλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως
|corral;
|fodder

the darkness! «No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or else he will be devoted to one and despise the other. You can't serve both God and Mammon. Therefore I tell you, don't be anxious for your life: what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will wear. Isn't life more than food, and the body more than clothing? See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they? «Which of you by being anxious, can add one moment to his lifespan? Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin, yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which today exists and tomorrow is thrown into the oven, won't he

vocabulary

ἄμφιέννυμι (ὑ) put on a person ~vest
 αὔριον tomorrow
 βασιλῆις kingly
 δικαιοσύνη justice
 δοκός (f) beam, timber ~doctrine
 ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
 κατανοέω notice, realize, learn
 μεριμνάω care for

μετρέω measure, traverse ~metric
 μέτρον measure ~metric
 οὐράνιος heavenly
 περιβάλλω act: excel; mid: put on
 clothing ~ballistic
 προσθέω run to
 προστίθῃμι add; impose; (mp) agree;
 side with ~thesis
 χρήζω need ~chresard

ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μαλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

³¹Μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· Τί φάγωμεν; ἢ· Τί πίνωμεν; ἢ· Τί περιβαλώμεθα; ³²πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων. ³³ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. ³⁴μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει αὐτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 7

¹Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῇτε· ²ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. ³τί δὲ βλέπεis τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ⁴ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ

|put on a person ὁ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

³¹Μὴ οὖν |care for λέγοντες· Τί φάγωμεν; ἢ· Τί
|drink , ἢ· Τί |excel; don , ³²πάντα γὰρ ταῦτα τὰ
|tribe ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ |heavenly
ὅτι |need τούτων ἀπάντων. ³³|seek δὲ πρῶτον τὴν
βασιλείαν καὶ τὴν |justice αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
προστεθήσεται ὑμῖν. ³⁴μὴ οὖν |care for εἰς τὴν |tomorrow
ἢ γὰρ |tomor- |care for αὐτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία
|row
αὐτῆς.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 7

¹Μὴ |separate , ἵνα μὴ |separate ²ἐν ᾧ γὰρ κρίματι |separate
|separate , καὶ ἐν ᾧ |measure|measure, |measure, ὑμῖν.
|traverse |traverse
³τί δὲ |see, look at ὁ κάρφος τὸ ἐν τῷ |eye τοῦ ἀδελφοῦ
σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ |eye |beam, οὐ |notice, real-, ⁴ἢ
|timber |ize, learn
|how? why? τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες |throw out, ὁ κάρφος ἐκ
|fell, let fall
τοῦ |eye σου, καὶ ἰδοὺ ἡ |beam, ἐν τῷ |eye
|timber

much more clothe you, you of little faith? «Therefore don' t be anxious, saying, 'What will we eat?', 'What will we drink?' or, 'With what will we be clothed?' For the Gentiles seek after all these things; for your heavenly Father knows that you need all these things. But seek first God' s Kingdom and his righteousness; and all these things will be given to you as well. Therefore don' t be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day' s own evil is sufficient.

Matthew 7

«Don' t judge, so that you won' t be judged. For with whatever judgment you judge, you will be judged; and with whatever measure you measure, it will be measured to you. Why do you see the speck that is in your brother' s eye, but don' t consider the beam that is in your own eye? Or how will you tell your brother, 'Let me remove the speck from your eye,' and behold, the beam is in your own eye? You hypocrite!

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology
αἵτησις -εως (f) request, demand
ἀνοίγνυμι (ῥ) open
ἄρτος bread, loaf
δοκός (f) beam, timber ~doctrine
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἔμπροσθεν before (time, space)
ἐπιδίδωμι give, give with, give
 reciprocally ~donate

ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
καταπατέω trample
κρούω hit, clap, knock
λίθος (f) stone ~monolith
μῆποτε absolutely never
ὄφις ὄφεως (m) serpent ~ophidian
πόσος how many, much, far?
ρήγνυμι (ῥ) to break
στρέφω turn, veer ~atrophy
ὑποκριτής -οῦ (m, 1) actor, orator
χοῖρος young fattened pig

σου; ⁵ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

⁶Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ρήξωσιν ὑμᾶς.

⁷Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησέτε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. ⁸πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. ⁹ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον— μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ¹⁰ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ— μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; ¹¹εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. ¹²Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

σοῦ; ⁵actor, orator, throw out, fell, let fall ὥτων ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν
 beam, timber, καὶ τότε διαβλέψεις throw out, fell, let fall τὸ κάρφος ἐκ τοῦ
 ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

⁶Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς dog, and not; not even οὐς
 μαργαρίτας ὑμῶν before (time, space) young, absolutely
 trample αὐτοὺς ἐν τοῖς πύσιν αὐτῶν καὶ fattened never
 turn to break ὑμᾶς. pig

⁷ask for, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· seek, καὶ εὐρήσετε·
 hit, clap, knock ἀνοιγήσεται ὑμῖν. ⁸πᾶς γὰρ ὁ ask for
 λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ hit, clap, knock
 ἀνοιγήσεται. ⁹ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ
 ὁ υἱὸς αὐτοῦ bread — μὴ stone give, give with; ¹⁰ἢ καὶ
 fish αἰτήσῃ— μὴ serpent give, give with; ¹¹εἰ οὖν ὑμεῖς
 give reciprocally give reciprocally
 oppressed; knave- οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
 ish; useless ὑμῶν, how many, much, far? τῇρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 δώσει ἀγαθὰ τοῖς ask for αὐτόν. ¹²Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν
 θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς
 ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ prophet

First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother' s eye. «Don' t give that which is holy to the dogs, neither throw your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces. «Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened for you. For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened. Or who is there among you who, if his son asks him for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, who will give him a serpent? If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him! Therefore, whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.

vocabulary

ἄκανθα thorn bush; (pl) thistle
 ~pyracantha
ἀπάγω lead away, back ~demagogue
βασιλεις kingly
δένδρον tree
ἐκκόπτω cut out, down, off
ἐπιγιγνώσκω look upon, recognize
 ~gnostic
ἔσωθεν inside, from inside
ζωός alive ~zoo
θλίβω (i) press

καρπώω bear fruit; harvest it
λύκος wolf ~lycanthropy
μῆτις -ος (f) counsel, skill, plan ~meter
πλατύς extensive, wide
πρόβατον cattle, flocks, herds
προσέχω direct to; think about
πύλη gate ~Thermopylae
σταφυλή cluster of grapes
 ~staphylococcus
στενός narrow
σῦκον fig
συλλέγω collect, assemble ~legion

¹³Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεία ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· ¹⁴ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

¹⁵Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες. ¹⁶ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; ¹⁷οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ· ¹⁸οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. ¹⁹πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ²⁰ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. ²¹Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

¹³Εἰσέλθατε διὰ τῆς |narrow |gate ὅτι |extensive, |gate
|wide
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ |lead away, back τὴν ἀπώλειαν, καὶ
πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· ¹⁴ὅτι |narrow |gate
καὶ |press ἡ ὁδὸς ἡ |lead away, back τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι
εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

¹⁵|direct to; ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται
|think about
πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι |cattle, flocks, |inside, from ἰinside..
|herds
|wolf ἄρπαγες. ¹⁶ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν |look upon, recognize
αὐτούς. |counsel, collect, ἀπὸ |thorn |cluster of grapes ..ὁ
|skill, |assemble |bush; (pl)
τριβόλων |plan |fig ; ¹⁷οὕτως πᾶν |thistle- |down ἀγαθὸν καρποῦς
καλοῦς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν |tree καρποῦς πονηροῦς
ποιεῖ· ¹⁸οὐ δύναται |tree ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς
ποιεῖν, οὐδὲ |tree σαπρὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖν.
¹⁹πᾶν |tree μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν |cut out, down, off
εἰς πῦρ βάλλεται. ²⁰ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν
|look upon, recognize 'ς. ²¹Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε κύριε
εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν
τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

«Enter in by the narrow gate; for the gate is wide and the way is broad that leads to destruction, and there are many who enter in by it. How narrow is the gate and the way is restricted that leads to life! There are few who find it. «Beware of false prophets, who come to you in sheep' s clothing, but inwardly are ravening wolves. By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns or figs from thistles? Even so, every good tree produces good fruit, but the corrupt tree produces evil fruit. A good tree can' t produce evil fruit, neither can a corrupt tree produce good fruit. Every tree that doesn' t grow good fruit is cut down and thrown into the fire. Therefore by their fruits you will know them. «Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter into the Kingdom of Heaven, but he who does the will of my Father who is in heaven.

vocabulary

ἀνομία lawlessness
ἀποχωρέω go away from, retreat
δαιμόνιος voc: you crazy guy
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
μωρός stupid
οἰκοδομέω build, build a house

ὁμοιόω assimilate, liken ~homoerotic
ὁμολογέω agree with/to
οὐδέποτε never
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πνέω breathe, blow ~apnea
προσπίπτω attack; befall; kow-tow
προφητεύω prophecy
φρόνιμος sensible, prudent

²²πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;²³ καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

²⁴Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.²⁵ καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.²⁶ καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.²⁷ καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

²⁸Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,

²² πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε κύριε,
οὐ τῷ σῶ ὀνόματι |prophecy , καὶ τῷ σῶ ὀνόματι
δαιμόνια |throw out., καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς
|fell, let fall
ἐποιήσαμεν; ²³ καὶ τότε |agree with/to αὐτοῖς ὅτι |never
ἔγνω ὑμᾶς· |go away from, ἀπ' ἐμοῦ οἱ |work τὴν
|retreat
|lawlessness

²⁴ Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ
αὐτοῦς, |liken ἀνδρὶ |sensible, , ὅστις |build, build a
|prudent |house
αὐτοῦ τὴν |building, ἐπὶ τὴν |rock ²⁵ καὶ |go down ἡ
|house
βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ |river καὶ |breathe, blow ἡ |wind καὶ
|attack; befall; τῇ |building, ἔβη, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο
|kow-tow |house
γὰρ ἐπὶ τὴν |rock ²⁶ καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς |liken ἀνδρὶ |stupid
, ὅστις |build, build a αὐτοῦ τὴν |building, ἐπὶ τὴν ἄμμον. ²⁷ καὶ
|house |house
|go down ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ |river καὶ |breathe, blow ἡ
|wind καὶ προσέκοψαν τῇ |building, ἔβη, καὶ ἔπεσεν, καὶ
|house
ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

²⁸ Καὶ ἐγένετο ὅτε |fulfill, pay; ²⁹ pf οὗς τοὺς λόγους τούτους,
|pass: be feasible

Many will tell me in that day, ‘Lord, Lord, didn’ t we prophesy in your name, in your name cast out demons, and in your name do many mighty works?’ Then I will tell them, ‘I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.’ «Everyone therefore who hears these words of mine and does them, I will liken him to a wise man who built his house on the rock. The rain came down, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it didn’ t fall, for it was founded on the rock. Everyone who hears these words of mine and doesn’ t do them will be like a foolish man who built his house on the sand. The rain came down, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it fell— and its fall was great.” When Jesus had finished saying these things, the

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic

βασανίζω interrogate, test, torture

γραμματεὺς -ος (m) clerk, schoolmaster

δείκνυμι (ῶ) show, point out

διδαχή teaching

ἐκπλήσσω panic, be knocked out ~plectrum

ἐκτείνω stretch out ~tend

ἐξουσία authority, office

ιερεύς -ως (m) priest ~hieroglyph

λέπρα leprosy

μαρτύριον testimony, proof

προσέρχομαι come forward, surrender, come in

προσκυνέω kow tow to; kiss

προστάσσω post at, attach to, command

προσφέρω present; resemble; add

σεαυτοῦ yourself

ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ²⁹ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 8

¹Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. ²καὶ ἰδὼν λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

³Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. ⁴καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

⁵Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν ⁶καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

|panic, be οἱ |mob, crowd; teaching αὐτοῦ· ²⁹ ἦν γὰρ
|knocked out |trouble
|teach αὐτοὺς ὥς |authority, ἔχων καὶ οὐχ ὥς οἱ
|office
|clerk, schoolmaster ἦν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 8

¹ |go down δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ |moun- |follow αὐτῶ
|tain
|mob, crowd; trouble οὐκ ἰδὸν λεπρὸς |come forward, |kow tow to; kiss
|surrender,
αὐτῶ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασθαι με καθαρῖσαι.
|come in

³ Καὶ |stretch out τὴν χεῖρα |set on fire; attach; ἔγων· Θέλω,
|mid: touch, seize
καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. ⁴ καὶ
λέγει αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ |lead

|yourself |show τῶ |priest καὶ |present; resem- τὸ |gift ὁ
|ble; add
|post at, attach Μωϋσῆς εἰς |testimony, αὐτοῖς.
|to, command |proof

⁵ Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ |come forward, surren-
|der, come in
αὐτῶ ἐκατόνταρχος |summon, exhort, αὐτὸν ⁶ καὶ
|(pass) repent
λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ

|building, παραλυτικός, δεινῶς |interrogate, test,
|house |torture

multitudes were astonished at his teaching, for he taught them with authority, and not like the scribes.

Matthew 8

When he came down from the mountain, great multitudes followed him. Behold, a leper came to him and worshiped him, saying, «Lord, if you want to, you can make me clean.” Jesus stretched out his hand and touched him, saying, «I want to. Be made clean.” Immediately his leprosy was cleansed. Jesus said to him, «See that you tell nobody; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them.” When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him for help, saying, «Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented.” Jesus said

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἀνακλίνω (ι) lean something back,
push back, place ~incline

ἀνατολή a rising in the sky ~apostle

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

δυσμή sunset

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
~ballistic

ἐξουσία authority, office

θεραπεύω help, serve ~therapy

ιάομαι (ι) cure ~pediatrician

κλαυθμός weeping

ὀδούς -ντος (m) tooth

σκότος darkness, shadow ~shadow

στέγη roof, ceiling, chamber

στρατιώτης -ου (m, 1) soldier,
mercenary ~strategy

⁷Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

⁸Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἐκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου· ⁹καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἐρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

¹⁰Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον. ¹¹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ¹²οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ¹³καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἐκατοντάρχη· Ὑπαγε, ὡς ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι· καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

⁷Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν |help, serve αὐτόν.

⁸Καὶ |to separate; reject; (mp) |answer, defend oneself

|sufficient; fit, |roof, ceiling, |chamber
|empowered

λόγῳ, καὶ |cure ὁ παῖς μου· ⁹καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός

εἰμι ὑπὸ |authority, |soldier, καὶ
|office |mercenary

λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ·

Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ |born enslaved, |Ποίησον τοῦτο,
|servile

καὶ ποιεῖ.

¹⁰Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς |marvel καὶ εἶπεν τοῖς

|follow Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ |so much

|faith; treaty, τῷ Ἰσραὴλ εὖρον. ¹¹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
|proof, credit

πολλοὶ ἀπὸ |a rising in the sky` |sunset |be present, καὶ
|have arrived

|lean back μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ¹²οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας

|throw out, fell, let εἰς τὸ |darkness τὸ ἐξώτερον· |there ἔσται
|fall

ὁ |weeping καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν |tooth ¹³καὶ εἶπεν

ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὑπαγε, ὡς ἐπίστευσας

γεννηθήτω σοι· καὶ |cure ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

to him, «I will come and heal him.” The centurion answered, «Lord, I’ m not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed. For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, ‘Go,’ and he goes; and tell another, ‘Come,’ and he comes; and tell my servant, ‘Do this,’ and he does it.” When Jesus heard it, he marveled and said to those who followed, «Most certainly I tell you, I haven’ t found so great a faith, not even in Israel. I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, but the children of the Kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.” Jesus said to the centurion, «Go your way. Let it be done for you as you have believed.” His servant was healed in that hour.

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora
ἀκολουθέω follow
ἀλώπηξ -εκος (f) fox ~alopecia
ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic
ἀσθένεια weakness
βαστάζω raise; handle
γραμματεὺς -ος (m) clerk, schoolmaster
διακονέω (ᾱ) serve, minister to
διδάσκαλος teacher
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall ~ballistic
ἐπιτρέπω entrust, decide, allow ~trophy
θεραπεύω help, serve ~therapy
κατασκηνίζω set up camp

κλίνη (ι) bed, couch ~clinic
κλίνω (ι) lean, recline ~incline
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome
οὔπου where
ὄψιος late, in evening
πενθερά mother in law
πέραν (ᾱ) on the other side, across
πετεινός winged; full-fledged ~petal
ποῦ where?
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
προσφέρω present; resemble; add
πυρέσσω have a fever
πυρετός fever ~pyre
ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue
φωλεός -οὐ den, lair

¹⁴Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·
¹⁵καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. ¹⁶Οψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· ¹⁷ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. ¹⁸Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

¹⁹Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

²⁰Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

²¹Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν

¹⁴Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν

building,
house

 Πέτρου εἶδεν

τὴν

mother in law...

 τοῦ βεβλημένην καὶ

have a fever

¹⁵καὶ

set on fire; attach;
mid: touch, seize

 ὁὗς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ

fever	, καὶ ἠγέρθη καὶ	serve,	αὐτῷ.
		minister	

¹⁶|late, in evening

γενομένης

present; resem-
ble; add

 αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς·

καὶ

throw out,
fell, let fall

 γὰρ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς

ἔχοντας

help, serve

¹⁷ὅπως

fill, fulfill

 τὸ ῥήθην διὰ

Ἡσαΐου τοῦ

prophet

 λέγοντος· Αὐτὸς τὰς

weakness

ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς

plague

raise; handle.

¹⁸Ἰδὼν δὲ ὁ

Ἰησοῦς πολλοὺς

mob, crowd; trouble

 ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς

τὸ

across

 .

¹⁹Καὶ

come	forward,	clerk, schoolmaster...
surrender, come		

 αὐτῷ·

teacher

 ,

follow	in	σοι	where	ἂν	go away, depart
--------	----	-----	-------	----	-----------------

²⁰Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ

fox

den, lair

 ἔχουσιν

καὶ τὰ

winged

 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου οὐκ ἔχει

where?;
head;
height

 κλίνην.

²¹Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ· Κύριε,

entrust, de-
cide, allow

When Jesus came into Peter' s house, he saw his wife' s mother lying sick with a fever. He touched her hand, and the fever left her. So she got up and served him. When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick, that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, «He took our infirmities and bore our diseases.” Now when Jesus saw great multitudes around him, he gave the order to depart to the other side. A scribe came and said to him, «Teacher, I will follow you wherever you go.” Jesus said to him, «The foxes have holes and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head.” Another of his disciples said to him,

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora
ἀκολουθέω follow
γαλήνη stillness of wind or sea
δειλός wretched, poor, cowardly
 ~Deimos
ἐμβαίνω step on, board ~basis
ἐπιτιμάω honor, blame
θάπτω bury ~epitaph
ἰσχύω be strong; win
καθεύδω lie down
καλύπτω to cover with, hide

~apocalypse
κύμα -τος (n, 3) wave; embryo
 ~accumulate
λίαν very
πέραν (ᾱ) on the other side, across
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
σεισμός shaking
ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue
ὑπακούω listen, reply ~acoustic
ὑπαντάω meet

μοι πρώτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

²²Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

²³Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²⁴καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθειπεν. ²⁵καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

²⁶Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

²⁷Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

²⁸Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν

μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ |bury τὸν πατέρα μου.

²²Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ |throw, release, use up
|corpse |bury τοὺς ἑαυτῶν |corpse .

²³Καὶ |step on, board ᾧ εἰς |ship |follow αὐτῷ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ. ²⁴καὶ ἰδὸν |shaking μέγας ἐγένετο ἐν τῇ
θαλάσῃ, ὥστε τὸ |ship |cover, hide ὑπὸ τῶν |wave;
|embryo
αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. ²⁵καὶ |come forward, suʾ, eiran αὐτὸν
|render, come in
λέγοντες· Κύριε, |save, |preserve ἀπολλύμεθα.

²⁶Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί |wretched ὄντε, ὀλιγόπιστοι; τότε
ἐγερθεὶς |honor, blame τοῖς |wind καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ
ἐγένετο |stillness of γάλη.
|wind or sea

²⁷Οἱ δὲ ἄνθρωποι |marvel λέγοντες· Ποταπὸς ἐστὶν
οὗτος ὅτι καὶ οἱ |wind καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ |listen, reply ,

²⁸Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ |across εἰς τὴν |place τῶν
Γαδαρηνῶν |meet αὐτῷ δύο δαμονιζόμενοι ἐκ τῶν
μνημείων ἐξερχόμενοι, |hard to|very ὥστε μὴ |be strong; win
|bear

«Lord, allow me first to go and bury my father.” But Jesus said to him, «Follow me, and leave the dead to bury their own dead.” When he got into a boat, his disciples followed him. Behold, a violent storm came up on the sea, so much that the boat was covered with the waves; but he was asleep. The disciples came to him and woke him up, saying, «Save us, Lord! We are dying!” He said to them, «Why are you fearful, O you of little faith?” Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm. The men marveled, saying, «What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?” When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed by demons met him there, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that nobody

vocabulary

ἀγέλη herd ~demagogue

ἀπαγγέλλω announce, order, promise
~angel

βασανίζω interrogate, test, torture

βόσκω feed, tend ~bovine

δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom
~demon

διαπεράω go across, through

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

ἐμβάς slipper

κλίνη (ι) bed, couch ~clinic

κράζω croak, scream

κρημνός riverside cliff

μεταβαίνω change the subject ~basis

ὄριον boundary

ὀρμέω be anchored

παρέρχομαι pass, escape

προσφέρω present; resemble; add

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

χοῖρος young fattened pig

τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. ²⁹καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; ³⁰ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. ³¹οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

³²Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.

³³Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. ³⁴καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 9

¹Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. ²Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν

τινά |pass, escape διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. ²⁹ καὶ ἰδοὺ |croak,
|scream
λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες |thus |before,
|forward
καιροῦ |interrogate, ἡμᾶς; ³⁰ ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν |herd
|test, torture
|young πολλῶν |feed, tend ³¹ οἱ δὲ |a god, fate, |summon, exhort,
|fattened |doom |(pass) repent
|pig αὐτὸν λέγοντες· Εἰ |throw out, fell, let |send; put on clothes |s
|fall
τὴν |herd τῶν |young
|fattened
|pig
³² Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς
τοὺς |young καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ |herd κατὰ τοῦ
|fattened
|pig
|riverside εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.
|cliff
³³ Οἱ δὲ |feed, tend ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν
|announce, or- τάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. ³⁴ καὶ ἰδοὺ
|der, promise
πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες
αὐτὸν |summon, exhort, "(pass)change the subject |boundary γῶν.
|repent

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 9

¹ Καὶ |slipper εἰς |ship |go across, through ἦλθεν εἰς τὴν |private,
|personal
πόλιν. ² Καὶ ἰδοὺ |present; re- αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ
|semble; add
|bed, couch, λημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν |faith; treaty, ὦν
|proof, credit

could pass that way. Behold, they cried out, saying, «What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?” Now there was a herd of many pigs feeding far away from them. The demons begged him, saying, «If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs.” He said to them, «Go!” They came out and went into the herd of pigs; and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea and died in the water. Those who fed them fled and went away into the city and told everything, including what happened to those who were possessed with demons. Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.

Matthew 9

He entered into a boat and crossed over, and came into his own city. Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus,

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἀκολουθέω follow

βλασφημέω blaspheme, denigrate

γραμματεὺς -ος (m) clerk,

schoolmaster

ἐνθυμέομαι (ὑ) take to heart

ἐξουσία authority, office

θάρσος boldness, over-boldness

κλίνη (ἰ) bed, couch ~clinic

παράγω deflect; bring forward

περιπατέω walk around

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

³Καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

⁴Καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἰνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁵τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγείρε καὶ περιπάτει; ⁶ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας— τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἄρῳν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

⁷Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ⁸ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

⁹Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκείθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι· καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν

εἶπεν τῷ παραλυτικῷ·

boldness, child	throw, release, αἰ
	use up

|failure, fault,
|(Xty.) sin

³Καὶ ἰδοὺ τινες τῶν

clerk, schoolmaster	·ν ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος
---------------------	----------------------

|blaspheme, ·
|denigrate

⁴Καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνατί

|take to heart |oppressed; knav-· καρδίαις ὑμῶν; ⁵τί γάρ ἐστιν
|ish; useless

εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενταί σου αἰ

failure, fault,	εἰπεῖν·
	(Xty.) sin

Ἔγειρε καὶ

walk around	ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι	authority, ἔχει ὁ
		office

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς

throw,	failure, fault, τότε
release,	
	(Xty.) sin

λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεῖς

use, up	τὴν	bed, couch
raise, win		

|lead εἰς τὸν οἶκόν σου.

⁷Καὶ ἐγερθεῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ⁸ἰδόντες δὲ

οἱ

mob,	scare,	scare
crowd;	away	
trouble		

 καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα

|authority, τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
|office

⁹Καὶ

deflect; bring ὁ	Ἰησοῦς	from there, then	ἄνθρωπον
forward			

|sit ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ

λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι· καὶ

stand up; follow
arouse

seeing their faith, said to the paralytic, «Son, cheer up! Your sins are forgiven you.” Behold, some of the scribes said to themselves, «This man blasphemes.” Jesus, knowing their thoughts, said, «Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven;’ or to say, ‘Get up, and walk’? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins—” (then he said to the paralytic), «Get up, and take up your mat, and go to your house.” He arose and departed to his house. But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men. As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax collection office. He said to him, «Follow

vocabulary

ἀνάκειμαι be dedicated, be put up

ἀπαίρω lift off ~aorta

διδάσκαλος teacher

θυσία sacrifice

ἰατρός (*ᾱ*) physician

ισχύω be strong; win

νυμφίος bridegroom

πενθέω grieve ~Nepenthe

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

τελώνης -ου (m, 1) tax collector

χρεία need, use

αὐτῷ. ¹⁰Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδὸν πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ¹¹καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

¹²Ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. ¹³πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν· Ὑλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

¹⁴Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

¹⁵Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,

αὐτῷ. ¹⁰Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ |be dedicated, ἐν τῇ |building.
|be put up |house
καὶ ἰδὸν πολλοὶ |tax collector αἱ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ¹¹καὶ
ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διὰ τί
μετὰ τῶν |tax collector καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ |teacher
ὕμῶν;

¹²Ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· Οὐ |need, use ἔχουσιν οἱ |be strong; win
|physician· ἅλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. ¹³πορευθέντες δὲ |learn τί
ἐστιν· Ἐλεος θέλω καὶ οὐ |sacrifice οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι
δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

¹⁴Τότε |come forward, sur- τῷ οἱ |student Ἰωάννου λέγοντες·
|render, come in
Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ
μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

¹⁵Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
νυμφῶνος |grieve ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ |bridegroom
ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι |when-|lift off ἀπ' αὐτῶν ὁ |bridegroom
|ever

me.” He got up and followed him. As he sat in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. When the Pharisees saw it, they said to his disciples, «Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?” When Jesus heard it, he said to them, «Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do. But you go and learn what this means: ‘I desire mercy, and not sacrifice,’ for I came not to call the righteous, but sinners to repentance.” Then John’ s disciples came to him, saying, «Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don’ t fast?” Jesus said to them, «Can the friends of the bridegroom mourn as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἀκολουθέω follow

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic

ἄρτι at the same time

ἄσχος wine skin, leather bag

ἐκχέω pour out

ἐπιβάλλω throw upon, head for ~ballistic

θάρσος boldness, over-boldness

ἱμάτιον toga, cloth

καινός new, fresh, strange

νέω spin; swim ~neuro

ὀπισθεν behind, hereafter

παλαιός old ~paleo

πλήρωμα -τος (n, 3) fullness

προσέρχομαι come forward, surrender, come in

προσκυνέω kow tow to; kiss

ῥάκος -ους (n, 3) rag

ῥήγνυμι (ῥ) to break

στρέφω turn, veer ~atrophy

σχίσμα -τος (n, 3) cleft, furrow

τελευτάω bring about, finish ~apostle

χείρων worse, more base, inferior, weaker

καὶ τότε νηστεύσουσιν. ¹⁶οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ¹⁷οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχέεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

¹⁸Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδὼν ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

¹⁹Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²⁰Καὶ ἰδὼν γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὅπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. ²¹ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

²²Ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν· Θάρσει,

καὶ τότε νηστεύουσιν. ¹⁶ οὐδείς δὲ |throw upon |πίβλημα

|rag ἀγνάφου ἐπὶ |toga, παλαιῶ· αἶρει γὰρ τὸ
|cloth

|fullness αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ |toga, , καὶ |worse, |cleft,
|cloth |more |furrow

γίνεται. ¹⁷ οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς |wine |base |old
|skin

εἰ δὲ μή γε, |to break οἶ |wine skin ἰ ὁ οἶνος |pour out καὶ οἶ

|wine skin ὀλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς |wine skin

|new, fresh, strange· ὅτεροι συντηροῦνται.

¹⁸ Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδὼν ἄρχων εἰς ἔλθων

|kow tow to; kiss ὁ τῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου |at the same time

|bring about, ἀλλὰ ἔλθων |put on, apply; (mid) ου ἐπ' αὐτήν,
|finish |undertake, attack

καὶ ζήσεται.

¹⁹ Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς |follow αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ

αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἰδὼν γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη

|come forward, |behind, |set on fire; attach; πέδου τοῦ |toga,
|surrender, come hereafter |mid: touch, seize |cloth

αὐτοῦ· ²¹ ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον |set on fire; attach; mid:
|touch, seize

|toga, αὐτοῦ σωθήσομαι.
|cloth

²² Ὁ δὲ Ἰησοῦς |turn καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν· |boldness,

them, and then they will fast. No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made. Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved.” While he told these things to them, behold, a ruler came and worshiped him, saying, «My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live.” Jesus got up and followed him, as did his disciples. Behold, a woman who had a discharge of blood for twelve years came behind him, and touched the fringe of his garment; for she said within herself, «If I just touch his garment, I will be made well.” But Jesus, turning around and seeing her, said, «Daughter,

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἀκολουθέω follow

ἀνοίγνυμι (ῥ) open

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch,
seize ~haptic

αὐλητής -οῦ (m, 1) flute player

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
~ballistic

θορυβέω roar, cheer; disturb

καθεύδω lie down

καταγελάω laugh at, deride

κράζω croak, scream

ναί yea

παράγω deflect; bring forward

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

τυφλός blind

φήμη speech, rumor ~fame

θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

²³Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον ²⁴ἔλεγεν· Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

²⁵Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. ²⁶καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

²⁷Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ.

²⁸Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε.

²⁹Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γεννηθήτω ὑμῖν. ³⁰καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε

|daughter ἡ |faith; treaty, πέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ
|proof, credit
τῆς |season, time .|ς.

²³Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν |building, οὗ ἄρχοντος καὶ
|house
ἰδὼν τοὺς |flute καὶ τὸν |mob, |roar, cheer; ²⁴ἔλεγεν·
|player |crowd; |disturb
Ἄναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ |lie down
καὶ |laugh at, deride' οὗ.

²⁵Ὅτε δὲ |throw out, fell, |mob, crowd; trouble |rule τῆς
|let fall
χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. ²⁶καὶ ἐξῆλθεν ἡ
|speech, ᾧτις εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
|rumor

²⁷Καὶ |deflect; bring|from there, ἔπειτα οὗ |follow αὐτῷ δύο
|forward
|blind |croak, καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ.
|scream

²⁸Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν |building|come forward, surrender, |blind
|house |come in
καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο
ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· |yea , κύριε.

²⁹Τότε |set on . fire;|eye αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν
|attach; mid:
|touch, seize
|faith; treaty, γένηθήτω ὑμῖν. ³⁰καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ
|proof, credit
|eye καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁράτε

cheer up! Your faith has made you well.” And the woman was made well from that hour. When Jesus came into the ruler’s house and saw the flute players and the crowd in noisy disorder, he said to them, «Make room, because the girl isn’t dead, but sleeping.” They were ridiculing him. But when the crowd was sent out, he entered in, took her by the hand, and the girl arose. The report of this went out into all that land. As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, «Have mercy on us, son of David!” When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, «Do you believe that I am able to do this?” They told him, «Yes, Lord.” Then he touched their eyes, saying, «According to your faith be it done to you.” Then their eyes were opened. Jesus strictly commanded them, saying, «See that no one knows about this.” But they went

vocabulary

βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
δαιμόνιος voc: you crazy guy
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐργάτης -ου (ᾱ, m, 1) worker
εὐαγγέλιον a reward for good news
 ~angel
θεραπεύω help, serve ~therapy
κηρύσσω be a henchman, summon

people
κώμη village
κωφός blunt, insensible
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome
οὐδέποτε never
περιάγω lead around
ποιμὴν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor
πρόβατον cattle, flocks, herds
προσφέρω present; resemble; add
ρίπτω hurl
ὥσεί as if

μηδεὶς γνωσκέτω· ³¹οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

³²Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαμονιζόμενον· ³³καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

³⁴Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

³⁵Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν· ³⁶Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὥσεί πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· ³⁷τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· ³⁸δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

μηδεὶς γινωσκέτω· ³¹οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν
ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

³²Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ |present; resem- αὐτῶ
|ble; add
ἄνθρωπον |blunt, |ιμιονίζόμενον· ³³καὶ |throw out, fell, τοῦ
|insensible |let fall
δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ |blunt, καὶ |marvel οἱ |mob, crowd; trou-
|insensible |ble
λέγοντες· |never ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

³⁴Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
|throw out, τὰ δαιμόνια.
|fell, let fall

³⁵Καὶ |lead around Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς |village ,
|teach ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ |be a henchman,
|summon people
|a reward for τῆς βασιλείας καὶ |help, serve πᾶσαν |plague καὶ
|good news
πᾶσαν μαλακίαν. ³⁶Ἰδὼν δὲ τοὺς |mob, crowd; trouble Ἰσθ
περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ |hurl |as if
|cattle, flocks, |ἔχοντα |shepherd. ³⁷τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς
|herds
αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ |worker ὀλίγοι·
³⁸δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως |throw out, fell, let
|fall
|worker εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

out and spread abroad his fame in all that land. As they went out, behold, a mute man who was demon possessed was brought to him. When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, «Nothing like this has ever been seen in Israel!” But the Pharisees said, «By the prince of the demons, he casts out demons.” Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues and preaching the Good News of the Kingdom, and healing every disease and every sickness among the people. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them because they were harassed and scattered, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, «The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few. Pray therefore that the Lord of the harvest will send out laborers into his harvest.”

vocabulary

ἀκάθαρτος not pure
 ἀπόστολος messenger
 ἀσθενέω be weak, sick
 βασίλεια noblewoman
 βασίλειος kingly
 δαιμόνιος voc: you crazy guy
 δωρεά gift
 ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
 ἐξουσία authority, office

θεραπεύω help, serve ~therapy
 κηρύσσω be a henchman, summon
 people
 νόσος (f) plague, pestilence ~noisome
 παραγγέλλω transmit; order, summon,
 recommend, encourage
 πρόβατον cattle, flocks, herds
 προσκαλέω call on, summon
 τελώνης -ου (m, 1) tax collector
 ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 10

¹Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. ²τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ³Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, ⁴Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδὼς αὐτόν.

⁵Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγέλλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· ⁶πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. ⁷πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ⁸ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 10

¹Καὶ |call on, summon τοὺς |twelve μαθητὰς αὐτοῦ
 ἔδωκεν αὐτοῖς |authority, πνευμάτων |not pure ὥστε
 |throw out, αὐτὰ καὶ |help, serve πᾶσαν |plague καὶ πᾶσαν
 |fell, let fall
 μαλακίαν. ²τῶν δὲ |twelve |messenger τὰ ὀνόματά ἐστιν
 ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας
 ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης
 ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ³Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς
 καὶ Μαθθαῖος ὁ |tax collector ⁴Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ
 Θαδδαῖος, ⁴Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
 ὁ καὶ |hand over αὐτόν.

⁵Τούτους τοὺς |twelve |send; put on clothes ὅς |transmit; order, summon,
 |recommend, encourage
 αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν |tribe μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν
 Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· ⁶πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ
 |cattle, flocks, ἡ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. ⁷πορευόμενοι
 |herds
 δὲ |be a henchman, |summon ὄντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
 οὐρανῶν. ⁸ἀσθενούντας |help, serve , |corpse |rouse ,
 λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια |throw out, |gift
 |fell, let fall

Matthew 10

He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness. Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother; Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus; Lebbaeus, who was also called Thaddaeus; Simon the Zealot; and Judas Iscariot, who also betrayed him. Jesus sent these twelve out and commanded them, saying, «Don' t go among the Gentiles, and don' t enter into any city of the Samaritans. Rather, go to the lost sheep of the house of Israel. As you go, preach, saying, 'The Kingdom of Heaven is at hand!' Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely

vocabulary

ἄχέομαι heal, fix
ἄχέραιος unmixed; unharmed
ἀνεκτός bearable
ἄργυρος silver, money ~Argentina
ἀσπάζομαι greet, salute
δείκνυμι (ὁ) show, point out
δωρεά gift
ἐξετάζω inspect, interrogate, estimate
ἐργάτης -ου (ἄ, m, 1) worker
ζώνη girdle; waist, loins ~zone
ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene
κονιορτός cloud of dust
κρίσις -εως (f) decision, issue
κτάομαι acquire, possess

κώμη village
λύκος wolf ~lycanthropy
οἶκίον abode, nest ~economics
ὄφεις ὄφεως (m) serpent ~ophidian
περιστερά dove
πήρα pouch, wallet
πρόβατον cattle, flocks, herds
προσέχω direct to; think about
ῥάβδος (f) rod, wand
συνέδριον council
τροφή food, upkeep ~atrophy
ὑπόδημα -τος (n, 3) sandals
φρόνιμος sensible, prudent
χιτών -ος (m, 3) tunic, armor
χρυσός (ὁ) gold

ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. ⁹ μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, ¹⁰ μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. ¹¹ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. ¹² εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· ¹³ καὶ ἐὰν μὲν ἡ ἢ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. ¹⁴ καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. ¹⁵ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

¹⁶ Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. ¹⁷ προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς

ἐλάβετε, |gift δότε. ⁹μὴ κτήσησθε |gold μὴδὲ

|silver, μὴδὲ χαλκὸν εἰς τὰς |girdle; ὑμῶν, ¹⁰μὴ |pouch,
|money |waist |wallet

εἰς ὁδὸν μὴδὲ δύο |tunic μὴδὲ |sandals μὴδὲ |rod, wand

|worthy, ἄρ ὁ |worker τῆς τροφῆς αὐτοῦ. ¹¹εἰς ἣν δ' ἂν

πόλιν ἢ |village εἰσέλθῃτε, |inspect, interrogate ἐν αὐτῇ |worthy
|gate, estimate

ἐστιν· κακεῖ μέινετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. ¹²εἰσερχόμενοι

δὲ εἰς τὴν οἰκίαν |greet, salute αὐτήν· ¹³καὶ ἐὰν μὲν ἡ

ἡ οἰκία |worthy ἔλθᾶτω ἡ |peace ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν

δὲ μὴ ἡ |worthy ἡ |peace ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

¹⁴καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μὴδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους

ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης

ἐκτινάξατε τὸν |cloud of dust ὑπὸ τοῦ ποδῶν ὑμῶν. ¹⁵ἀμὴν λέγω

ὑμῖν, |bearable ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν

ἡμέρᾳ |decision, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
|issue

¹⁶Ἴδου ἐγὼ |send; put on clothes ὥς |cattle, flocks, ὦν μέσῳ
|herds

|wolf γίνεσθε οὖν |sensible, ὥς οἱ |serpent καὶ |unmixed;
|prudent |unharmed

ὥς αἱ |dove ¹⁷|direct to; δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
|think about

παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς |council , καὶ ἐν ταῖς

you received, so freely give. Don' t take any gold, silver, or brass in your money belts. Take no bag for your journey, neither two coats, nor sandals, nor staff: for the laborer is worthy of his food. Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy, and stay there until you go on. As you enter into the household, greet it. If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn' t worthy, let your peace return to you. Whoever doesn' t receive you or hear your words, as you go out of that house or that city, shake the dust off your feet. Most certainly I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city. «Behold, I send you out as sheep among wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. But beware of men, for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you. Yes,

vocabulary

γονεύς -ος (m) parent

διδάσκαλος teacher

ἐνεκεν because, that

ἐπανίστημι rise up at one's bidding
~station

ἡγεμών -όνος (m, 3) leader, guide,
chief ~hegemony

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

θανατόω kill ~euthanasia

μαρτύριον testimony, proof

μαστιγόω (ι) whip

μεριμνάω care for

μισέω (ι) hate, wish to prevent

~misogyny

ὑπομένω stay behind, await ~remain

συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· ¹⁸καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ¹⁹ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· ²⁰οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

²¹Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. ²²καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. ²³ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἐτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

²⁴Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. ²⁵ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ.
εἰ

συναγωγαῖς αὐτῶν |whip ὑμᾶς· ¹⁸καὶ ἐπὶ
|leader δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε |because, that ἵνα εἰς
|testimony, αὐτοῖς καὶ τοῖς |tribe . ¹⁹|whenever |hand over
|proof ὑμᾶς, μὴ |care for |how? `why?` ἰλήσητε· δοθήσεται γὰρ
ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· ²⁰οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ
λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν
ἐν ὑμῖν.

²¹ |hand over δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
πατῆρ , καὶ ἐπὶ
|child |rise up at one's bid- |child |parent
καὶ αὐτοῦς. ²²καὶ ἔσσεσθε ὑπὸ
|kill |hate
πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ εἰς
|stay behind, await |end
οὗτος . ²³ δὲ ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει
|save, |whenever |chase
|preserve ταύτῃ, φευγέτε εἰς τὴν ἐτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ
μὴ τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς
|fulfill, pay; pf
|pass; be feasible τοῦ ἀνθρώπου.

²⁴Οὐκ ἔστιν ὑπὲρ τὸν οὐδὲ
|student ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. ²⁵ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται
|teacher |born enslaved, |servile
ὡς ὁ αὐτοῦ, καὶ ὁ ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ.
εἰ |teacher |born enslaved,
|servile

and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the nations. But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say. For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. «Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents and cause them to be put to death. You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end will be saved. But when they persecute you in this city, flee into the next, for most certainly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel until the Son of Man has come. «A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord. It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house

vocabulary

ἄνευ away from; not having; not
needing ~Sp. sin
ἀποκαλύπτω uncover, reveal
ἀριθμέω to count ~arithmetic
ἄρνέομαι deny, refuse, repudiate
ἔμπροσθεν before (time, space)
ἐπικαλέω call upon
θρίξ hair ~tresses
καλύπτω to cover with, hide
~apocalypse
κηρύσσω be a henchman, summon
people

κρυπτός hidden, secret ~cryptic
οἰκοδεσπότης -ου (m, 1) steward
ὁμολογέω agree with/to
οὖς οὖατος (n) ear
πόσος how many, much, far?
πωλέομαι go back and forth
πωλέω sell
σκότιος shadow-born ~shadow
φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl)
eyes ~photon
φῶς man
ψύχω (ō) breathe, blow ~psychology

τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. ²⁶Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. ²⁷ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἵπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὐδὲς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. ²⁸καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

²⁹Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. ³⁰ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν. ³¹μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. ³²Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ³³ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ γὰρ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

τὸν |steward Βεελζεβοὺλ |call upon , |how many, much, far?

τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. ²⁶Μὴ οὖν |scare, scare αὐτούς·
|away

οὐδὲν γάρ ἐστιν |cover, hide ὃ οὐκ |uncover, reveal ,

καὶ |hidden, ὃ οὐ γνωσθήσεται. ²⁷ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ
|secret

σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ |ear ἀκούετε,

|be a henchman, sum-|hall, house . ²⁸καὶ μὴ |scare, ἀπὸ τῶν
|mon people |scare

|kill τὸ |body, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων
|person,

|kill |scare, ²⁹ὅτι μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν
|scare
|away

καὶ |body, ἵπολεῖσαι ἐν γενέσῃ.
|person,

|thing

²⁹Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ

αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν |away from; not hav-· s
|ing; not needing

ὑμῶν. ³⁰ὑμῶν δὲ καὶ αἱ |hair τῆς |head; πᾶσαι
|height

|to count εἰσίν. ³¹μὴ οὖν |scare, πολλῶν στρουθίων
|scare

|carry on; ὑμεῖς. ³²Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ
|differ; excel |away

|before (time, space) ἄνθρωπον, |agree with/to καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ

|before (time, space) πρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ³³ὅστις δ'

ἄν |deny, refuse με |before (time, space) ἄνθρωπον, |deny, refuse

καὶ γὰρ αὐτὸν |before (time, space) πρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Beelzebul, how much more those of his household! Therefore don' t be afraid of them, for there is nothing covered that will not be revealed, or hidden that will not be known. What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops. Don' t be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna. «Aren' t two sparrows sold for an assarion coin? Not one of them falls to the ground apart from your Father' s will. But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don' t be afraid. You are of more value than many sparrows. Everyone therefore who confesses me before men, I will also confess him before my Father who is in heaven. But whoever denies me before men, I will also deny him before my Father who is in heaven. «Don' t

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἐνεκεν because, that

μάχαιρα knife, dagger

μισθός reward, wages

νύμφα nymph; bride

ὀπίσω backwards, later in time, after
(+gen)

πενθερά mother in law

ποτήριον cup

σταυρός stake ~station

ψυχρός (ὑ) cold ~psychology

³⁴Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. ³⁵ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, ³⁶καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. ³⁷ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· ³⁸καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. ³⁹ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. ⁴⁰Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ⁴¹ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. ⁴²καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

³⁴Μὴ |consider |cus- ἡλθον βαλεῖν |peace ἐπὶ τὴν γῆν·
|tomary; believe
οὐκ ἡλθον βαλεῖν |peace ἀλλὰ |knife . ³⁵ἡλθον γὰρ
διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα
κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς |mother in law
αὐτῆς, ³⁶καὶ |hated, distasteful, ὥπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. ³⁷ὁ
φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου |worthy .καὶ
ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου |worthy
³⁸καὶ ὡς οὐ λαμβάνει τὸν |stake αὐτοῦ καὶ |follow
|after, back υ, οὐκ ἔστιν μου |worthy ³⁹ὁ εὐρών τὴν |soul; life
αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν |soul; life...αὐτοῦ
ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. ⁴⁰Ὁ |accept, re- ὑμᾶς ἐμὲ
|ceive, await
|accept, re- καὶ ὁ ἐμὲ |accept, receive, |accept, receive, |send; put on clothes
|ceive, await |receive, |await
με. ⁴¹ὁ |accept, |prophet εἰς ὄνομα |prophet |reward,
|receive, |await |wages
|prophet |await λήμψεται, καὶ ὁ |accept, re- δίκαιον εἰς ὄνομα
|ceive, await
δικαίου |reward, δικαίου λήμψεται. ⁴²καὶ ὡς ἂν ποτίσῃ ἓνα
|wages
τῶν |small τούτων |cup |cold μόνον εἰς ὄνομα
μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν |reward,
|wages
αὐτοῦ.

think that I came to send peace on the earth. I didn' t come to send peace, but a sword. For I came to set a man at odds against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in- law against her mother-in- law. A man' s foes will be those of his own household. He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn' t worthy of me. He who doesn' t take his cross and follow after me isn' t worthy of me. He who seeks his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it. «He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me. He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet' s reward. He who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man' s reward. Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink in the name of a disciple, most certainly I tell you, he will in no way lose his reward.”

vocabulary

ἀμφιέννυμι (ὅ) put on a person ~vest
ἀναβλέπω look up; gain sight, open
 one's eyes
ἀπαγγέλλω announce, order, promise
 ~angel
δεσμωτήριον prison
διατάσσω arrange, array
ἐρῆμος empty
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater
κάλαμος reed

κηρύσσω be a henchman, summon
 people
κωφός blunt, insensible
μακάριος blessed
μαλακός soft
μεταβαίνω change the subject ~basis
περιπατέω walk around
προσδοκάω expect
προσδοκέω be thought besides
πτωχός poor, beggarly ~pudendum
τυφλός blind
χωλός lame

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 11

¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. ²Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ³εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

⁴Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· ⁵τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· ⁶καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

⁷Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; ⁸ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 11

¹Καὶ ἐγένετο ὅτε |fulfill, pay; pf pass: be|arrange, τοῖς
 |feasible |array
 |twelve μαθηταῖς αὐτοῦ, |change |from there, |teach καὶ
 |the |then
 |be a henchman, |subject
 |summon people
 ἐν τῷ |prison τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν
 μαθητῶν αὐτοῦ ³εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
 προσδοκῶμεν;

⁴Καὶ |to separate; reject; (mp) εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες
 |answer, defend oneself
 |announce, or- Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ |see, look at ⁵|blind
 |der, promise
 |look up; gain sight, open|lame |walk around λεπροὶ
 |one's eyes
 καθαρίζονται καὶ |blunt, οὐόουσιν, καὶ |corpse |rouse
 |insensible
 καὶ |poor, εὐαγγελίζονται· ⁶καὶ |blessed ἐστίν ὃς ἐάν
 |beggarly
 μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

⁷Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
 |mob, crowd; trouble Ἰννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον
 θεάσασθαι; |reed ὑπὸ |wind σαλευόμενον; ⁸ἀλλὰ τί
 ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν |soft |put on a person ὃν

Matthew 11

When Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed from there to teach and preach in their cities. Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples and said to him, «Are you he who comes, or should we look for another?» Jesus answered them, «Go and tell John the things which you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them. Blessed is he who finds no occasion for stumbling in me.” As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, «What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold,

vocabulary

ἀγορά open assembly; place of, speech
 in ~agora
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἄρτι at the same time
βαπτίζω dip, plunge
βαπτιστής -οῦ (m, 1) baptizer
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
βιάζω use force on, violate
δείκνυμι (ῶ) show, point out
ἔμπροσθεν before (time, space)
ἠώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

κατασκευάζω equip, build
μαλακός soft
ναί yea
ὁμοίος like ~homoerotic
ὁμοιόω assimilate, liken ~homoerotic
οὔς οὔατος (n) ear
παιδίον young child; slave
περισσός prodigious, superfluous
προσφωνέω speak to
προφητεύω prophecy
φορέω frequentative of φέρω, to carry
 ~bear

οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. ⁹ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. ¹⁰οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. ¹¹ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. ¹²ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν. ¹³πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· ¹⁴καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. ¹⁵ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

¹⁶Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς

οἱ τὰ |soft |frequentative of τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων
 φέρω, to carry
 εἰσίν. ⁹ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; |prophet ἰδεῖν; |yea, λέγω
 ὑμῖν, καὶ |prodigious, |prophet ¹⁰οὗτός ἐστιν περὶ
 superfluous
 οὗ |write; Ἴδου ἐγὼ |send; put on clothes|messenger μου
 scratch
 |before|face σου, ὅς |equip, build τὴν ὁδόν σου
 forward
 |before (time, space) ¹¹ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ |rouse ἐν
 γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ
 |small ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ
 ἐστιν. ¹²ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
 ἕως |at the same time τῶν οὐρανῶν |βιάζω?: use force on; or
 |βιάζω?: use force on
 |carry off, seize ὑτὴν. ¹³πάντες γὰρ οἱ |prophet καὶ ὁ νόμος
 ἕως Ἰωάννου |prophecy ¹⁴καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι,
 αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. ¹⁵ὁ ἔχων |ear
 ἀκούετω.

¹⁶Τίνι δὲ |liken τὴν |birth, race ὑτὴν; |like ἐστὶν παιδίοις
 |sit ἐν ταῖς |assembly ᾧ |speak to τοῖς

those who wear soft clothing are in kings' houses. But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet. For this is he, of whom it is written, 'Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.' Most certainly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he. From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force. For all the prophets and the law prophesied until John. If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come. He who has ears to hear, let him hear. «But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions and say,

vocabulary

ᾄδω sing

αἰδέομαι respect, be ashamed

ἀνεκτός bearable

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δικαιόω demand/make justice

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

θρηνέω sing a dirge ~threnody

κόπτω beat, cut, strike

κρίσις -εως (f) decision, issue

μετανοέω repent

μέχρι as far as, until

ὀνειδίζω upbraid, reproach

ὀρχέομαι dance

πάλαι long ago ~paleo

πάλη wrestling ~Pallas

πάλλω shake, brandish ~Pallas

σάκκος hair cloth

σήμερον today

σοφία skill; wisdom ~sophistry

σποδός (f) embers; ashes

τελώνης -ου (m, 1) tax collector

ύψόω lift, exalt

έτέροις ¹⁷λέγουσιν· Ἠϋλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
 ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε· ¹⁸ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης
 μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει·
¹⁹ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
 λέγουσιν· Ἴδου ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν
 φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν
 ἔργων αὐτῆς.

²⁰Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο
 αἱ πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· ²¹Οὐαί
 σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
 καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
 πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. ²²πλὴν
 λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν
 ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. ²³καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ
 ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄδου καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν
 Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
 ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. ²⁴πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

έτέροις ¹⁷λέγουσιν· Ὑψήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ |dance

|sing a dirge καὶ οὐκ |beat, cut, strike ¹⁸· ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης

|neither ἑσθίων |nei- |drink , καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει·
ther

¹⁹ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ |drink , καὶ

λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, |tax collector

φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ |demand/make justice... ἀπὸ τῶν

ἔργων αὐτῆς.

²⁰Τότε ἤρξατο |reproach τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο

αἱ πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ |repent ²¹Οὐαί

σοι, Χοραζὶν· οὐαί σοι, Βηθσαιδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ

καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,

πάλαι ἂν ἐν |hair cloth αὶ |embers; |repent . ²²|except
ashes

λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι |bearable ἔσται ἐν

ἡμέρᾳ |decision, ἢ ὑμῖν. ²³καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ
|issue

ἕως οὐρανοῦ |lift, exalt , ἕως ἄδου |go down ὅτι εἰ ἐν

Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,

ἔμεινεν ἂν |as far as, until|today ²⁴|except λέγω ὑμῖν ὅτι

γῇ Σοδόμων |bearable ἔσται ἐν ἡμέρᾳ |decision, ἢ σοί.
|issue

‘We played the flute for you, and you didn’ t dance. We mourned for you, and you didn’ t lament.’ For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon.’ The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ But wisdom is justified by her children.” Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works had been done, because they didn’ t repent. «Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you. You, Capernaum, who are exalted to heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until today. But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom on the day of judgment,

vocabulary

ἀνάπαυσις -τος (f) rest
ἀναπαύω cause to cease ~pause
ἀποκαλύπτω uncover, reveal
δεῦτε come on (pl.)
ἐλαφρός nimble, light on one's feet;
 light, bearable ~elevator
ἔμπροσθεν before (time, space)
ζυγόν yoke, a joined pair ~zygote
ζυγός yoke, a joined pair ~zygote
κρύπτω hide, cover ~cryptic

ναί yea
νήπιος foolish, childish, naive,
 credulous
πεινάω be hungry
σοφός skilled, clever, wise
συνετός smart; intelligible
συντίθημι hearken, mark ~thesis
ταπεινός low
φορτίον burden, load
χρηστός useful; brave, worthy

²⁵Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ²⁶ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. ²⁷Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

²⁸Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς. ²⁹ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· ³⁰ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 12

¹Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ

²⁵ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ |to separate; reject; (mp) S εἶπεν·
|answer, defend oneself

Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς

γῆς, ὅτι |hide, cover ταῦτα ἀπὸ |skilled, ... |synechon, καὶ
|clever, wise

|uncover, reveal αὐτὰ |foolish ²⁶ |yea, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως

εὐδοκία ἐγένετο |before (time, space) ²⁷ Πάντα μοι |hand over

ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ

ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ

ὃς ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς |uncover,
|reveal

²⁸ |come on ,ρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,

καὶ γὰρ |cause to cease ,iās. ²⁹ |raise, win` , ζυγόν μου ἐφ` ὑμᾶς καὶ

|learn ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ |low τῇ καρδίᾳ,

καὶ εὐρήσετε |rest ταῖς |soul; life ,μῶν· ³⁰ ὁ γὰρ |yoke

μου |useful; brave, τὸ |burden, load |light in weight .
|worthy

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 12

¹ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν

διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ |be hungry καὶ

than for you.” At that time, Jesus answered, «I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight. All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son and he to whom the Son desires to reveal him. «Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest. Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart; and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.”

Matthew 12

At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads

vocabulary

ἀναγιγνώσκω recognize, read,
understand, persuade
ἀναίτιος blameless ~etiology
ἄρτος bread, loaf
ἔξιμι go forth; is possible ~ion
ἐπερωτάω consult, ask
θεραπεύω help, serve ~therapy
θυσία sacrifice

ἱερεύς -ως (m) priest ~hieroglyph
καταδικάζω give judgment
κατηγορέω accuse; indicate
μεταβαίνω change the subject ~basis
ξηρός dry, the land ~xeriscape
πεινάω be hungry
πρόθεσις -εως (f) making public;
purpose; preposition
τίλλω pluck, pull out hair

ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. ²οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ· Ἴδου οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

³Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; ⁴πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξδν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; ⁵ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; ⁶λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστιν ὧδε. ⁷εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν· Ὑλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. ⁸κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

⁹Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. ¹⁰καὶ ἰδὼν ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

ἤρξαντο |pluck, pull out hair καὶ ἐσθίειν. ²οἱ δὲ Φαρισαῖοι
ιδόντες εἶπαν αὐτῷ· Ἴδὸν οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

³Ο δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ |read τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε
|be hungry καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; ⁴|how? why? Ἦεν εἰς τὸν οἶκον
τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς |bread τῆς |making public; 'pur- ', ὃ οὐκ
|pose; preposition
|go forth; αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς
|is possible
|priest μόνοις; ⁵ἢ οὐκ |read ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς
σάββασιν οἱ |priest ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν
καὶ |blameless ἴσιν; ⁶λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν
|thus. ⁷εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν· Ἐλεος θέλω καὶ οὐ |sacrifice,
οὐκ ἂν |give judgment τοὺς |blameless . ⁸κύριος γάρ ἐστιν
τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

⁹Καὶ |change the|from there, ἧθ' ἐἰς τὴν συναγωγὴν
|subject
αὐτῶν· ¹⁰καὶ ἰδὸν ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων |dry, the land
καὶ |consult, ask αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς
σάββασιν |help, serve , ἵνα |accuse; indicate αὐτοῦ.

of grain and to eat. But the Pharisees, when they saw it, said to him, «Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath.” But he said to them, «Haven’ t you read what David did when he was hungry, and those who were with him: how he entered into God’ s house and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, nor for those who were with him, but only for the priests? Or have you not read in the law that on the Sabbath day the priests in the temple profane the Sabbath and are guiltless? But I tell you that one greater than the temple is here. But if you had known what this means, ‘I desire mercy, and not sacrifice,’ you wouldn’ t have condemned the guiltless. For the Son of Man is Lord of the Sabbath.” He departed from there and went into their synagogue. And behold, there was a man with a withered hand. They asked him, «Is it lawful to heal on the Sabbath day?” so that they might accuse

vocabulary

ἀγαπητός beloved
 ἀκολουθέω follow
 ἀναχωρέω return, retreat ~heir
 ἀπαγγέλλω announce, order, promise
 ~angel
 ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
 ἐκτείνω stretch out ~tend
 ἐμπίπτω fall into; attack ~petal
 ἐξείμι go forth; is possible ~ion
 ἐπιτιμάω honor, blame
 ἐρίζω struggle, contend
 ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

θεραπεύω help, serve ~therapy
 κάλαμος reed
 κατάγνυμι (ῥ) break up, shatter
 κραυγάζω croak, scream
 κρίσις -εως (f) decision, issue
 λίνον cord, net, linen
 πλατύς extensive, wide
 πόσος how many, much, far?
 πρόβατον cattle, flocks, herds
 σβέννυμι (ῥ) extinguish, go out
 συντρίβω pulverize
 τύφος (ῥ) to smoke
 ὑγιής sound, profitable ~hygiene
 φανερός visible, conspicuous ~photon

¹¹Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; ¹²πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. ¹³τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη. ¹⁴ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. ¹⁵Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, ¹⁶καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν, ¹⁷ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

¹⁸Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἡρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. ¹⁹οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. ²⁰κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

¹¹Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς
 ἔξει |cattle, flocks, |ν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν
 |herds
 εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ |rouse , ¹²|how many, much,
 |far?
 οὖν |carry on; |νθρωπος |cattle, flocks, ὥστε ἔξεστιν τοῖς
 |differ; excel |herds
 σάββασιν καλῶς ποιεῖν. ¹³τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
 Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ |stretch out καὶ ἀπεκατεστάθῃ
 |sound, |ν ἢ ἄλλῃ. ¹⁴ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον
 |profitable
 ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. ¹⁵Ὁ δὲ
 Ἰησοῦς γνοὺς |return, retreat |from there, |follow αὐτῷ
 |then
 πολλοί, καὶ |help, serve αὐτοὺς πάντας, ¹⁶καὶ |honor, blame
 αὐτοῖς ἵνα μὴ |visible, |ν τὸν ποιήσωσιν, ¹⁷ἵνα |fill, fulfill
 |conspicuous
 τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ |prophet λέγοντος·

¹⁸Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ |beloved μου εἰς ὃν
 εὐδόκησεν ἡ |soul; life |ν· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,
 καὶ |decision, |οῖς |tribe ἀπαγγελεῖ. ¹⁹οὐκ |struggle, |νδὲ
 |issue |contend
 |croak, |ν, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς |extensive, wide |sound;
 |scream |voice
 αὐτοῦ. ²⁰|reed |pulverize οὐ κατεάξει καὶ |cord, net, linen
 |to smoke οὐ σβέσει, ἕως ἂν |throw out, |ν νίκος τὴν |decision,
 |fell, let fall |issue

him. He said to them, «What man is there among you who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, won' t he grab on to it and lift it out? Of how much more value then is a man than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day.» Then he told the man, «Stretch out your hand.» He stretched it out; and it was restored whole, just like the other. But the Pharisees went out and conspired against him, how they might destroy him. Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all, and commanded them that they should not make him known, that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, «Behold, my servant whom I have chosen, my beloved in whom my soul is well pleased. I will put my Spirit on him. He will proclaim justice to the nations. He will not strive, nor shout, neither will anyone hear his voice in the streets. He won' t break a bruised reed. He won' t quench a smoking flax, until he leads justice to victory. In his name,

vocabulary

ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
δαιμόνιος voc: you crazy guy
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act)
 cause to do so (rare) ~voluptuary
ἐξίστημι displace, transform; (+gen)
 give up ~station
ἐρημόω raze, bereave; desert, isolate
θεραπεύω help, serve ~therapy

ἰσχυρός (ῶ) strong, forceful, violent
κριτής -οῦ (m, 1) judge
κριτός chosen, appointed ~critic
κωφός blunt, insensible
μερίζω allot, divide
μῆτις -ος (f) counsel, skill, plan ~meter
οἶκίον abode, nest ~economics
προσφέρω present; resemble; add
σκεῦος -εος (n, 3) thing, tool, vessel
τυφλός blind
φθάζω do first, outstrip
φθάνω (ᾱ) do first, outstrip

²¹καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

²²Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. ²³καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; ²⁴οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

²⁵Εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. ²⁶καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ²⁷καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. ²⁸εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ²⁹ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν

²¹ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ |tribe | (mid, pf) hope, expect;
| (act) cause to do so (rare)

²² Τότε |present; re- αὐτῷ δαιμονιζόμενος |blind καὶ
|semble; add

|blunt, αὶ |help, serve αὐτόν, ὥστε τὸν |blunt, ἀλλεῖν
|insensible |insensible

καὶ |see, look at ²³ καὶ |displace, transform; -(+gen)|mob, crowd; trouble
|give up

ἔλεγον· |counsel, ἵπτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; ²⁴ οἱ δὲ Φαρισαῖοι
|skill,
|plan

ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ |throw out, τὰ δαιμόνια εἰ μὴ
|fell, let fall

ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

²⁵ Εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα

βασιλεία |allot, divide καθ' ἑαυτῆς |raze, bereave; καὶ πᾶσα
|desert, isolate

πόλις ἢ οἰκία |allot, divide καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

²⁶ καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν |throw out, ἐφ' ἑαυτὸν
|fell, let fall

|allot, |how? why? ταθήσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ; ²⁷ καὶ
|divide

εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ |throw out, τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
|fell, let fall

ἐν τίνι |throw out, fell, διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν
|let fall

. ²⁸ εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ |throw out, τὰ δαιμόνια, ἄρα
|fell, let fall

ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ²⁹ ἢ |how? why? τί τις

εἰσελθεῖν εἰς τὴν |building, οὐ |strong, forceful, vè-thing, tool, vessel
|house |olent

|carry off, seize μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν |strong, force- τότε τὴν
|ful, violent

the nations will hope.” Then one possessed by a demon, blind and mute, was brought to him; and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw. All the multitudes were amazed, and said, «Can this be the son of David?” But when the Pharisees heard it, they said, «This man does not cast out demons except by Beelzebul, the prince of the demons.” Knowing their thoughts, Jesus said to them, «Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand. If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your children cast them out? Therefore they will be your judges. But if I by the Spirit of God cast out demons, then God’ s Kingdom has come upon you. Or how can one enter into the house of the strong man and plunder his goods, unless he first bind the strong man? Then

vocabulary

ἀεργός lazy ~ergonomics

ἀργός glistening, swift

βλασφημία profanity, defamation

δένδρον tree

διαρπάζω make prey of ~harpoon

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

ἔχιδνα viper

θησαυρός treasury ~treasure

κρίσις -εως (f) decision, issue

πωλέω sell

ῥῆμα -τος (n, 3) a thing said

συνάγω assemble; join in battle

~demagogue

οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

³⁰Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. ³¹διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. ³²καὶ ὡς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὡς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

³³Ἡ Ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

³⁴γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. ³⁵ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. ³⁶λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· ³⁷ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου

|building, ἵτου διαρπάσει.
|house

³⁰Ο μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ |join

μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. ³¹διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα |failure, fault,
| (Xty.) sin

καὶ |profanity, |throw, release, τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ
|defamation |use up

πνεύματος |profanity, οὐκ |throw, release, ³²καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ
|defamation |use up

λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, |throw, release, ὑτῶ· ὅς
|use up

δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ |holy, pure· : |throw, release,
|use up

αὐτῶ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ |life force τε ἐν τῷ μέλλοντι.

³³Ἡ Ποιήσατε τὸ |tree καλὸν καὶ τὸν |wrist; αὐτοῦ
|fruit,
|grain

καλόν, ἡ ποιήσατε τὸ |tree σαπρὸν καὶ τὸν |wrist;
|fruit,
|grain

αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ |wrist; τὸ |tree γινώσκεται.
|fruit,
|grain

³⁴γεννήματα |viper , |how? why? |Je ἀγαθὰ λαλεῖν |oppressed; knavish;
|useless

όντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ |mouth

λαλεῖ. ³⁵ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ |treasury

|throw out, ἰγαθά, καὶ ὁ |oppressed; knavish-πος ἐκ τοῦ |oppressed; knavish;
|fell, let fall |ish; useless |useless

|treasury |throw out, |oppressed; knavish- γω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν
|fell, let fall |ish; useless

|a thing said ὁ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ

αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ |decision, ³⁷ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου
|issue

he will plunder his house. «He who is not with me is against me, and he who doesn' t gather with me, scatters. Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men. Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, either in this age, or in that which is to come. «Either make the tree good and its fruit good, or make the tree corrupt and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit. You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks. The good man out of his good treasure brings out good things, and the evil man out of his evil treasure brings out evil things. I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment. For by your words you will be

vocabulary

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster
διδάσκαλος teacher
δικαιόω demand/make justice
καταδικάζω give judgment
κατακρίνω sentence, condemn
κήρυγμα -τος (n, 3) proclamation
κῆτος -εος (n, 3) whale ~cetacean
κοιλίη belly; cavity

κρίσις -εως (f) decision, issue
μετανοέω repent
νότος south, south wind
πέρας -τος (n, 3) cord; bound, crux,
outcome ~prove
περάω cross over, drive across; sell as
a slave ~pierce
σημεῖον sign
σοφία skill; wisdom ~sophistry

δικαιωθήση, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήση.

³⁸Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

³⁹Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. ⁴⁰Ὡςπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

⁴¹ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. ⁴²βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

|demand/make justice' τῶν λόγων σου |give judgment

³⁸ Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν |clerk, schoolmaster`
Φαρισαίων λέγοντες· |teacher , θέλομεν ἀπὸ σοῦ
|sign ἰδεῖν.

³⁹ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· |birth, |oppressed; knav-
|race |ish; useless
μοιχαλὶς |sign ἐπιζητεῖ, καὶ |sign οὐ δοθήσεται
αὐτῇ εἰ μὴ τὸ |sign Ἰωνᾶ τοῦ |prophet ⁴⁰ ὥσπερ
γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ |belly; τοῦ |whale |three ἡμέρας
|cavity
καὶ |three νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς |three ἡμέρας καὶ |three νύκτας.

⁴¹ ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ |decision, μετὰ
|issue
τῆς |birth, race αὐτῆς καὶ |sentence, αὐτήν· ὅτι
|condemn
|repent εἰς τὸ |proclamation`_ονᾶ, καὶ ἰδοὺ πλείον
Ἰωνᾶ |thus ⁴² βασιλίσσα |south, |rouse ἐν τῇ
|south
|decision, μετὰ τῆς |birth, race αὐτῆς καὶ |sentence, αὐτήν·
|issue |wind |condemn
ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν
|skill; Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλείον Σολομῶνος |thus
|wisdom

justified, and by your words you will be condemned.” Then certain of the scribes and Pharisees answered, «Teacher, we want to see a sign from you.” But he answered them, «An evil and adulterous generation seeks after a sign, but no sign will be given to it but the sign of Jonah the prophet. For as Jonah was three days and three nights in the belly of the huge fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth. The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here. The Queen of the South will rise up in the judgment with this generation and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than

vocabulary

ἀκάθαρτος not pure

ἀνάπαυσις -τος (f) rest

ἄνυδρος waterless

διέρχομαι pierce, traverse

ἐκτείνω stretch out ~tend

ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy

ἔσχατος farthest, last

κοσμέω marshal, array ~cosmos

ὅθεν whence

παραλαμβάνω receive, undertake,
associate with

σχολάζω have leisure

χειρόν worse, more base, inferior,
weaker

⁴³Όταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων ζητοῦν ἀνάπανσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. ⁴⁴τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. ⁴⁵τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

⁴⁶Ἐπὶ δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσθήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

⁴⁷εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἴδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.

⁴⁸Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; ⁴⁹καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Ἴδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· ⁵⁰ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου

⁴³ |whenever ὅταν |not pure πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ
 ἀνθρώπου, |pierce, δι' |waterless τόπων |seek
 |traverse
 |rest , καὶ οὐχ εὕρισκει. ⁴⁴ τότε λέγει· Εἰς τὸν
 οἶκόν μου |turn towards |whence ἦλθον· καὶ ἐλθὼν εὕρισκει
 |have leisure σεσαρωμένον καὶ |marshal, array ⁴⁵ τότε
 πορεύεται καὶ |receive, undertake, εἰς ἑαυτοῦ |seven ἕτερα
 |associate with
 πνεύματα |oppressed; knavish; εἰς αὐτοῦ, καὶ εἰσελθόντα |settle
 |ish; useless
 |there καὶ γίνεται τὰ |farthest τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου |worse, more base
 τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ |birth, race ἡ τῇ |oppressed; knavish;
 |useless
⁴⁶ Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς |mob, crowd; trouble οἱ καὶ οἱ
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἕξω |seek αὐτῷ λαλήσαι.
⁴⁷ εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
 ἕξω ἐστήκασιν, |seek σοι λαλήσαι.
⁴⁸ Ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστὶν ἡ
 |answer, defend oneself
 μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; ⁴⁹ καὶ |stretch out
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Ἴδου ἡ
 μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· ⁵⁰ ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ
 θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου

Solomon is here. «When an unclean spirit has gone out of a man, he passes through waterless places seeking rest, and doesn't find it. Then he says, 'I will return into my house from which I came;' and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order. Then he goes and takes with himself seven other spirits more evil than he is, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation." While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him. One said to him, «Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you." But he answered him who spoke to him, «Who is my mother? Who are my brothers?" He stretched out his hand toward his disciples, and said, «Behold, my mother and my brothers! For whoever does the will of my Father who is in heaven, he is my

vocabulary

ἀδελφή sister
αἰγιαλός beach, shore
ἄκανθα thorn bush; (pl) thistle
 ~pyracantha
ἄλιόω thwart, use ineffectively
ἀνατέλλω cause to grow ~apostle
βάθος -ους (n, 3) depth, height
ἐμβαίνω step on, board ~basis
ἑξήκοντα sixty
ἥλιος sun
ξηραίνω dry up ~xeriscape

ὅπου where
οὖς οὔατος (n) ear
πετεινός winged; full-fledged ~petal
πνίγω (i) strangle; stew; (p) drown
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
ρίζα root ~rhizome
σπεῖρον clothing, shroud, sail
σπείρω sow ~diaspora
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue

ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 13

¹Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· ²καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. ³καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. ⁴καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. ⁵ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, ⁶ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. ⁷ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αὐαὶ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. ⁸ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἐξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα. ⁹ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

¹⁰Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· Διὰ τί ἐν

ἀδελφὸς καὶ |sister καὶ μήτηρ ἐστίν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 13

¹ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς |buildingsit
|house
παρὰ τὴν θάλασσαν· ² καὶ |join πρὸς αὐτὸν |mob, crowd; trou-
|ble
πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς |ship |step on, |sit , καὶ πᾶς
|board
ὁ |mob, |crowd; |beach, εἰστήκει. ³ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
|trouble |shore
πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ
|sow . ⁴ καὶ ἐν τῷ |sow αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ
τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ |winged κατέφαγεν αὐτά. ⁵ ἄλλα
δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη |where οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν |depth, γῆς, ⁶ ἡλίου
|height
δὲ |cause to grow ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν |root
|dry up . ⁷ ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς |thorn bush; (pl)|go up, embark
|thistle|down
αἱ |thorn bush; |strangle; stew; ⁸ ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν
|(pl) thistle-(p) drown
τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου |wrist; , ὁ μὲν |hundred ὁ δὲ |sixty
|fruit,
ὁ δὲ |thirty . ⁹ ὁ ἔχων |grain |ear ἀκουέτω.

¹⁰ Καὶ |come forward, sur- , μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· Διὰ τί ἐν
|render, come in

brother, and sister, and mother.”

Matthew 13

On that day Jesus went out of the house and sat by the seaside. Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat and sat; and all the multitude stood on the beach. He spoke to them many things in parables, saying, «Behold, a farmer went out to sow. As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them. Others fell on rocky ground, where they didn’ t have much soil, and immediately they sprang up, because they had no depth of earth. When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away. Others fell among thorns. The thorns grew up and choked them. Others fell on good soil and yielded fruit: some one hundred times as much, some sixty, and some thirty. He who has ears to hear, let him hear.” The disciples came, and said to him, «Why do you

vocabulary

ἀείρω raise, win ~aorta
ἄκοή hearing ~acoustic
ἀναπληρώω refill, restore
ἄραρίσκω join, fit, furnish ~arthritis
βαρύς heavy ~baritone
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy
ἰάομαι (ι) cure ~pediatrician

μακάριος blessed
μήποτε absolutely never
μυστήριον secret thing, rite
οὖς οὔατος (n) ear
παχύνω fatten
περισσεύω be supernumerary, abound
σύνειμι be with; have sex ~ion
συνίημι send together; hear, notice,
 understand ~jet

παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

¹¹Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. ¹²ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ¹³διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν· ¹⁴καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

¹⁵Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

¹⁶Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ

παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

¹¹Ὁ δὲ ^{|to separate; reject; (mp)}οἷς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι
^{|answer, defend oneself}

τὰ ^{|secret} τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ
^{|thing, rite}

οὐ δέδοται. ¹²ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ

^{|be supernumerary, ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται}
^{|abound}

ἀπ' αὐτοῦ. ¹³διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι

^{|see, look at} οὐ ^{|see, look at} καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν

οὐδὲ συνίουσιν· ¹⁴καὶ ^{|refill, restore} αὐτοῖς ἡ προφητεία

Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ^{|hearing}κούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ

^{|see, look at} ^{|see, look at} οὐ μὴ ἴδητε.

¹⁵^{|fatten} γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ^{|ear}

^{|heavy} ἤκουσαν, καὶ τοὺς ^{|eye} αὐτῶν ἐκάμνυσαν·

^{|absolutely} οὐκ ἔωσιν τοῖς ^{|eye} καὶ τοῖς ^{|ear} ἀκούσωσιν
^{|never}

καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ^{|turn towards} , καὶ ^{|cure}

αὐτούς.

¹⁶Ὑμῶν δὲ ^{|blessed} οἱ ^{|eye} ὅτι ^{|see, look at} , καὶ τὰ

speak to them in parables?” He answered them, «To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them. For whoever has, to him will be given, and he will have abundance; but whoever doesn’ t have, from him will be taken away even that which he has. Therefore I speak to them in parables, because seeing they don’ t see, and hearing, they don’ t hear, neither do they understand. In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, ‘By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive; for this people’ s heart has grown callous, their ears are dull of hearing, and they have closed their eyes; or else perhaps they might perceive with their eyes, hear with their ears, understand with their heart, and would turn again, and I would heal them.’ «But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear. For most

vocabulary

ἄκανθα thorn bush; (pl) thistledown
 ~pyracantha
ἄκαρπος fruitless, barren
ἀπάτη trick, fraud, deceit
 ~apatosaurus
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
ἑξήκοντα sixty
ἐπιθυμέω (ō) wish, covet

καρποφορέω bear fruit
οὔς οὔατος (n) ear
παρατίθημι put near, put at risk
 ~thesis
πλοῦτος wealth ~plutocrat
ρίζα root ~rhizome
σπείρω sow ~diaspora
συνίημι send together; hear, notice,
 understand ~jet
χαρά joy

ᾠτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. ¹⁷ ἅμην γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

¹⁸ Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

¹⁹ παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

²⁰ ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, ²¹ οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

²² ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

²³ ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἐξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα.

²⁴ Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθή

|ear ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. ¹⁷ ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ

|prophet καὶ δίκαιοι |wish, covet ἰδεῖν ἃ |see, look at ἃ οὐκ
εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

¹⁸ Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ |sow

¹⁹ παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ

|send together; hear ὁ |oppressed; |carry off, seize |sow
|knave; |useless;

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτος ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν |sow

²⁰ ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη |sow , οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον

ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ |joy λαμβάνων αὐτόν, ²¹ οὐκ ἔχει

δὲ |root ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

²² ὁ δὲ εἰς τὰς |thorn |sow , οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
|bush; (pl)

ἀκούων, καὶ ἡ |thistle-
|down τοῦ |life force τούτου καὶ ἡ |trick,
|fraud

τοῦ |wealth συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ |fruitless, γίνεται.
|barren

²³ ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν |sow , οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον

ἀκούων καὶ |send , together; |bear fruit καὶ ποιεῖ ὃ μὲν
|hear

|hundred ὃ δὲ |sixty ὃ δὲ |thirty

²⁴ Ἄλλην παραβολὴν |put near, αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθή
|put at risk

certainly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn' t see them; and to hear the things which you hear, and didn' t hear them. «Hear, then, the parable of the farmer. When anyone hears the word of the Kingdom and doesn' t understand it, the evil one comes and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside. What was sown on the rocky places, this is he who hears the word and immediately with joy receives it; yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles. What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this age and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful. What was sown on the good ground, this is he who hears the word and understands it, who most certainly bears fruit and produces, some one hundred times as much, some sixty, and some thirty.” He set another parable before

vocabulary

ἀγρός field, wild ~agriculture
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
βλαστάνω bud, sprout
βλαστάω bud, sprout
καθεύδω lie down
κατακαίω burn down ~caustic
μέχρι as far as, until
μήποτε absolutely never
οἰκοδεσπότης -ου (m, 1) steward

πόθεν from where?
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
σῖτος grain, bread, food ~parasite
σπείρω sow ~diaspora
συλλέγω collect, assemble ~legion
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue
χόρτος barn, corral; fodder

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. ²⁵ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. ²⁶ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. ²⁷προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

²⁸Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι αὐτῷ λέγουσιν· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

²⁹Ὁ δὲ φησιν· Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον· ³⁰ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ |sow καλὸν
 |seed ἐν τῷ |field, wild' τοῦ. ²⁵ἐν δὲ τῷ |lie down τοὺς
 ἀνθρώπους ἠλθεν αὐτοῦ ὁ |hated, distasteful· ἵππειρεν ζιζάνια
 ἀνὰ μέσον τοῦ |grain, καὶ ἀπῆλθεν. ²⁶ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ
 |barn, καὶ |wrist; ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
 |corral; |fruit,
 |fodder grain,
 |come forward, surren-|born en-|steward εἶπον αὐτῷ·
 |der, come in |slaved,
 Κύριε, οὐχὶ καλὸν |seed |servile |sow ἐν τῷ σῷ |field, , |from where?
 |wild
 οὖν ἔχει ζιζάνια;

²⁸Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· |hated, distasteful· τοῦτο ἐποίησεν.
 οἱ δὲ |born enslaved, |λέγουσιν· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες
 |servile
 |collect, αὐτά;
 |assemble

²⁹Ὁ δέ φησιν· Οὐ, |absolutely |collect, τὰ ζιζάνια
 |never |assemble
 ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν |grain, ³⁰ἄφετε συναυξάνεσθαι
 |bread,
 |both |as far as, until |food τοῦ
 θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ
 ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ |burn down
 αὐτά, τὸν δὲ |grain, |join εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
 |bread,
 |food

them, saying, «The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field, but while people slept, his enemy came and sowed darnel weeds also among the wheat, and went away. But when the blade sprang up and produced grain, then the darnel weeds appeared also. The servants of the householder came and said to him, ‘Sir, didn’ t you sow good seed in your field? Where did these darnel weeds come from?’ «He said to them, ‘An enemy has done this.’ «The servants asked him, ‘Do you want us to go and gather them up?’ «But he said, ‘No, lest perhaps while you gather up the darnel weeds, you root up the wheat with them. Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, «First, gather up the darnel weeds, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.’””” He set another

vocabulary

ἄγρός field, wild ~agriculture

ἄλευρον flour

αὐξάνω strengthen

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

δένδρον tree

ἐγκρύπτω put away in ~cryptic

ἐρεύγομαι roar, belch, spew

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

κατασκηνόω set up camp

κλάδος branch, shoot

κρύπτω hide, cover ~cryptic

λάχανον garden herbs

ὁμοῖος like ~homoerotic

παρατίθημι put near, put at risk

~thesis

πετεινός winged; full-fledged ~petal

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

σπείρω sow ~diaspora

χωρίς separately; except, other than

~heir

³¹Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· ³²ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἔλθειν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

³³Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

³⁴Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς· ³⁵ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.

³⁶Τότε ἀφίεις τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Διασάφησον

³¹ Ἄλλην παραβολὴν |put near, |αὐτοῖς λέγων· |like
|put at risk
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν
ἄνθρωπος |sow ἐν τῷ |field, wild' τοῦ· ³² ὁ |small
|seed μέν ἐστιν πάντων τῶν |when-^{ever} |strengthen ἵζον
τῶν |garden |herbs ἐστὶν καὶ γίνεται |tree , ὥστε ἐλθεῖν τὰ
|winged τοῦ οὐρανοῦ καὶ |set up camp ἐν τοῖς |branch,
|shoot
αὐτοῦ.

³³ Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· |like ἐστὶν ἡ
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ |put away in
εἰς |flour σάτα |three ἕως οὗ ἐξυμώθη ὅλον.

³⁴ Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς
|mob, crowd; |separately; |ex- |λῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς· ³⁵ ὅπως
|trouble |cept, other than
|fill, fulfill τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ |prophet λέγοντος· Ἀνοίξω
ἐν παραβολαῖς τὸ |mouth μου, |roar, belch, |hide, cover ἀπὸ
|spew
καταβολῆς.

³⁶ Τότε |throw, release; |mob, crowd; |trouble τὴν |building, καὶ
|use up |house
|come forward, |sur- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Διασάφησον
|render, come in

parable before them, saying, «The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed which a man took, and sowed in his field, which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches.” He spoke another parable to them. «The Kingdom of Heaven is like yeast which a woman took and hid in three measures of meal, until it was all leavened.” Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn’ t speak to them, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, «I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world.” Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came

vocabulary

ἀγρέω come!

ἀγρός field, wild ~agriculture

ἀνομία lawlessness

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

ἐκλάμπω shine forth

ἥλιος sun

θησαυρός treasury ~treasure

καίω burn ~caustic

κάμινος (ī, f) oven, furnace

κλαυθμός weeping

κρύπτω hide, cover ~cryptic

ὀδούς -ντος (m) tooth

ὁμοῖος like ~homoerotic

οὖς οὖατος (n) ear

πωλέομαι go back and forth

πωλέω sell

σπεῖρον clothing, shroud, sail

σπείρω sow ~diaspora

συλλέγω collect, assemble ~legion

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

χαρά joy

ἡμῶν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

³⁷Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα
 ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ³⁸ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος·
 τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·
 τὰ δὲ ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, ³⁹ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ
 σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια
 αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοί εἰσιν. ⁴⁰ὥσπερ
 οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται
 ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ⁴¹ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς
 βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας
 τὴν ἀνομίαν, ⁴²καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ
 πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
⁴³Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ
 τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

⁴⁴Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ
 κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν,
 καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα

ἡμῶν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

³⁷ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν |seed

ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ³⁸ ὁ δὲ |field, wild τῶν ὁ |order;
|adornment

τὸ δὲ καλὸν |seed , οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·

τὰ δὲ ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ |oppressed; ³⁹ knāvish; |hated, distasteful
|useless

σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια

|life force ἐστὶν, οἱ δὲ θεριστὰι |messenger ἴσιν. ⁴⁰ ὥσπερ

οὖν |collect, τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ |burn , οὕτως ἔσται
|assemble

ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ |life force ⁴¹ |send; put on clothes τοῦ

ἀνθρώπου τοὺς |messenger αὐτοῦ, καὶ |collect, ἐκ τῆς
|assemble

βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας

τὴν |lawlessness ⁴² καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν |oven, τοῦ
|furnace

πυρός· |there ἔσται ὁ |weeping καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν |tooth

⁴³ Τότε οἱ δίκαιοι |shine forth ὥς ὁ |sun ἐν τῇ βασιλείᾳ

τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων |ear ἀκουέτω.

⁴⁴ |like ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν |treasury

|hide, cover ἐν τῷ |field, wild εὐρὼν ἄνθρωπος |hide,
|cover

καὶ ἀπὸ τῆς |joy αὐτοῦ |lead καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα

to him, saying, «Explain to us the parable of the darnel weeds of the field.” He answered them, «He who sows the good seed is the Son of Man, the field is the world, the good seeds are the children of the Kingdom, and the darnel weeds are the children of the evil one. The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels. As therefore the darnel weeds are gathered up and burned with fire; so will it be at the end of this age. The Son of Man will send out his angels, and they will gather out of his Kingdom all things that cause stumbling and those who do iniquity, and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and gnashing of teeth. Then the righteous will shine like the sun in the Kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear. «Again, the Kingdom of Heaven is like treasure hidden in the field, which a man found and hid. In his joy, he goes and sells all that he

vocabulary

ἄγγος -εος (n, 3) container
 ἀγοράζω do commerce ~agora
 ἀγρός field, wild ~agriculture
 αἰγιαλός beach, shore
 ἀναβιβάζω make to mount, promote
 βασίλεια noblewoman
 βασίλειος kingly
 γένυς jaw
 γραμματεὺς -ος (m) clerk,
 schoolmaster
 ἔμπορος passenger; merchant ~pierce
 καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
 κάμινος (ī, f) oven, furnace
 κλαυθμός weeping

ναί yea
 ὀδούς -ντος (m) tooth
 ὁμοῖος like ~homoerotic
 ὅμοιος like ~homoerotic
 πέρνημι export, sell as a slave ~porno
 πιπράσκω export, sell as a slave
 ~porno
 συλλέγω collect, assemble ~legion
 συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
 συνίημι send together; hear, notice,
 understand ~jet
 ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue

ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκείνον.

⁴⁵Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· ⁴⁶εὗρων δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

⁴⁷Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ· ⁴⁸ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγῃ, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. ⁴⁹οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων ⁵⁰καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ⁵¹Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Naί.

⁵²Ο δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίός ἐστιν

ἔχει καὶ |do commerce` ' |field, wild...ἴνον.

⁴⁵ Πάλιν |like ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπων
|passenger; |seek καλοὺς μαργαρίτας· ⁴⁶ εὐρὼν δὲ ἓνα
|merchant
πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα
εἶχεν καὶ |do commerce` τόν.

⁴⁷ Πάλιν |like ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη
βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους
|join ⁴⁸ ᾗν ὅτε |fill, fulfill |make to mount, ἐπὶ τὸν
|promote
|beach, καὶ |set, sit, alight, |collect, τὰ καλὰ εἰς |container...
|shore |set up |assemble
δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. ⁴⁹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
τοῦ |life force ἐξελεύσονται οἱ |messenger αἱ ἀφοριοῦσιν τοὺς
|oppressed; κῆαν, ἔσου τῶν δικαίων ⁵⁰ καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
|ish; useless
εἰς τὴν |oven, τοῦ πυρός· |there ἔσται ὁ |weeping καὶ
|furnace
ὁ βρυγμὸς τῶν |tooth ⁵¹ |send together; hear πάντα;
λέγουσιν αὐτῷ· |yea .

⁵² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς |clerk, schoolmaster
μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν |like ἐστὶν

has and buys that field. «Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls, who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had and bought it. «Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some fish of every kind, which, when it was filled, fishermen drew up on the beach. They sat down and gathered the good into containers, but the bad they threw away. So it will be in the end of the world. The angels will come and separate the wicked from among the righteous, and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and gnashing of teeth.” Jesus said to them, «Have you understood all these things?” They answered him, «Yes, Lord.” He said to them, «Therefore every scribe who has been made a disciple in the Kingdom of Heaven is

vocabulary

ἀδελφή sister

ἀπιστία disbelief, distrust

ἄτιμος (ἔ) without honor

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

ἐκπλήσσω panic, be knocked out

~plectrum

θησαυρός treasury ~treasure

καινός new, fresh, strange

οἰκοδεσπότης -ου (m, 1) steward

παλαιός old ~paleo

πόθεν from where?

σοφία skill; wisdom ~sophistry

τέκτων (f) skilled worker ~technician

ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ
αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

⁵³Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς
ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. ⁵⁴καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα
αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε
ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία
αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; ⁵⁵οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος
υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; ⁵⁶καὶ
αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν
τούτῳ ταῦτα πάντα; ⁵⁷καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν
τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

⁵⁸Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν
αὐτῶν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 14

¹Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν

ἀνθρώπων |steward ὅστις |throw out, ἐκ τοῦ |treasury
|fell, let fall

αὐτοῦ |new, fresh, old
|strange

⁵³Καὶ ἐγένετο ὅτε |fulfill, pay; ᾤψουs τὰs παραβολὰs
|pass: be feasible

ταύτας, μετήρην |from there, then ἔλθων εἰς τὴν |fatherland

αὐτοῦ |teach αὐτοὺs ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε

|panic, be αὐτοὺs καὶ λέγειν· |from where?· ἢ ἡ σοφία
|knocked out

αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; ⁵⁵οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ |worker

υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ

αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; ⁵⁶καὶ

αἱ |sister αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸs ἡμᾶs εἰσιν; |from where?

τούτῳ ταῦτα πάντα; ⁵⁷καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ

Ἰησοῦs εἶπεν αὐτοῖs· Οὐκ ἔστιν |prophet |without εἰ μὴ ἐν
|honor

τῇ |fatherland ἀλλ' ἐν τῇ |building, τοῦ.
|house

⁵⁸Καὶ οὐκ ἐποίησεν |there ἰνάμεις πολλὰs διὰ τὴν |disbelief,
|distrust

αὐτῶν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 14

¹Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν

like a man who is a householder, who brings out of his treasure new and old things.” When Jesus had finished these parables, he departed from there. Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so that they were astonished and said, «Where did this man get this wisdom and these mighty works? Isn’ t this the carpenter’ s son? Isn’ t his mother called Mary, and his brothers James, Joses, Simon, and Judas? Aren’ t all of his sisters with us? Where then did this man get all of these things?” They were offended by him. But Jesus said to them, «A prophet is not without honor, except in his own country and in his own house.” He didn’ t do many mighty works there because of their unbelief.

Matthew 14

At that time, Herod the tetrarch heard the report concerning

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

αἰτέω ask for ~etiology

ἄκοή hearing ~acoustic

ἀποτίθημι put away ~thesis

ἀρέσκω please, satisfy; make amends

βαπτίζω dip, plunge

βαπτιστής -οῦ (m, 1) baptizer

ἐνεργέω be active, effect

ἐξιيمي go forth; is possible ~ion

ἐρέσσω to row ~row

λυπέω (ῥ) annoy, distress

ὅθεν whence

ὁμολογέω agree with/to

ὅρκος what is sworn by, witness, oath

~orc

ὀρχέομαι dance

πίναξ -κος (m) tablet, platter, board

προβιβάζω advance

φυλακή guard, prison, watch

~phylactery

ἀκοὴν Ἰησοῦ, ²καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. ³Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ⁴ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν· ⁵καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. ⁶γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρесе τῷ Ἡρώδῃ, ⁷ὅθεν μετὰ ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. ⁸ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν, ὦδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

⁹Καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, ¹⁰καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ· ¹¹καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,

|hearing Ἰησοῦ, ²καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν
 Ἰωάννης ὁ |baptizer αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
 καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις |be active, effect. αὐτῷ. ³Ὁ γὰρ
 Ἡρώδης |rule τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν
 |guard, |put away διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ
 |prison,
 |watch ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ⁴ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστίν
 σοι ἔχειν αὐτήν· ⁵καὶ θέλων αὐτὸν |kill |scare,
 τὸν |mob, crowd; trou-|prophet αὐτὸν εἶχον. ⁶|scare
 |ble away γενεσίῳ
 δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου |dance ἡ |daughter τῆς
 Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ, ⁷|whence γὰρ
 |oath |agree with/to αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν |ask for . ⁸ἡ δὲ
 |advance ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν,
 |thus ἐπὶ |tablet, platter, |head; Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
 |board |height
⁹Καὶ |annoy, ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς |oath καὶ τοὺς
 |distress συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, ¹⁰καὶ πέμψας
 ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ |guard, ¹¹καὶ ἡνέχθη ἡ
 |prison,
 |watch αὐτοῦ ἐπὶ |tablet, plat- ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
 |head; |height |ter, board

Jesus, and said to his servants, «This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him.” For Herod had arrested John, bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip’s wife. For John said to him, «It is not lawful for you to have her.” When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. But when Herod’s birthday came, the daughter of Herodias danced among them and pleased Herod. Therefore he promised with an oath to give her whatever she should ask. She, being prompted by her mother, said, «Give me here on a platter the head of John the Baptizer.” The king was grieved, but for the sake of his oaths and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given, and he sent and beheaded John in the prison. His head was brought on a platter and given to the

vocabulary

ἀγοράζω do commerce ~agora
ἀκολουθέω follow
ἀναχωρέω return, retreat ~heir
ἀπαγγέλλω announce, order, promise
 ~angel
ἀπολύω loose, free from ~loose
ἄρτος bread, loaf
βρῶμα -τος (n, 3) food; hole eaten in
 something ~voracious
ἐρημος empty
θάπτω bury ~epitaph

θεραπεύω help, serve ~therapy
ἰχθυάω to fish
κώμη village
ὄψιος late, in evening
παρέρχομαι pass, escape
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
πτῶμα -τος (n, 3) fall; fallen thing
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue
χρεία need, use

καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. ¹²καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. ¹³Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκείθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

¹⁴Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. ¹⁵Ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

¹⁶Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

¹⁷Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

¹⁸Ὁ δὲ εἶπεν· Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. ¹⁹καὶ κελεύσας

καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. ¹²καὶ |come forward, sur-
|render, come in
|student αὐτοῦ |raise, win |fall; καὶ |bury αὐτόν, καὶ
|fallen
ἐλθόντες |announce, or- τῷ |thing. ¹³Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
|der, promise
|return, retreat |from there, |ship εἰς ἔρημον τόπον κατ' |private,
|then |personal
καὶ ἀκούσαντες οἱ |mob, |follow αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν
|crowd;
πόλεων. |trouble

¹⁴Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν |mob, crowd; trouble, |, χνίσθη ἐπ'
αὐτοῖς καὶ |help, serve τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. ¹⁵|late, in evening
δὲ γενομένης |come forward, sur- | οἱ μαθηταὶ λέγοντες·
|render, come in
Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ |season, |time |pass,
|escape
|loose, free from |mob, crowd; trouble |όντες εἰς τὰς |village
|do commerce ἐαυτοῖς |food

¹⁶Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ |need, use |χοῦσιν ἀπελθεῖν·
δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

¹⁷Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν |thus εἰ μὴ πέντε |bread
καὶ δύο ἰχθύας.

¹⁸Ὁ δὲ εἶπεν· Φέρετέ μοι |thus αὐτούς . ¹⁹καὶ κελεύσας

young lady; and she brought it to her mother. His disciples came, took the body, and buried it. Then they went and told Jesus. Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities. Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them and healed their sick. When evening had come, his disciples came to him, saying, «This place is deserted, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.” But Jesus said to them, «They don’ t need to go away. You give them something to eat.” They told him, «We only have here five loaves and two fish.” He said, «Bring them here to me.” He commanded the multitudes to

vocabulary

ἀναβλέπω look up; gain sight, open one's eyes

ἀναγκάζω force, compel

ἀνακλίνω (ι) lean something back, push back, place ~incline

ἀπέχω ward off, drive off, refrain, be at some distance

ἄρτος bread, loaf

βασανίζω interrogate, test, torture

ἐμβαίνω step on, board ~basis

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

ἰχθυάω to fish

κλάζω scream, clang ~klaxon

κλάω break, break off ~iconoclast

κράζω croak, scream

κύμα -τος (n, 3) wave; embryo ~accumulate

ὄψις late, in evening

παιδίον young child; slave

πεντακισχίλιοι 5,000

πέραν (ᾱ) on the other side, across

περιπατέω walk around

περισσεύω be supernumerary, abound

πλήρης full, complete; (+gen) full of ~plethora

προάγω lead forward, advance

προσεύχομαι pray, vow

στάδιον 200 meters (pl also masc)

στάδιος (adj) standing upright, firm; (pl noun) 200 meters

ταράσσω mess things up ~trachea

τέταρτος fourth ~trapezoid

φάντασμα -τος (n, 3) ghost, apparition

φυλακή guard, prison, watch ~phylactery

χόρτος barn, corral; fodder

χωρίς separately; except, other than ~heir

ὥσεί as if

τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ²⁰καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. ²¹οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὥσεί πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδιῶν.

²²Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. ²³καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. ²⁴τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. ²⁵τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. ²⁶οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. ²⁷εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

τοὺς ὄχλους |lean back ἐπὶ τοῦ |barn, , λαβὼν τοὺς
 |corral;
 πέντε |bread καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, |look up; gain sight, ὃν
 |open one's eyes
 οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς
 |bread ὅτι δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ²⁰ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
 ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ |be supernumer-[^]ν κλασμάτων
 |ary, abound
 |twelve κοφίνους |full, complete;²¹ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες
 |(+gen) full of
 |as if |5,000 |separately; |ex-[^]ον καὶ παιδιῶν.
 |cept, other than
²² Καὶ εὐθέως |force, τοὺς μαθητὰς |step on, board|ship
 |compel
 καὶ |lead forward, τὸν εἰς τὸ |across , ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς
 |advance
 ὄχλους. ²³ καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
 κατ' ἰδίαν |pray, vow . |late, in evening -μένης μόνος ἦν
 ἐκεῖ. ²⁴ τὸ δὲ |ship ἦδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς
 γῆς |ward off, |interrogate, test, ὑπὸ τῶν |wave; , ἦν γὰρ
 |drive off, |torture |embryo
 ἐναντίας οὐρανός. ²⁵ |fourth δὲ |guard, τῆς νυκτὸς ἦλθεν
 |at some |prison,
 |distance |watch
 πρὸς αὐτοὺς |walk around ἐπὶ τὴν θάλασσαν . ²⁶ οἱ δὲ
 μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης |walk around
 |mess things up λέγοντες ὅτι |ghost, ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ
 |apparition
 |fear |croak, . ²⁷ εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
 |scream

sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. They all ate and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces. Those who ate were about five thousand men, in addition to women and children. Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away. After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain by himself to pray. When evening had come, he was there alone. But the boat was now in the middle of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary. In the fourth watch of the night, Jesus came to them, walking on the sea. When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, «It' s a ghost!» and they cried out for fear. But immediately Jesus spoke to them,

vocabulary

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch,
seize ~haptic

διαπεράω go across, through

ἐκτείνω stretch out ~tend

ἐπιγιγνώσκω look upon, recognize
~gnostic

ἐπιλαμβάνω take, attack, seize

ἰσχυρός (ῥ) strong, forceful, violent

καταποντίζω throw into the sea;
drown

κράζω croak, scream

περιπατέω walk around

προσκυνέω kow tow to; kiss

προσφέρω present; resemble; add

λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

²⁸Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα·

²⁹Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

³⁰Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων· Κύριε, σῶσόν με.

³¹Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; ³²καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. ³³οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

³⁴Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

³⁵καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ³⁶καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ

λέγων· *Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ* |scare,
|scare
|away

²⁸ |to separate; reject; (mp) ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, εἰ σὺ εἶ,
|answer, defend oneself

κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα·

²⁹·Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. καὶ |go down ἀπὸ τοῦ |ship Πέτρος

|walk around ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

³⁰ |see, look at τὸν |wind |strong, |scare, , καὶ ἀρξάμενος
|forceful, |scare
|violent |away
|throw into the sea; |croak, λέγων· Κύριε, |save, , ιε.
|drown |scream |preserve

³¹ Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς |stretch out ἤν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ

καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; ³² καὶ

|go up, embark... ὑτῶν εἰς τὸ |ship ἐκόπασεν ὁ |wind . ³³ οἱ

δὲ ἐν τῷ |ship |kow tow to; kiss αὐτῷ λέγοντες· |true;
|careful

θεοῦ υἱὸς εἶ.

³⁴ Καὶ |go across, through ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

³⁵ καὶ |look upon, recognize οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου

|send; put on clothes ἔλθιν τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ

|present; resem- αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ³⁶ καὶ
|ble; add

|summon, exhort, τὸν ἵνα μόνον |set on fire; attach; |ισπέδου τοῦ
|(pass) repent |mid: touch, seize

saying, «Cheer up! It is I! Don' t be afraid.” Peter answered him and said, «Lord, if it is you, command me to come to you on the waters.” He said, «Come!” Peter stepped down from the boat and walked on the waters to come to Jesus. But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, «Lord, save me!” Immediately Jesus stretched out his hand, took hold of him, and said to him, «You of little faith, why did you doubt?” When they got up into the boat, the wind ceased. Those who were in the boat came and worshiped him, saying, «You are truly the Son of God!” When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret. When the people of that place recognized him, they sent into all that surrounding region and brought to him all who were sick; and they begged him that they might just touch the fringe of his garment. As

vocabulary

ἀπέχω ward off, drive off, refrain, be at some distance

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic

ἄρτος bread, loaf

γραμματεὺς -ος (m) clerk, schoolmaster

διασώζω preserve through

ἐντολή order

ἱμάτιον toga, cloth

μάτην in vain, randomly

παραβαίνω go with; transgress ~basis
προσέρχομαι come forward, surrender, come in

πρόσω forward, in the future; far

προφητεύω prophecy

σέβομαι feel shame, awe

τελευτάω bring about, finish ~apostle

τιμάω (ι) honor, exalt

ὑποκριτής -οῦ (m, 1) actor, orator

χεῖλος -εος (n, 3) lip

ὠφελέω help, be useful

ίματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 15

¹Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες ²Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

³Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; ⁴ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· ⁵ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς, ⁶οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. ⁷ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

⁸Ὁ Λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· ⁹μάτην δὲ σέβονταί με,

τῷ τοῦ· καὶ ὅσοι |set on|preserve
|cloth |fire; |through

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 15

¹Τότε |come forward, sur- ᾧ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
|render, come in

Φαρισαῖοι καὶ |clerk, schoolmaster· τες ²Διὰ τί οἱ μαθηταί σου

|go with; transgress· ἢν παράδοσιν τῶν |elder , οὐ γὰρ

νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν |when-|bread ἐσθίωσιν.
|ever

³Ὁ δὲ |to separate; reject; -(mp) ὑποῖς· Διὰ τί καὶ ὑμεῖς
|answer, defend oneself

|go with; transgress· |order τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν

ὑμῶν; ⁴ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν

μητέρα, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ

|bring about, ὕμεις δὲ λέγετε· Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ
|finish

μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ |help, be useful· ὃ μὴ τιμήσῃ τὸν

πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν

παράδοσιν ὑμῶν. ⁷|actor, , καλῶς |prophecy περὶ
|orator

ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

⁸Ὁ Λαὸς οὗτος τοῖς |lip με |honor ἢ δὲ καρδία αὐτῶν

|forward, in the· ἀπ' ἐμοῦ· ⁹μάτην δὲ σέβονται με,
|future; far

many as touched it were made whole.

Matthew 15

Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem, saying, «Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread.» He answered them, «Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition? For God commanded, 'Honor your father and your mother,' and, 'He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.' But you say, 'Whoever may tell his father or his mother, «Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,» he shall not honor his father or mother.' You have made the commandment of God void because of your tradition. You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying, 'These people draw near to me with their mouth, and honor me with their lips; but their heart is far from me. And they worship me in

vocabulary

ἀκμή point, edge, top, culmination
 ~acute
ἄσύνετος stupid, unintelligible
διδασκαλία teaching
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐκπορεύω bring/go out
κοιλία belly; cavity
κοινόω make common; cooperate
οὐράνιος heavenly
προσέρχομαι come forward, surrender,

come in
προσκαλέω call on, summon
συνίημι send together; hear, notice, understand ~jet
τυφλός blind
τυφλώω blind
φυτεία planting
φυτεύω plant, grow, cause, prepare
 ~physics
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir

διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

¹⁰Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε· ¹¹οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

¹²Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

¹³Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. ¹⁴ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

¹⁵Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

¹⁶Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; ¹⁷οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; ¹⁸τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακῆйна

|teach |teaching ἐντάλματα ἀνθρώπων.

¹⁰Καὶ |call on, summon τὸν |mob, crowd; trouble · Ἀκούετε

καὶ |send together; hear · ἐρχόμενον εἰς τὸ |mouth |make common;
|cooperate

ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ |mouth τοῦτο

|make common; ῥωπον.
|cooperate

¹²Τότε |come forward, sur-, ιαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· Οἶδας ὅτι
|render, come in

οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

¹³Ο δὲ |to separate; reject; (mp̄) an-|planting ἦν οὐκ |plant, grow,
|swer, defend oneself |cause, prepare

ὁ πατήρ μου ὁ |heavenly ἐκριζωθήσεται. ¹⁴ἄφετε αὐτούς·

|blind εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν· |blind δὲ |blind εἰς ὁδηγῇ,

|both εἰς βόθυνον |fall

¹⁵|to separate; reject; (mp̄) ρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν
|answer, defend oneself

παραβολὴν ταύτην.

¹⁶Ο δὲ εἶπεν· |point, edge, top, cul-|stupid, un-στε; ¹⁷οὐ |see, think
|mination |intelligible

ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ |mouth εἰς τὴν |belly;
|cavity

|withdraw, give ἰφεδρῶνα |throw out, ¹⁸τὰ δὲ ἐκπορευόμενα
|way to (+dat) |fell, let fall

ἐκ τοῦ |mouth ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακεῖνα

vain, teaching as doctrine rules made by men.”” He summoned the multitude, and said to them, «Hear, and understand. That which enters into the mouth doesn’ t defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man.” Then the disciples came and said to him, «Do you know that the Pharisees were offended when they heard this saying?” But he answered, «Every plant which my heavenly Father didn’ t plant will be uprooted. Leave them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit.” Peter answered him, «Explain the parable to us.” So Jesus said, «Do you also still not understand? Don’ t you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly and then out of the body? But the things which proceed out of the mouth come out of the heart, and they

vocabulary

ἀναχωρέω return, retreat ~heir

ἄνιπτος unwashed

βλασφημία profanity, defamation

ἐρωτάω ask about something

κλοπή theft, fraud

κοινόω make common; cooperate

κράζω croak, scream

μοιχεία adultery

ὀπίσθεν behind, hereafter

ὄριον boundary

πορνεία prostitution

πρόβατον cattle, flocks, herds

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

προσκυνέω kow tow to; kiss

φόνος killing ~offend

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ¹⁹ ἔκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται
 διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
 ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. ²⁰ ταῦτά ἐστιν τὰ κοινούντα
 τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν
 ἄνθρωπον.

²¹ Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη
 Τύρου καὶ Σιδῶνος. ²² καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν
 ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα· Ἐλέησόν με,
 κύριε υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

²³ Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον
 αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

²⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ
 πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

²⁵ Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει
 μοι.

²⁶ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν

|make common; cooperate ἡρωπον. ¹⁹ ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται
 διαλογισμοὶ |oppressed; |killing, |adultery, |πορνείαι, |theft, |fraud
 |knaveish;
 ψευδομαρτυρίαι, |useless |profanity, ²⁰ ταῦτά ἐστιν τὰ |make common;
 |defamation |cooperate
 τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ |unwashed χερσὶν φαγεῖν οὐ |make common;
 |cooperate
 ἄνθρωπον.

²¹ Καὶ ἐξελθὼν |from there, then ὅς |return, retreat εἰς τὰ μέρη
 Τύρου καὶ Σιδῶνος. ²² καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν
 |boundary· εἰνων ἐξελθοῦσα |croak, λέγουσα· Ἐλέησόν με,
 |scream
 κύριε υἱὸς Δαβὶδ· ἡ |daughter μου κακῶς δαιμονίζεται.

²³ Ὁ δὲ οὐκ |to separate; reject; (mp) answer, de- |come forward, sur-
 |fend oneself |render, come in
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ |ask αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον
 αὐτήν, ὅτι |croak, |behind, ἡμῶν.
 |scream |hereafter

²⁴ Ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) an- |send; put on clothes, εἰς τὰ
 |swer, defend oneself
 |cattle, flocks, ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
 |herds

²⁵ Ἡ δὲ ἐλθοῦσα |kow tow to; kiss· ᾧ λέγουσα· Κύριε, |rescue
 μοι.

²⁶ Ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) : ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν
 |answer, defend oneself

defile the man. For out of the heart come evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies. These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man." Jesus went out from there and withdrew into the region of Tyre and Sidon. Behold, a Canaanite woman came out from those borders and cried, saying, «Have mercy on me, Lord, you son of David! My daughter is severely possessed by a demon!" But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, «Send her away; for she cries after us." But he answered, «I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel." But she came and worshiped him, saying, «Lord, help me." But he answered, «It is not appropriate to take the children'

vocabulary

ἄρτος bread, loaf

θεραπεύω help, serve ~therapy

ἰάομαι (ι) cure ~pediatrician

κωφός blunt, insensible

μεταβαίνω change the subject ~basis

ναί yea

περιπατέω walk around

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

προσκαλέω call on, summon

ρίπτω hurl

τράπεζα a table ~trapezoid

τυφλός blind

ὕγιής sound, profitable ~hygiene

χωλός lame

ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

²⁷Ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

²⁸Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

²⁹Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. ³⁰καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν κωφούς, τυφλοὺς, χωλοὺς, κυλλοὺς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς· ³¹ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

³²Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

|bread τῶν |child καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

²⁷Ἡ δὲ εἶπεν· |yea , κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ
τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς |a table τῶν κυρίων
αὐτῶν.

²⁸Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη
σου ἡ |faith; treaty, |θήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ |cure ἡ θυγάτηρ
|proof, credit
αὐτῆς ἀπὸ τῆς |season, |time |ς.

²⁹Καὶ |change the|from there, |then , τοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν
|subject
θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ |go up, embark |moun|sit
|tain

|there ³⁰καὶ |come forward, surren-|mob, crowd; |trouble |τες μεθ'
|der, come in
ἐαυτῶν |blunt, , |blind , |lame , κυλλούς, καὶ ἑτέρους
|insensible
πολλούς, καὶ |hurl αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,

καὶ |help, serve αὐτούς· ³¹ὥστε τὸν |mob, |marvel
|crowd;
|see, look at |blunt, |αλοῦντας κυλλούς |trouble
|insensible |sound, |lame
|profitable
|walk around καὶ |blind |see, look at καὶ ἐδόξασαν τὸν
θεὸν Ἰσραήλ.

³²Ὁ Δὲ Ἰησοῦς |call on, summon τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

s bread and throw it to the dogs.” But she said, «Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters’ table.” Then Jesus answered her, «Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire.” And her daughter was healed from that hour. Jesus departed from there and came near to the sea of Galilee; and he went up on the mountain and sat there. Great multitudes came to him, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them, so that the multitude wondered when they saw the mute speaking, the injured healed, the lame walking, and the blind seeing— and they glorified the God of Israel. Jesus summoned his disciples and said, «I have compassion on

vocabulary

ἀναπίπτω fall back
 ἄρτος bread, loaf
 ἐκλύω rescue from ~loose
 ἐμβαίνω step on, board ~basis
 ἐρημία wilderness, solitude
 ἰχθυάω to fish
 κλάω break, break off ~iconoclast
 μῆποτε absolutely never
 νῆστις fasting ~eat
 ὄριον boundary
 παιδίον young child; slave

παράγγελλω transmit; order, summon,
 recommend, encourage
 περισσεύω be supernumerary, abound
 πλήρης full, complete; (+gen) full of
 ~plethora
 πόθεν from where?
 πόσος how many, much, far?
 προσμένω await, cleave to
 τετρακισχίλιοι 4000 ~kilo-
 χωρίς separately; except, other than
 ~heir

εἶπεν· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ
ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστευς οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν
τῇ ὁδῷ.

³³Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ
ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

³⁴Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ
εἶπαν· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

³⁵Καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

³⁶ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ
εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς οἱ
δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις . ³⁷καὶ ἔφαγον πάντες καὶ

ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων
ἦραν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις. ³⁸οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν

τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. ³⁹καὶ
ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
τὰ ὅρια Μαγαδάν.

εἶπεν· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν |mob, crowd; trouble ἡμέραι
 τρεῖς |await, cleave to μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ
 ἀπολύσαι αὐτοὺς |fasting οὐ θέλω, |absolutely|rescue from ἐν
 τῇ ὁδῷ.
 never

³³Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· |from where? ἐν |wilderness,
 solitude

|bread |so much ὥστε χορτάσαι |mob, |so much
 crowd;
 trouble

³⁴Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· |how |bread ἔχετε; οἱ δὲ
 many,
 much,
 far?
 εἶπαν· |seven , καὶ ὀλίγα ἰχθύδ

³⁵Καὶ |transmit; order, sum-|mob, |fall back ἐπὶ τὴν γῆν
 mon, recommend, en-|crowd;
 courage

³⁶ἔλαβεν τοὺς |seven |bread καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ

εὐχαριστήσας |break, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς οἱ
 break off

δὲ μαθηταὶ τοῖς |mob, crowd; trouble ³⁷ἔφαγον πάντες καὶ

ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ |be supernumer- ὦν κλασμάτων
 ary, abound

ἦσαν |seven σπυρίδας |full, complete; ³⁸οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν
 (+gen) full of

|4000 ἄνδρες |separately; ex- ὦν καὶ παιδίων. ³⁹καὶ
 cept, other than

ἀπολύσας τοὺς |mob, |step on, board |ship , καὶ ἦλθεν εἰς
 crowd;
 trouble

τὰ |boundary· ἡ θάλασσαν.

the multitude, because they have continued with me now three days and have nothing to eat. I don' t want to send them away fasting, or they might faint on the way." The disciples said to him, «Where could we get so many loaves in a deserted place as to satisfy so great a multitude?" Jesus said to them, «How many loaves do you have?" They said, «Seven, and a few small fish." He commanded the multitude to sit down on the ground; and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes. They all ate and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over. Those who ate were four thousand men, in addition to women and children. Then he sent away the multitudes, got into the boat, and came into the borders of Magdala.

vocabulary

ἄρτος bread, loaf

διακρίνω (ι) separate, sort ~critic

ἐπερωτάω consult, ask

ἐπιδείκνυμι (υ) display, exhibit

ἐπιλανθάνω mp: forget ~Lethe

εὐδία fair weather

καταλιμπάνω leave behind, abandon

ὄψιος late, in evening

πειράζω test a person ~pierce

πέραν (ᾱ) on the other side, across

προσέρχομαι come forward, surrender, come in

προσέχω direct to; think about

σημεῖον sign

σήμερον today

ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

χειμών -ος (m, 3) winter, storm

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 16

¹Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. ²ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· ³καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε. ⁴Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

⁵Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. ⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

⁷Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

⁸Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς,

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 16

¹Καὶ |come forward, sur- ἰ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
|render, come in
|test a person |consult, ask αὐτὸν |sign ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
|display, αὐτοῖς. ²ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) answer, |late, in evening
|exhibit |defend oneself
γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· ³καὶ
πρωΐ· |today |winter, , πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ
|storm
οὐρανός. τὸ μὲν |face τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε
|separate, sort . ἂ δὲ |sign τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε. ⁴|birth, race
|oppressed; knav- ριχαλὶς |sign ἐπιζητεῖ, καὶ |sign οὐ
|ish; useless
δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ |sign Ἰωνᾶ. καὶ |leave behind,
|abandon
αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
⁵Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ |across ἐπελάθοντο |bread
λαβεῖν. ⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ |direct to;
|think about
ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
⁷Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι |bread οὐκ
ἐλάβομεν.
⁸Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς,

Matthew 16

The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven. But he answered them, «When it is evening, you say, ‘It will be fair weather, for the sky is red.’ In the morning, ‘It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.’ Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can’t discern the signs of the times! An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, except the sign of the prophet Jonah.” He left them and departed. The disciples came to the other side and had forgotten to take bread. Jesus said to them, «Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees.” They reasoned among themselves, saying, «We brought no bread.” Jesus, perceiving it, said, «Why do you reason among yourselves, you of little faith, because

vocabulary

ἄρτος bread, loaf
βαπτιστής -οῦ (m, 1) baptizer
διδαχή teaching
ἔρωτάω ask about something
μνημονεύω remember, remind
οὐπω no longer

πεντακισχίλιοι 5,000
πόσος how many, much, far?
προσέχω direct to; think about
συνίημι send together; hear, notice,
 understand ~jet
τετρακισχίλιοι 4000 ~kilo-

ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; ⁹ οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; ¹⁰ οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σφυρίδας ἐλάβετε; ¹¹ πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

¹² Τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

¹³ Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

¹⁴ Οἱ δὲ εἶπαν· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἥλιαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

¹⁵ Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

¹⁶ Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

ὀλιγόπιστοι, ὅτι |bread οὐκ ἐλάβετε; ⁹ |no |see, think ἰδὲ
 |longer
 |remember, τοὺς πέντε |bread τῶν |5,000 καὶ
 |remind
 |how many, μὴ, far? ἴβετε; ¹⁰ οὐδὲ τοὺς |seven |bread τῶν
 |4000 καὶ |how many, μὴ, far? ἴβετε; ¹¹ πῶς οὐ
 |see, think ἰ οὐ περὶ |bread εἶπον ὑμῖν; |direct to; δὲ ἀπὸ
 |think about
 τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

¹² Τότε |send together; hear εἶπεν |direct to; ἀπὸ τῆς ζύμης
 |think about
 τῶν |bread ἀλλὰ ἀπὸ τῆς |teaching τῶν Φαρισαίων καὶ
 Σαδδουκαίων.

¹³ Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς
 Φιλίππου |ask τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα
 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

¹⁴ Οἱ δὲ εἶπαν· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν |baptizer , ἄλλοι δὲ
 Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

¹⁵ Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

¹⁶ |to separate; reject; ἰ(mp) Σίμων Πέτρος εἶπεν· Σὺ
 |answer, defend oneself
 εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

you have brought no bread? Don' t you yet perceive or remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up, or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up? How is it that you don' t perceive that I didn' t speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees.” Then they understood that he didn' t tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees. Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, «Who do men say that I, the Son of Man, am?” They said, «Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah or one of the prophets.” He said to them, «But who do you say that I am?” Simon Peter answered, «You are the Christ, the Son of the living God.”

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ᾄδω sing

αἰδέομαι respect, be ashamed

ἀποκαλύπτω uncover, reveal

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

δείκνυμι (ō) show, point out

ἐπιτιμᾶω honor, blame

ἔλεως propitious, gracious

κλείς κληῖδος (f) bar, key ~clavicle

οἰκοδομέω build, build a house

ὀπίσω backwards, later in time, after
(+gen)

πέτρα rock, cliff, reef ~petrified

προσλαμβάνω add, borrow, take hold,
help

πύλη gate ~Thermopylae

στρέφω turn, veer ~atrophy

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

¹⁷Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ¹⁸καὶ γὰρ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· ¹⁹δώσω σοι τὰς κλείδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²⁰τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἵπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός. ²¹Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

²²Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ὅπως σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

²³Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ

¹⁷ |to separate; reject; (mp) ὅς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων
|answer, defend oneself

Βαριωνᾶ, ὅτι |flesh καὶ |blood οὐκ |uncover, σοι ἀλλ' ὁ
|reveal

πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ¹⁸ καὶ γὰρ σοι λέγω ὅτι

σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ |rock |build, build a μου
|house

τὴν |assembly , καὶ |gate ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς·

¹⁹ δώσω σοι τὰς |bar, key τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν,

καὶ ὁ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς

οὐρανοῖς, καὶ ὁ ἐὰν |release ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται |release

ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²⁰ τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα

μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός. ²¹ Ἀπὸ τότε

ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς |show τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ

αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ

τῶν |elder καὶ |arch-priest καὶ |clerk, schoolmaster `

|kill καὶ τῇ |third ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

²² Καὶ |add, borrow, take αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο |honor,
|hold, help |blame

αὐτῷ λέγων· |propitious, , κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
|gracious

²³ Ὁ δὲ |turn εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὑπάγε |after, back υ,

Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ |think, be wise ὦ

Jesus answered him, «Blessed are you, Simon Bar Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. I also tell you that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it. I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you bind on earth will have been bound in heaven; and whatever you release on earth will have been released in heaven.” Then he commanded the disciples that they should tell no one that he was Jesus the Christ. From that time, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up. Peter took him aside and began to rebuke him, saying, «Far be it from you, Lord! This will never be done to you.” But he turned and said to Peter, «Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me, for you are not setting your mind on

vocabulary

ἀκολουθέω follow
 ἀναφέρω bring up ~bear
 ἀράω wear something out
 βασίλεια noblewoman
 βασιλείος kingly
 γεύω taste ~gusto
 ἔνεκεν because, that
 ἕξ six ~hexagon
 ζημιόω fine, punish
 ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

κερδαίνω profit, take advantage
 ὀπίσω backwards, later in time, after
 (+gen)
 παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
 πράξις -εως (f) result, business
 ~practice
 πωλέω sell
 σταυρός stake ~station
 ὑψηλός high
 ὠφελέω help, be useful

θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. ²⁴Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
 ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
 ἀκολουθείτω μοι. ²⁵ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
 αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. ²⁶τί γὰρ ὠφεληθήσεται
 ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν
 αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
 ψυχῆς αὐτοῦ; ²⁷μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι
 ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ,
 καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.
²⁸ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων οἵτινες
 οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 17

¹Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
 ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. ²⁴Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει |after, back ... ἐλθεῖν,
 ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν |stake αὐτοῦ καὶ
 |follow μοι. ²⁵ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν |soul; life ... αὐτοῦ
 σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν |soul; life
 αὐτοῦ |because, that εὐρήσει αὐτήν. ²⁶τί γὰρ |help, be useful
 ἄνθρωπος ἐὰν τὸν |order; ... |adornment |profit, take ... ἢ δὲ |soul; life
 αὐτοῦ |fine, , ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
 |punish |soul; life αὐτοῦ; ²⁷μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι
 ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν |messenger αὐτοῦ,
 καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν |result, αὐτοῦ.
 |business
²⁸ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν |thus ἐστώτων οἵτινες
 οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 17

¹Καὶ μεθ' ἡμέρας ἔξ |receive, undertake, Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
 |associate with
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
 |bring up αὐτοὺς εἰς |moun|high κατ' |private,
 |tain |personal

the things of God, but on the things of men.” Then Jesus said to his disciples, «If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me. For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it. For what will it profit a man if he gains the whole world and forfeits his life? Or what will a man give in exchange for his life? For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then he will give to everyone according to his deeds. Most certainly I tell you, there are some standing here who will in no way taste of death until they see the Son of Man coming in his Kingdom.”

Matthew 17

After six days, Jesus took with him Peter, James, and John his brother, and brought them up into a high mountain by themselves. He

vocabulary

ἀγαπητός beloved

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch,
seize ~haptic

ἔμπροσθεν before (time, space)

ἐντέλλω (mp) command

ἐπαίρω lift, raise ~heresy

ἐπειμι lie upon; approach ~ion

ἐπισκιάζω throw shade on

ἥλιος sun

ἱμάτιον toga, cloth

λάμπω shine ~lamp

λευκός white ~light

νεφέλη cloud, fog ~nebula

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

σκηνή tent; stage

σφόδρα very much

φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl)
eyes ~photon

²καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμβεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. ³καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

⁴Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλῖα μίαν.

⁵Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

⁶Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. ⁷καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. ⁸ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. ⁹Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἶπητε

²καὶ μετεμορφώθη |before (time, space) , καὶ |shine τὸ
|face αὐτοῦ ὡς ὁ |sun , τὰ δὲ |toga, αὐτοῦ ἐγένετο
|cloth
|white ὡς τὸ φῶς. ³καὶ ἰδὸν ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ
Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

⁴|to separate; reject; (mp), ρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν
|answer, defend oneself
ἐστὶν ἡμᾶς |thus εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω |thus |three |tent;
|stage
σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.

⁵Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδὸν |cloud, fog, ὥτεινῃ |throw shade
|on
αὐτούς, καὶ ἰδὸν φωνὴ ἐκ τῆς |cloud, fog λέγουσα· Οὗτός
ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ |beloved , ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε
αὐτοῦ.

⁶Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ |face αὐτῶν
καὶ |scare, scare |very much ⁷καὶ |come forward, sur-, σοῦς
|away |render, come in
καὶ |set on fire; attach; ν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ |scare,
|mid: touch, seize |scare
⁸|lift, raise δὲ τοὺς |eye αὐτῶν οὐδένα εἰδόν· εἰ μὴ
αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. ⁹Καὶ |go down αὐτῶν ἐκ τοῦ
|mountain τεύλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἶπητε

was changed before them. His face shone like the sun, and his garments became as white as the light. Behold, Moses and Elijah appeared to them talking with him. Peter answered and said to Jesus, «Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah.” While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice came out of the cloud, saying, «This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him.” When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid. Jesus came and touched them and said, «Get up, and don't be afraid.” Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone. As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, «Don't tell anyone what

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἄπιστος not trusting, not trustworthy
~stand

ἀποκαθίστημι restore

βαπτίζω dip, plunge

βαπτιστής -οῦ (m, 1) baptizer

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

διαστρέφω twist, distort

ἐλεέω pity, have mercy on ~alms

ἐπερωτάω consult, ask

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

θεραπεύω help, serve ~therapy

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

προσφέρω present; resemble; add

συνίημι send together; hear, notice,
understand ~jet

τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

¹⁰Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

¹¹Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· ¹²λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. ¹³τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

¹⁴Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν ¹⁵καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει, πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. ¹⁶καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

¹⁷Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε

τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

¹⁰ Καὶ |consult, ask αὐτὸν οἱ |student λέγοντες· Τί οὖν οἱ
|clerk, schoolmaster ἴσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

¹¹ Ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ
|answer, defend oneself ἀποκαταστήσει πάντα· ¹² λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη
ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ
ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. ¹³ τότε |send together; hear, αἱ ὅτι περὶ
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

¹⁴ Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν |mob, |come forward, sur-
|crowd; |render, come in
ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν ¹⁵ καὶ λέγων· Κύριε, |pity
μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει,
|often γὰρ |fall εἰς τὸ πῦρ καὶ |often εἰς τὸ
ὔδωρ. ¹⁶ καὶ |present; re- αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ
|seemle; add
οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν |help, serve

¹⁷ |to separate; reject; (mp) οὗς εἶπεν· Ὡ |birth, |not trusting, not
|answer, defend oneself |race |trustworthy
|twist, distort , ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε

you saw, until the Son of Man has risen from the dead.” His disciples asked him, saying, «Then why do the scribes say that Elijah must come first?” Jesus answered them, «Elijah indeed comes first, and will restore all things; but I tell you that Elijah has come already, and they didn’ t recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so the Son of Man will also suffer by them.” Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer. When they came to the multitude, a man came to him, kneeling down to him and saying, «Lord, have mercy on my son, for he is epileptic and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water. So I brought him to your disciples, and they could not cure him.” Jesus answered, «Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How

vocabulary

ἀνέχω raise; mid: endure, submit

δαιμόνιος voc: you crazy guy

διδάσκαλος teacher

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

ἐνθεν thence, whence

ἐντίθημι load; mp: take to heart

~thesis

ἐπιτιμάω honor, blame

θεραπεύω help, serve ~therapy

λυπέω (ἴ) annoy, distress

μεταβαίνω change the subject ~basis

ναί yea

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

συστρέφω get together; condense

σφόδρα very much

τέλεος finished

τέλλω direct ~teleology

ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. ¹⁸καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

¹⁹Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

²⁰⁻²¹Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.

²²Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, ²³καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

²⁴Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσήλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; ²⁵λέγει· Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς

|raise; ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν |thus. ¹⁸καὶ |honor, blame
|endure

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ

|help, serve ὁ παῖς ἀπὸ τῆς |season, time ἰς.

¹⁹Τότε |come forward, sur- μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' |private,
|render, come in |personal

εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν |throw out, ὑπό;
|fell, let fall

²⁰⁻²¹Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν·

ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε |faith; treaty, κόκκον
|proof, credit

σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ |mountain ὡ· Μετάβα ἔνθεν |there καὶ

|change the subject... οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.

²²|get together; con- δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς
|dense

ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου |hand over εἰς

χεῖρας ἀνθρώπων, ²³καὶ |kill αὐτόν, καὶ τῇ |third

ἡμέρᾳ |rouse . καὶ |annoy, |very much
|distress

²⁴Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ |come forward, sur-
|render, come in

τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· Ὁ

|teacher ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; ²⁵λέγει· |yea καὶ

ἐλθόντα εἰς τὴν |building, |ροέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
|house

long will I bear with you? Bring him here to me.” Jesus rebuked the demon, and it went out of him, and the boy was cured from that hour. Then the disciples came to Jesus privately, and said, «Why weren’ t we able to cast it out?” He said to them, «Because of your unbelief. For most certainly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you. But this kind doesn’ t go out except by prayer and fasting.” While they were staying in Galilee, Jesus said to them, «The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men, and they will kill him, and the third day he will be raised up.” They were exceedingly sorry. When they had come to Capernaum, those who collected the didrachma coins came to Peter, and said, «Doesn’ t your teacher pay the didrachma?” He said, «Yes.” When he came into the house, Jesus anticipated him,

vocabulary

ἄγκιστρον fishhook ~ankylosaurus

ἄημι blow

ἄλλότριος someone else's; alien ~alien

ἄνοιγνυμι (ὄ) open

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

ἐλεύθερος not enslaved

ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology

παιδίον young child; slave

προσέρχομαι come forward, surrender, come in

προσκαλέω call on, summon

στατήρ -ος (m) pound; type of coin

στρέφω turn, veer ~atrophy

λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

²⁶Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

²⁷Ἴνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

MATΘΑΙΟΝ 18

¹Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

²Καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν ³καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν

λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων
 λαμβάνουσιν |end ἡ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ
 τῶν |someone
 |else's; alien ,

²⁶Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τῶν |someone
 |else's; alien , ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 Ἄρα γε |not enslaved ἔιν οἱ υἱοί.

²⁷Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεῖς εἰς
 θάλασσαν βάλε |fishhook καὶ τὸν |go up, embark , ὠτον
 |fish |raise, win καὶ ἀνοίξας τὸ |mouth αὐτοῦ εὐρήσεις
 |pound; type of coin λαβὼν δὲς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

MATΘΑΙΟΝ 18

¹Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ |come forward, sur- |render, come in
 |ιθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
 λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 οὐρανῶν;

²Καὶ |call on, summon |young
 |child;
 αὐτῶν ³καὶ εἶπεν· Ἀμὴν |slave
 λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ |turn καὶ
 γένησθε ὡς τὰ |young
 |child;
 |slave

saying, «What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their children, or from strangers?” Peter said to him, «From strangers.” Jesus said to him, «Therefore the children are exempt. But, lest we cause them to stumble, go to the sea, cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened its mouth, you will find a stater coin. Take that, and give it to them for me and you.”

Matthew 18

In that hour the disciples came to Jesus, saying, «Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?” Jesus called a little child to himself, and set him in the middle of them and said, «Most certainly I tell you, unless you turn and become as little children, you will in no

vocabulary

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

δείκνυμι (ὁ) show, point out

ἐκκόπτω cut out, down, off

ἐξαιρέω pick, steal; dedicate; destroy

~heresy

ἐξάλλομαι break away from ~sally

ζωός alive ~zoo

καταποντίζω throw into the sea;
drown

καταφρονέω scorn; think of

κρεμάννυμι (ὁ) hang

μονόφθαλμος one-eyed

παιδίον young child; slave

πέλαγος -ους (n, 3) the open sea

~pelagic

συμφέρω bring together; be expedient;

agree; (mp) happen ~bear

ταπεινός lower, abase

τράχηλος neck ~trachea

χωλός lame

τῶν οὐρανῶν. ⁴ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ⁵καὶ ὡς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. ⁶Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

⁷Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. ⁸Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. ⁹καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. ¹⁰⁻¹¹Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς

τῶν οὐρανῶν. ⁴ ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ

τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 |young
 child;
 slave
 οὐρανῶν. ⁵ καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐν |young
 child;
 slave

ὀνόματί μου, ἐμέ |accept, re-⁶ ὅς δ' ἂν σκανδαλίῃ ἓνα τῶν
 |ceive, await

|small τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, |bring together; be expedient;
 |agree; (mp) happen

ἵνα |hang μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν |neck αὐτοῦ καὶ

|throw into the ἐν τῷ |the open sea. θαλάσσης.
 |sea; drown

⁷ Οὐαὶ τῷ |order; ... ὃ τῶν σκανδάλων. |necessity γὰρ ἔλθειν
 |adornment

τὰ σκάνδαλα, |except νῦν τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον

ἔρχεται. ⁸ Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει

σε, |cut out, down, off καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ. καλὸν σοί ἐστιν

εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ |lame , ἢ δύο χεῖρας ἢ

δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. ⁹ καὶ εἰ

ὁ |eye σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ

σοῦ. καλὸν σοί ἐστιν |one-eyed εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,

ἢ δύο |eye ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ

πυρός. ¹⁰⁻¹¹ Ὁρᾶτε μὴ |scorn; think of ἐνὸς τῶν |small

τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ |messenger... ὑτῶν ἐν οὐρανοῖς

way enter into the Kingdom of Heaven. Whoever therefore humbles himself as this little child is the greatest in the Kingdom of Heaven. Whoever receives one such little child in my name receives me, but whoever causes one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a huge millstone were hung around his neck and that he were sunk in the depths of the sea. «Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes! If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire. If your eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire. See that you don' t despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father

vocabulary

ἀμαρτέω act together, be a companion
ἐλέγχω shame; try, examine
ἔμπροσθεν before (time, space)
ἐνενήκοντα ninety
ἐννέα nine
κερδαίνω profit, take advantage
μάρτυρος witness
μάρτυς witness
μεταξύ between

παραλαμβάνω receive, undertake, associate with
πλανάω lead astray; (mp) wander
 ~plankton
πρόβατον cattle, flocks, herds
ῥῆμα -τος (n, 3) a thing said
τελώνης -ου (m, 1) tax collector
ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

¹²Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἐν ἓξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; ¹³καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. ¹⁴οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.

¹⁵Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδῃσας τὸν ἀδελφόν σου. ¹⁶ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥήμα. ¹⁷ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

διὰ παντός |see, look at ὃ |face τοῦ πατρός μου τοῦ
ἐν οὐρανοῖς.

¹²Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τιμι ἀνθρώπῳ |hundred
|cattle, flocks, αἰ |lead astray; ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ |throw, release,
|herds (mp) wander |use up
|ninety |nine ἐπὶ τὰ |mountain πορευθεῖς |seek τὸ
|lead astray; ¹³καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω
|(mp) wander
ὑμῖν ὅτι |rejoice ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς |ninety
|nine τοῖς μὴ πεπλανημένοις. ¹⁴οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα
|before (time, space) γρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται
ἐν τῶν |small τούτων.

¹⁵Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, |lead
|shame; try, ἐξὰν-|between σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου
|ine
ἀκούσῃ, |profit, take τὸν ἀδελφόν σου. ¹⁶ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ,
|advantage
|receive, undertake, τοῦ ἔτι ἔνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ |mouth δύο
|associate with
μαρτύρων ἢ |three σταθῇ πᾶν |a thing ¹⁷said. δὲ παρακούσῃ
αὐτῶν, εἰπὸν τῇ |assembly ἐὰν δὲ καὶ τῆς |assembly
παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ |tax collector

who is in heaven. For the Son of Man came to save that which was lost. «What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray? If he finds it, most certainly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray. Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish. «If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother. But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established. If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology

ἄμαρτέω act together, be a companion

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

ἐπτάκις 7 times

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

μυρίος (δ) 10,000 ~myriad

ὁμοιόω assimilate, liken ~homoerotic

ὀφειλέτης -ου (m, 1) debtor

πέρνημι export, sell as a slave ~porno

πιπράσκω export, sell as a slave

~porno

ποσάκις how many times?

προσέρχομαι come forward, surrender, come in

προσφέρω present; resemble; add

συνάγω assemble; join in battle

~demagogue

συναιρέω put together, crush ~heresy

συναίρω gather; participate

τάλαντον scale, a unit of weight

~talent

¹⁸ ἅμην λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. ¹⁹ Πάλιν ἅμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ²⁰ οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

²¹ Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις;

²² Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά. ²³ Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ· ²⁴ ἄρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. ²⁵ μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα

¹⁸ ἅμην λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
 δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν |release ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
 |release ἐν οὐρανῷ. ¹⁹ Πάλιν ἅμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν
 δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός
 |deed, fact, thing, affair; |ask for , γενήσεται αὐτοῖς παρὰ
 |difficulty
 τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ²⁰ οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ |three
 |join εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, |there ἔμιν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

²¹ Τότε |come forward, sur-; ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, |how many times?
 |render, come in
 ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ |throw, release; ; ἕως
 |use up
 |7 times ,

²² Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως |7 times ἀλλὰ
 ἕως ἑβδομηκοντάκις |seven. ²³ Διὰ τοῦτο |liken ἡ
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν
 |gather; ὄγον μετὰ τῶν |born enslaved, ὅ· ²⁴ ἀρξαμένου δὲ
 |participate |servile
 αὐτοῦ συναίρειν |present; re- αὐτῷ εἶς |debtor μυρίων
 |semble; add
 |scale, a unit. ²⁵ μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ |repay ἐκέλευσεν
 |of weight
 αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ |child

tax collector. Most certainly I tell you, whatever things you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever things you release on earth will have been released in heaven. Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. For where two or three are gathered together in my name, there I am in the middle of them.” Then Peter came and said to him, «Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?” Jesus said to him, «I don’ t tell you until seven times, but, until seventy times seven. Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. When he had begun to settle, one was brought to him who owed him ten thousand talents. But because he couldn’ t pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he

vocabulary

ἀπολύω loose, free from ~loose

δουλόω enslave

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

λυπέω (ῥ) annoy, distress

ὀφείλω owe, should, if only

πνίγω (ι) strangle; stew; (p) drown

προσκαλέω call on, summon

προσκυνέω kow tow to; kiss

σύνδουλος fellow slave

σφόδρα very much

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

φυλακή guard, prison, watch

~phylactery

καὶ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀποδοθῆναι. ²⁶Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι . ²⁷σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

²⁸Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

²⁹Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. ³⁰ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. ³¹ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. ³²τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκά σοι, ἐπεὶ

καὶ πάντα ὅσα ἔχει καὶ |repay . ²⁶|fall οὖν ὁ |born enslaved,
|servile

|kow tow to; kiss· ὧ λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ

πάντα |repay σοι . ²⁷σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ

δούλου ἐκείνου |loose, free from ἴν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν

αὐτῷ.

²⁸Ἐξελθὼν δὲ ὁ |born enslaved, |servile ὡς εὗρεν ἓνα τῶν |fellow slave

αὐτοῦ ὅς |owe, should, if |only ἑκατὸν δηνάρια, καὶ |rule

αὐτὸν |strangle; stēw; - (p)|repay εἴ τι |owe, should, if only
|drown

²⁹|fall οὖν ὁ |fellow slave αὐτοῦ |summon, exhort, |pass) repent
|n λέγων·

Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ |repay σοι. ³⁰ὁ δὲ οὐκ

ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς |guard, ἕως
|prison,

οὗ |repay τὸ |owe, should, if only ³¹...όντες οὖν οἱ |watch
|fellow slave

αὐτοῦ τὰ γενόμενα |annoy, |very much καὶ ἐλθόντες
|distress

διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. ³²τότε

|call on, summon αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ·

|born |oppressed; knav- τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην |throw, release, |τὲ
en- |ish; useless |use up
slaved,
servile

had, and payment to be made. The servant therefore fell down and knelt before him, saying, 'Lord, have patience with me, and I will repay you all!' The lord of that servant, being moved with compassion, released him and forgave him the debt. «But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him one hundred denarii, and he grabbed him and took him by the throat, saying, 'Pay me what you owe!' «So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will repay you!' He would not, but went and cast him into prison until he should pay back that which was due. So when his fellow servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told their lord all that was done. Then his lord called him in and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged

vocabulary

αἵτιος blameworthy; the cause
 ~etiology
ἀκολουθέω follow
ἀναγιγνώσκω recognize, read,
 understand, persuade
ἄρσην male
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐξείμι go forth; is possible ~ion
ἡώς ἡῶτι (f, 2) dawn ~Eocene
θεραπεύω help, serve ~therapy
θηλυς female; (rare) abundant ~female

καταλείπω leave behind, abandon
 ~eclipse
κτίζω found, populate ~oxytocin
ὀργίζω anger, provoke, annoy
ὄριον boundary
οὐράνιος heavenly
ὀφείλω owe, should, if only
πειράζω test a person ~pierce
πέραν (ᾱ) on the other side, across
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
σύνδουλος fellow slave

παρεκάλεσάς με· ³³ οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ γὰρ σὲ ἠλέησα; ³⁴ καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. ³⁵ Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσκει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19

¹ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ² καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

³ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ⁵ καὶ εἶπεν· Ὅτι ἐνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα

|summon, exhort, ε· ³³ οὐκ ἔδει καὶ σέ |pity τὸν |fellow slave
 |(pass) repent
 σου, ὡς καὶ γὰρ σέ |pity , ³⁴ καὶ |anger, pro- κύριος αὐτοῦ
 |voke, annoy
 |hand over αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ |repay πᾶν τὸ
 |owe, should, if only ³⁵ ὥς καὶ ὁ πατήρ μου ὁ |heavenly ποιήσει
 ὑμῖν ἐὰν μὴ |throw, release, ὅς τῳ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
 |use up
 καρδιῶν ὑμῶν.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19

¹Καὶ ἐγένετο ὅτε |fulfill, pay; ᾔpf οὓς τοὺς λόγους τούτους,
 |pass: be feasible
 μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ |boundary
 τῆς Ἰουδαίας |across τοῦ Ἰορδάνου. ²καὶ |follow
 αὐτῷ |mob, crowd; τὸν αὐτὸν αὐτοὺς |there
³Καὶ |come forward, sur- Φαρισαῖοι |test a person αὐτὸν καὶ
 |render, come in
 λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα
 αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;
⁴Ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) an-read ὅτι ὁ |found, ἵπ
 |swer, defend oneself |populate
 ἀρχῆς |male καὶ |female; (rare) ν αὐτοὺς ⁵καὶ εἶπεν· |because, that
 |abundant
 τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα

me. Shouldn' t you also have had mercy on your fellow servant, even as I had mercy on you?' His lord was angry, and delivered him to the tormentors until he should pay all that was due to him. So my heavenly Father will also do to you, if you don' t each forgive your brother from your hearts for his misdeeds."

Matthew 19

When Jesus had finished these words, he departed from Galilee and came into the borders of Judea beyond the Jordan. Great multitudes followed him, and he healed them there. Pharisees came to him, testing him and saying, «Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?" He answered, «Haven' t you read that he who made them from the beginning made them male and female, and said, 'For this cause a man shall leave his father and mother, and

vocabulary

αἵτιος blameworthy; the cause

~etiology

ἀπολύω loose, free from ~loose

βασιλεις kingly

βιβλίον paper, book

γαμέω marry, take as a lover ~bigamy

ἐντέλλω (mp) command

ἐπιτρέπω entrust, decide, allow

~trophy

εὐνοῦχος eunuch

κοιλίη belly; cavity

μοιχάω do adultery

πορνεία prostitution

συμφέρω bring together; be expedient;

agree; (mp) happen ~bear

χωρέω withdraw, give way to (+dat)

~heir

χωρίζω divide; distinguish, pull down

καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; ⁶ ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

⁷ Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

⁸ Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. ⁹ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

¹⁰ Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

¹¹ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται. ¹² εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν

καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς

|flesh μίαν; ὥστε |no more_σὶν δύο ἀλλὰ |flesh μία. ὁ οὖν

ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ |divide; distinguish,
|pull down

⁷Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι

|paper, book_στασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

⁸Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν

|entrust, de- ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς
cide, allow

δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. ⁹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν

γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ |prostitution... |marry, take_ as, a|do adultery
lover

καὶ ὁ |loose, free from |marry, take|do adultery
as a lover

¹⁰Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ

ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ |bring to|marry, take
gether; be|as a lover
expedient;

¹¹Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες |agree; (mp)
withdraw, give |λόγον τοῦτον
way to (+dat) happen

ἀλλ' οἷς δέδοται. ¹²εἰσὶν γὰρ |eunuch οἵτινες ἐκ |belly;
cavity

μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν |eunuch οἵτινες

εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν |eunuch

οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν

shall be joined to his wife; and the two shall become one flesh'? So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart." They asked him, «Why then did Moses command us to give her a certificate of divorce and divorce her?" He said to them, «Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so. I tell you that whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery; and he who marries her when she is divorced commits adultery." His disciples said to him, «If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry." But he said to them, «Not all men can receive this saying, but those to whom it is given. For there are eunuchs who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven's sake. He

vocabulary

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

διδάσκαλος teacher

ἐντολή order

ἐπιτιμάω honor, blame

ἐρωτάω ask about something

ζωός alive ~zoo

κλέπτω steal

κωλύω (ὅ) hinder, prevent

μοιχεύω do adultery

νεανίσκος (ᾱ) young man

παιδίον young child; slave

πλησίος near, neighboring

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

προσεύχομαι pray, vow

προσφέρω present; resemble; add

σεαυτοῦ yourself

τηρέω watch over

φονεύω kill

χωρέω withdraw, give way to (+dat)
~heir

τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

¹³Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδιά ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

¹⁴ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ¹⁵καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

¹⁶Καὶ ἰδὸν εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

¹⁷Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

¹⁸Λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, ¹⁹Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

²⁰Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι

τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος |with- |withdraw, give
draw, |way to (+dat)
13 Τότε |present; resemble; αὐτῶν |give way |to (+dat) ἵνα τὰς χεῖρας |put on, apply;
|add |child; (mid) undertake,
αὐτοῖς καὶ |pray, vow οἱ δὲ μαθηταὶ |honor, blame αὐτοῖς. |attack

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ |young |καὶ μὴ |hinder,
child; |prevent
αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
slave

τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ |put on, apply; (mid) αὐτοῖς ἐπορεύθη
|undertake, attack
|from there, then

16 Καὶ ἰδοὺ εἰς |come forward, sur- |εἶπεν· |teacher , τί
render, come in
ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με |ask περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν
ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, |watch over ἅς
|order

18 Λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ Οὐ |kill
, Οὐ |do adultery , Οὐ |steal , Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα
τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν |near
σου ὥς |yourself

20 Λέγει αὐτῷ ὁ |young man Πάντα ταῦτα |guard; τί ἔτι
|watch

who is able to receive it, let him receive it.” Then little children were brought to him that he should lay his hands on them and pray; and the disciples rebuked them. But Jesus said, «Allow the little children, and don’ t forbid them to come to me; for the Kingdom of Heaven belongs to ones like these.” He laid his hands on them, and departed from there. Behold, one came to him and said, «Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?” He said to him, «Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.” He said to him, «Which ones?” Jesus said, «‘You shall not murder.’ ‘You shall not commit adultery.’ ‘You shall not steal.’ ‘You shall not offer false testimony.’ ‘Honor your father and your mother.’ And, ‘You shall love your neighbor as yourself.’” The young man said to him, «All these things I have observed from my

vocabulary

ἄδύνατος unable; impossible

ἀκολουθέω follow

βασίλειος kingly

δεῦρο here, come here!

δύσκολος hard to please; troublesome

ἐκπλήσσω panic, be knocked out

~plectrum

ἐμβλέπω face, look at

θησαυρός treasury ~treasure

κάμηλος (f) camel

κτῆμα -τος (n, 3) possession

λυπέω (ὑ) annoy, distress

νεανίσκος (ἄ) young man

πλούσιος wealth ~plutocrat

πτωχός poor, beggarly ~pudendum

πωλέω sell

σφόδρα very much

τέλειος finished ~apostle

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

ὕστερέω lag, be too late, fail

ὑστερῶ;

²¹Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. ²²ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. ²³Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ²⁴πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

²⁵Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

²⁶Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

²⁷Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

|lag, be too
|late, fail

²¹Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις |finished εἶναι, |lead

|sell σου τὰ |there is καὶ δὲς |poor, καὶ ἔξεις
|beggarily

|treasury ἐν οὐρανοῖς, καὶ |here, |follow μοι. ²²ἀκούσας
|come
|here!

δὲ ὁ |young man τὸν λόγον ἀπηλθεν |annoy, ἦν
|distress

γὰρ ἔχων |possession πολλά. ²³Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς

μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι |wealth δυσκόλως

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ²⁴πάλιν δὲ

λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν |camel διὰ τρυπήματος

ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ |wealth εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

²⁵Ἀκούσαντες δὲ οἱ |student |panic, be |very much
|knocked out

λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

²⁶|face, look at δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις

τοῦτο |unable; ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα |powerful,
|impossible |possible

²⁷Τότε |to separate; reject; (mp) Πέτρος εἶπεν
|answer, defend oneself

αὐτῷ· Ἰδού ἡμεῖς |throw, release, πάντα καὶ
|use up

|follow σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

youth. What do I still lack?" Jesus said to him, «If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." But when the young man heard this, he went away sad, for he was one who had great possessions. Jesus said to his disciples, «Most certainly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty. Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle' s eye than for a rich man to enter into God' s Kingdom." When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, «Who then can be saved?" Looking at them, Jesus said, «With men this is impossible, but with God all things are possible." Then Peter answered, «Behold, we have left everything and followed you. What then will we have?" Jesus

vocabulary

ἀγορά open assembly; place of, speech
in ~agora
ἀγοράομαι assemble, debate ~agora
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀδελφή sister
ἀεργός lazy ~ergonomics
ἀκολουθέω follow
ἀργός glistening, swift
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
ἐνεκεν because, that
ἐργάτης -ου (ᾱ, m, 1) worker

ἔσχατος farthest, last
ζωός alive ~zoo
θρόνος seat, chair, throne ~throne
καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
καθίημι (τι) speed down upon; take
down ~jet
καίω burn ~caustic
κατάημι pass the night; put to sleep
μισθόω rent out; (pass) be hired
οἰκοδεσπότης -ου (m, 1) steward
ὁμοίος like ~homoerotic
φυλή (ῶ) tribe, military unit

²⁸Ο δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. ²⁹καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. ³⁰πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 20

¹Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ²συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ³καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· ⁴καὶ ἐκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν

²⁸Ο δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς

οἱ |follow μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, |when-|set, sit, alight, set up
|ever

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ |chair δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε

καὶ ὑμεῖς ἐπὶ |twelve |chair |separate τὰς |twelve |tribe

τοῦ Ἰσραήλ. ²⁹καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν |building, |ἀδελφούς ἢ
|house

|sister ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ |child ἢ |field, wild

|because, that ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται

καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. ³⁰πολλοὶ δὲ ἔσονται

πρῶτοι |farthest καὶ |farthest πρῶτοι.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 20

¹|like γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπων

|steward ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ |rent out; (pass)
|be hired

|worker εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ²συμφωνήσας δὲ μετὰ

τῶν |worker ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν |send; put on clothes

εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ³καὶ ἐξελθὼν περὶ |third |season, time

εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· ⁴καὶ ἐκείνοις

εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν

said to them, «Most certainly I tell you that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life. But many will be last who are first, and first who are last.

Matthew 20

«For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace. He said to them, 'You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.' So

vocabulary

ἀεργός lazy ~ergonomics
ἀργός glistening, swift
βάρος -ους (n, 3) weight, burden
βαστάζω raise; handle
γογγύζω mutter, murmur
ἕκτος sixth ~hexagon
ἕνατος ninth
ἐνδέκατος eleventh ~decimal
ἐπίτροπος agent
ἐργάτης -ου (α, m, 1) worker

ἔσχατος farthest, last
ἠώς ἠῶθι (f, 2) dawn ~Eocene
ἰσώω (ι) liken to
μισθός reward, wages
μισθόω rent out; (pass) be hired
οἰκοδεσπότης -ου (m, 1) steward
ὄψις late, in evening
ὕπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue
ὡσαύτως in the same way

ἢ δίκαιον δώσω ὑμῖν· ⁵οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν ἐξελθὼν
 περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. ⁶περὶ δὲ
 τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει
 αὐτοῖς· Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

⁷Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει
 αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

⁸Οψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ
 ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος
 αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
 πρώτων.

⁹Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον
 ἀνὰ δηνάριον. ¹⁰καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν
 ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον
 καὶ αὐτοί . ¹¹λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ
 οἰκοδεσπότου ¹²λέγοντες· Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
 ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν ἐποίησας τοῖς
 βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

ἡ δίκαιον δώσω ὑμῖν· ⁵οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν ἐξελθὼν
 περὶ ἕκτην καὶ |ninth |season, time, σεν |in the same way-ι δὲ
 τὴν |eleventh ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει
 αὐτοῖς· Τί |thus ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

⁷Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς |rent out; (pass) λέγει
 |be hired
 αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

⁸|late, in evening ἡμένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ
 |agent αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς |worker καὶ |repay
 αὐτοῖς τὸν |reward, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν |farthest ἕως τῶν
 |wages
 πρώτων.

⁹Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν |eleventh |season, time, ον
 ἀνὰ δηνάριον. ¹⁰καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι |consider customary;
 |believe
 ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον
 καὶ αὐτοί . ¹¹λαβόντες δὲ |mutter, κατὰ τοῦ
 |murmur
 |steward ¹²λέγοντες· Οὗτοι οἱ |farthest μίαν
 |season, time, ῃσαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν ἐποίησας τοῖς
 |raise; handle τὸ |weight, τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
 |burden

they went their way. Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. About the eleventh hour he went out and found others standing idle. He said to them, 'Why do you stand here all day idle?' «They said to him, 'Because no one has hired us.' «He said to them, 'You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.' «When evening had come, the lord of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning from the last to the first.' «When those who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius. When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius. When they received it, they murmured against the master of the household, saying, 'These last have spent one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat!' «But he answered

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
γραμματεὺς -ος (m) clerk,
 schoolmaster
ἔξιμι go forth; is possible ~ion
ἔσχατος farthest, last
καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
κατακρίνω sentence, condemn

μαστιγόω (ι) whip
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
προσκυνέω kow tow to; kiss
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue

¹³Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν· Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; ¹⁴ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· ¹⁵οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; ¹⁶οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

¹⁷Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς· ¹⁸Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ, ¹⁹καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

²⁰Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. ²¹Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς

¹³Ο δὲ |to separate; reject; -(mp) ' εἶπεν· Ἐταῖρε, οὐκ |be, do wrong;
|answer, defend oneself |wrong someone

σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; ¹⁴|raise, win σὸν καὶ

|lead θέλω δὲ τούτῳ τῷ |farthest δοῦναι ὡς καὶ σοί· ¹⁵οὐκ

ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ |eye

σου |oppressed; knav- ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; ¹⁶οὕτως ἔσονται
|ish; useless

οἱ |farthest πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι |farthest .

¹⁷Καὶ |go up, embark· Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα |receive, undertake, asso-
|ciate with

τοὺς |twelve μαθητὰς κατ' |private, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
|personal

εἶπεν αὐτοῖς· ¹⁸Ἴδου |go up, embark εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου |hand over τοῖς |arch-priest

καὶ |clerk, schoolmaster αἱ |sentence, αὐτὸν θανάτῳ,
|condemn

¹⁹καὶ |hand over αὐτὸν τοῖς |tribe εἰς τὸ ἐμπαῖξαι

καὶ |whip καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ |third ἡμέρᾳ

|rouse .

²⁰Τότε |come forward, sur- ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου
|render, come in

μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς |kow tow to; kiss αἱ |ask for τι παρ'

αὐτοῦ. ²¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα

|set, sit, alight, ὕτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ |right-hand ἰ καὶ εἷς
|set up

one of them, 'Friend, I am doing you no wrong. Didn' t you agree with me for a denarius? Take that which is yours, and go your way. It is my desire to give to this last just as much as to you. Isn' t it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?' So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen." As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them, «Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death, and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up." Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, kneeling and asking a certain thing of him. He said to her, «What do you want?" She said to him, «Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand and one on your left hand, in

vocabulary

ἀγανακτέω be vexed, in a ferment
ἄημι blow
αἰτέω ask for ~etiology
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
διακονέω (*ᾱ*) serve, minister to
διάκονος (*ᾱ*, *f*) servant, attendant

ἐτοιμάζω get ready
εὐώνυμος honored; left-hand
καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
λύτρον ransom, recompense
πιέζω press, squeeze ~piezoelectric
ποτήριον cup
προσκαλέω call on, summon

ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

²²Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

²³Λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

²⁴Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

²⁵Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ²⁶οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, ²⁷καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος· ²⁸ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

ἔξ |honored; left-hand τῇ βασιλείᾳ σου.

²² |to separate; reject; (mp) οὗς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί |ask for
|answer, defend oneself

δύνασθε πιεῖν τὸ |cup ὁ ἐγὼ μέλλω |drink , λέγουσιν
αὐτῷ· Δυνάμεθα.

²³ Λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν |cup μου |drink , τὸ δὲ |set, sit, alight,
|set up

ἐκ |right-hand , καὶ ἔξ |honored; left-hand ἵνα ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'
οἷς |get ready ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

²⁴ Καὶ ἀκούσαντες οἱ |ten |be vexed, in a
|ferment περὶ τῶν δύο
ἀδελφῶν.

²⁵ Ο δὲ Ἰησοῦς |call on, summon αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε
ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν |tribe κατακυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ²⁶ οὐχ οὕτως
ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι
ἔσται ὑμῶν |servant,
|attendant , ²⁷ καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι
πρῶτος ἔσται ὑμῶν |born enslaved,
|servile σπερ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν |serve, minister ἀλλὰ |serve,
|to minister
καὶ δοῦναι τὴν |soul; life ὑποὶ |ransom, ²⁸ ἵνα
|recompense τὸ πολλῶν.

your Kingdom.” But Jesus answered, «You don’ t know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?” They said to him, «We are able.” He said to them, «You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give, but it is for whom it has been prepared by my Father.” When the ten heard it, they were indignant with the two brothers. But Jesus summoned them, and said, «You know that the rulers of the nations lord it over them, and their great ones exercise authority over them. It shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. Whoever desires to be first among you shall be your bondservant, even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἀναβλέπω look up; gain sight, open
one's eyes

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch,
seize ~haptic

ἐκπορεύω bring/go out

ἐλαία olive, olive tree ~olive

ἐλεέω pity, have mercy on ~alms

ἐπιτιμάω honor, blame

κράζω croak, scream

κώμη village

ὄμμα -τος (n, 3) eye

ὀνίνημι help, please, be available

ὄνομαι blame ~name

ὄνος (f) donkey ~onager

παράγω deflect; bring forward

σιωπάω be silent

τυφλός blind

²⁹Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχὰ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. ³⁰καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ. ³¹ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ.

³²Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

³³Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

³⁴Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 21

¹Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς ²λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ

²⁹Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ |follow

αὐτῶ |mob, crowd; trouble³⁰ :αὶ ἰδοὺ δύο |blind |sit

παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς |deflect; , |croak,
|bring |scream

λέγοντες· Κύριε, |pity ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ· ὁ δὲ |mob, crowd; trou-
|ble

|honor, blame αὐτοῖς ἵνα |be silent οἱ δὲ μεῖζον |croak,
|scream

λέγοντες· Κύριε, |pity ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ.

³²Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς |sound, αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε
|speak
ποιήσω ὑμῖν;

³³Λέγουσιν αὐτῶ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ |eye ἡμῶν.

³⁴Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς |set on fire; |eye αὐτῶν,
|attach; mid:
καὶ εὐθέως |look up; gain|follow αὐτῶ.
|sight, open one's
|eyes

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 21

¹Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴν

εἰς τὸ |mountain· |olive , τότε Ἰησοῦς |send; put on clothes

μαθητὰς ²λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν |village τὴν

κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ

for many.” As they went out from Jericho, a great multitude followed him. Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, «Lord, have mercy on us, you son of David!” The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, «Lord, have mercy on us, you son of David!” Jesus stood still and called them, and asked, «What do you want me to do for you?” They told him, «Lord, that our eyes may be opened.” Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.

Matthew 21

When they came near to Jerusalem and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, «Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with

vocabulary

ἀκολουθέω follow

δένδρον tree

ἐπανάημι let go, relax

ἐπιβαίνω (+gen) set foot on, board,
climb ~basis

ἐπικαθίζω set, sit upon

ἱμάτιον toga, cloth

κλάδος branch, shoot

κόπτω beat, cut, strike

κράζω croak, scream

ὀνίνημι help, please, be available

ὄνομαι blame ~name

ὄνος (f) donkey ~onager

προάγω lead forward, advance

πῶλος (f) foal ~foal

στόρνυμι (ῥ) smooth out

συντάσσω gather, assemble ~syntax

ὑποζύγιον beast of burden ~zygote

χρεία need, use

πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. ³καὶ ἐάν τις
 ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς
 δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

⁴Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρήθὲν διὰ τοῦ
 προφήτου λέγοντος·

⁵Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἴδον ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεταιί
 σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν
 ὑποζυγίου.

⁶Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς
 συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ⁷ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν
 πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν
 ἐπάνω αὐτῶν. ⁸ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν
 τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους
 ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. ⁹οἱ
 δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
 ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

|foal μετ' αὐτῆς· |release ἀγάγετέ μοι. ³καὶ ἐάν τις
 ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν |need, use, 'ει· εὐθὺς
 δὲ |send; put on clothes.

⁴Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα |fill, fulfill τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
 |prophet λέγοντος·

⁵Εἴπατε τῇ |daughter Σιών· Ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται
 σοι πραῦς καὶ |(+gen) set foot· ἰ ὄνον καὶ ἐπὶ |foal υἷον
 |on, board, climb
 |beast of burden

⁶Πορευθέντες δὲ οἱ |student καὶ ποιήσαντες καθὼς
 |gather, αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ⁷ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν
 |assemble
 |foal , καὶ |put on, apply; (mid) under- |toga, , καὶ |set, sit upon
 |take, attack |cloth
 ἐπάνω αὐτῶν. ⁸ὁ δὲ πλεῖστος |mob, crowd; trouble ἐαυτῶν
 τὰ |toga, ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ |beat, cut, |branch,
 |cloth |strike |shoot
 ἀπὸ τῶν |tree καὶ ἐστρώννον ἐν τῇ ὁδῷ. ⁹οἱ

δὲ |mob, crowd; |lead forward, αὐτὸν καὶ οἱ |follow
 |trouble |advance
 |croak, λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ· Εὐλογημένος
 |scream
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

her. Untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord needs them,' and immediately he will send them." All this was done that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, «Tell the daughter of Zion, behold, your King comes to you, humble, and riding on a donkey, on a colt, the foal of a donkey." The disciples went and did just as Jesus commanded them, and brought the donkey and the colt and laid their clothes on them; and he sat on them. A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees and spread them on the road. The multitudes who went in front of him, and those who followed, kept shouting, «Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna

vocabulary

ἀγανακτέω be vexed, in a ferment
ἀγοράζω do commerce ~agora
αἶνος story, praise
ἀναγιγνώσκω recognize, read, understand, persuade
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
γραμματεὺς -ος (m) clerk, schoolmaster
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall ~ballistic
θαυμάσιος wonderful
θεραπεύω help, serve ~therapy
καταρτίζω fix; equip
καταστρέφω overturn, subdue ~catastrophe
κράζω croak, scream

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
ληιστός lootable ~lucre
ληστής -οῦ (m, 1) bandit
ναί yea
νήπιος foolish, childish, naive, credulous
οὐδέποτε never
περιστερά dove
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
πωλέω sell
σεῖω shake ~seismic
σπήλαιον grotto, cavern
τράπεζα a table ~trapezoid
τυφλός blind
χωλός lame

¹⁰Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστὶν οὗτος; ¹¹οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας.

¹²Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, ¹³καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

¹⁴Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ¹⁵ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν ¹⁶καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

¹⁰Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα |shake πᾶσα
 ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστὶν οὗτος; ¹¹οἱ δὲ |mob, crowd; trouble
 Οὗτός ἐστιν ὁ |prophet Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς
 Γαλιλαίας.

¹²Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ |throw out,
 |fell, let fall
 πάντας τοὺς |sell καὶ |do commerce ἐν τῷ ἱερῷ
 καὶ τὰς |a table τῶν κολλυβιστῶν |overturn, καὶ
 |subdue
 τὰς καθέδρας τῶν |sell τὰς |dove , ¹³καὶ
 λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
 κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε |grotto, ληστῶν.
 |cavern

¹⁴Καὶ |come forward, ...surren-|blind καὶ |lame ἐν τῷ
 |der, come in
 ἱερῷ, καὶ |help, serve αὐτούς. ¹⁵ἰδόντες δὲ οἱ
 |arch-priest καὶ οἱ |clerk, schoolmaster |wonderful ᾧ ἐποίησεν
 καὶ τοὺς παῖδας τοὺς |croak, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ
 |scream
 λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, |be vexed, in a ¹⁶καὶ
 |ferment
 εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς
 λέγει αὐτοῖς· |yea |never |read ὅτι Ἐκ
 |mouth |foolish καὶ θηλαζόντων |fix; equip |story, ,
 |praise

in the highest!” When he had come into Jerusalem, all the city was stirred up, saying, «Who is this?” The multitudes said, «This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.” Jesus entered into the temple of God and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money changers’ tables and the seats of those who sold the doves. He said to them, «It is written, ‘My house shall be called a house of prayer,’ but you have made it a den of robbers!” The lame and the blind came to him in the temple, and he healed them. But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, «Hosanna to the son of David!” they were indignant, and said to him, «Do you hear what these are saying?” Jesus said to them, «Yes. Did you never read, ‘Out of the mouth of children and nursing babies, you have perfected praise’?”

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

αὐλίζομαι live, lodge at

διακρίνω (ι) separate, sort ~critic

ἐξουσία authority, office

ἐπανάγω sit up, bring up; retreat; set sail

καταλιμπάνω leave behind, abandon

μηκέτι no more

ξηραίνω dry up ~xeriscape

παραχρῆμα on the spot

πεινάω be hungry

ποῖος what kind

προσέρχομαι come forward, surrender, come in

συκέα -ῆς (ῥ) fig tree

φύλλον leaf

¹⁷Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠϋλίσθη ἐκεῖ. ¹⁸Πρωτὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν. ¹⁹καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ.

²⁰Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ;

²¹Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· ²²καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

²³Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

¹⁷Καὶ |leave behind, ἀυτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς
|abandon

Βηθανίαν, καὶ |live, ἐκεῖ. ¹⁸Πρωῖ δὲ |sit up, bring up; γὴν
|lodge at |retreat; set sail

πόλιν |be hungry . ¹⁹καὶ ἰδὼν |fig tree ,μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν

ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ |leaf μόνον, καὶ

λέγει αὐτῇ· |no more ἐκ σοῦ |wrist; γένηται εἰς τὸν |life force

καὶ |dry up |on the spot ἡ |fruit,
|grain
|fig tree

²⁰Καὶ ἰδόντες οἱ |student |marvel λέγοντες· |how? why?

|on the spot |dry up ἡ |fig tree

²¹Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

ἐὰν ἔχητε |faith; |treaty|separate, sort ὑ μόνον τὸ τῆς |fig tree
|proof, credit

ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ |mountain· ὧ εἶπητε· Ἄρθητι καὶ

βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· ²²καὶ πάντα ὅσα

ἂν |ask for ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

²³Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν |come forward, surrender,
|come in

αὐτῷ |teach οἱ |arch-priest καὶ οἱ |elder

τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν |what |authority, ταῦτα
|kind |office

ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν |authority, ταύτην;
|office

He left them and went out of the city to Bethany, and camped there. Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry. Seeing a fig tree by the road, he came to it and found nothing on it but leaves. He said to it, «Let there be no fruit from you forever!” Immediately the fig tree withered away. When the disciples saw it, they marveled, saying, «How did the fig tree immediately wither away?” Jesus answered them, «Most certainly I tell you, if you have faith and don’t doubt, you will not only do what was done to the fig tree, but even if you told this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ it would be done. All things, whatever you ask in prayer, believing, you will receive.” When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, «By what authority do you do these things? Who gave you

vocabulary

ἐξουσία authority, office

μεταμέλομαι (impers.+dat.) cause

regret to; (mp) regret

πόθεν from where?

ποῖος what kind

προσέρχομαι come forward, surrender,

come in

σήμερον today

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

ὕστερον later

ὡσαύτως in the same way

²⁴Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· ²⁵τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

²⁶Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην· ²⁷καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἶδαμεν· ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

²⁸Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. ²⁹ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ³⁰προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ³¹τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω

²⁴ |to separate; reject; (mp) οὗς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς
|answer, defend oneself
καὶ γὰρ λόγον ἔνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν |what kind

|authority, . αὐτὰ ποιῶ· ²⁵ τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου |from where?
|office

ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς

λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διὰ τί οὖν

οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

²⁶ Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, |scare, scare τὸν |mob, crowd; trou-
|away |ble
πάντες γὰρ ὡς |prophet ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην . ²⁷ καὶ

|to separate; reject; (mp) οὗ εἶπαν· Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς
|answer, defend oneself

καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν |what |authority, αὐτὰ
|kind |office

ποιῶ.

²⁸ Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν |child δύο. |come forward, surrender,
|come in

τῷ πρώτῳ εἶπεν· |child , |lead |today |work ἐν τῷ

ἀμπελῶνι. ²⁹ ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) θέλω· ὕστερον δὲ
|answer, defend oneself

|(impers.+dat.) cause, regret to; ³⁰ come forward, su-|second εἶπεν
|(mp) regret |render, come in

|in the same way· |to separate; reject; (mp) ῥώ, κύριε· καὶ οὐκ
|answer, defend oneself

ἀπηλθεν. ³¹ τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς;

λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω

this authority?" Jesus answered them, «I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things. The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, «If we say, 'From heaven,' he will ask us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all hold John as a prophet." They answered Jesus, and said, «We don' t know." He also said to them, «Neither will I tell you by what authority I do these things. But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, 'Son, go work today in my vineyard.' He answered, 'I will not,' but afterward he changed his mind, and went. He came to the second, and said the same thing. He answered, 'I' m going, sir,' but he didn' t go. Which of the two did the will of his father?" They said to him, «The first." Jesus said to them, «Most certainly I

vocabulary

ἀποδημέω be absent, abroad

βασιλεις kingly

γεωργέω farm, till land

γεωργός farming

δέρω skin, flay ~tear

δικαιοσύνη justice

ἐκδίδωμι hand over ~donate

καρπύω bear fruit; harvest it

μεταμέλομαι (impers.+dat.) cause regret to; (mp) regret

οἰκοδεσπότης -ου (m, 1) steward

οἰκοδομέω build, build a house

ὀρύσσω dig

περιτίθημι put around, endow with
~thesis

πόρνη enslaved prostitute

προάγω lead forward, advance

πύργος ramparts, tower; line of troops

τελώνης -ου (m, 1) tax collector

ὕστερον later

φυτεύω plant, grow, cause, prepare
~physics

ὡσαύτως in the same way

ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

^{32*} Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

^{33*} Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. ³⁴ ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. ³⁵ καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. ³⁶ πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

ὑμῶν ὅτι οἱ |tax collector ἰ αἱ |enslaved|lead forward, ὑμᾶς εἰς τὴν
|prostitute|advance
βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

³²Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ |justice
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ |tax collector ἰ αἱ |enslaved
|prostitute
ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε
ὑστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

³³Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν
|steward ὅστις |plant, grow, |πελῶνα καὶ φραγμὸν
|cause, prepare
αὐτῷ |put around, καὶ |dig ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ
|endow with
|build, build a |wall, , καὶ |hand over αὐτὸν γεωργοῖς,
|house |tower
καὶ |be absent, abroad³⁴ ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν,
|send; put on clothes |born enslaved, οὐ πρὸς τοὺς |farming
|servile
λαβεῖν τοὺς |wrist; αὐτοῦ. ³⁵καὶ λαβόντες οἱ |farming
|fruit,
τοὺς |born enslaved, οὐ ὃν μὲν |skin, flay ὃν δὲ |kill
|servile
ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. ³⁶πάλιν |send; put on clothes |born enslaved,
|servile
πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς |in the same way

tell you that the tax collectors and the prostitutes are entering into God's Kingdom before you. For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him; but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him. «Hear another parable. There was a man who was a master of a household who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a wine press in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country. When the season for the fruit came near, he sent his servants to the farmers to receive his fruit. The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another. Again, he sent other servants more than the first; and they treated them the

vocabulary

ἀείρω raise, win ~aorta

ἀναγιγνώσκω recognize, read,
understand, persuade

ἀποδοκιμάζω reject

ἀραρίσκω join, fit, furnish ~arthritis

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

γεωργέω farm, till land

γεωργός farming

γραφή painting; writing

γραφῆς -οῦ (m, 1) painter

γωνία corner, angle

δεῦτε come on (pl.)

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
~ballistic

ἐκδίδωμι hand over ~donate

ἐντρέπω heed ~trophy

θαυμαστός wonderful; admirable

λίθος (f) stone ~monolith

οικοδομέω build, build a house

οὐδέποτε never

πωλέω sell

ὕστερον later

³⁷ ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. ³⁸ οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· ³⁹ καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ⁴⁰ ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

⁴¹ Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

⁴² Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

⁴³ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

⁴⁴ Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ'

³⁷ ὕστερον δὲ |send; put on cloths αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ
λέγων· |heed τὸν υἱόν μου. ³⁸ οἱ δὲ |farming
ιδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ
κληρονόμος· |come |kill αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν
|on
κληρονομίαν αὐτοῦ· ³⁹ καὶ λαβόντες αὐτὸν |throw out, ἔξω
|fell, let fall
τοῦ ἀμπελῶνος καὶ |kill . ⁴⁰ |whenever ἔλθῃ ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

⁴¹ Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ
τὸν ἀμπελῶνα |hand over ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες
ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς |wrist; ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
|fruit,
|grain
⁴² Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· |never |read ἐν ταῖς
γραφαῖς· |stone ὃν |reject οἱ |build, build a οὗτος
|house
ἐγενήθη εἰς |head; |corner, παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,
|height |angle
καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν |eye ἡμῶν;

⁴³ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται |tribe ποιοῦντι τοὺς |wrist; αὐτῆς.
|fruit,
|grain
⁴⁴ Καὶ ὁ |fall ἐπὶ τὸν |stone τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ'

same way. But afterward he sent to them his son, saying, 'They will respect my son.' But the farmers, when they saw the son, said among themselves, 'This is the heir. Come, let's kill him and seize his inheritance.' So they took him and threw him out of the vineyard, then killed him. When therefore the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?" They told him, «He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers who will give him the fruit in its season." Jesus said to them, «Did you never read in the Scriptures, 'The stone which the builders rejected was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes'? «Therefore I tell you, God's Kingdom will be taken away from you and will be given to a nation producing its fruit. He who falls on this stone will be broken to pieces, but on

vocabulary

ἄγρός field, wild ~agriculture
 ἀμελέω disregard; (impers.) of course
 ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
 βασίλεια noblewoman
 βασιλείος kingly
 γάμος wedding, sex ~bigamy
 δεῦτε come on (pl.)
 ἐμπορία commerce

ἐτοιμάζω get ready
 ἐτοῖμος ready; fulfilled
 θύω (ῥ) rush; sacrifice ~θύω
 λιχμάω winnow
 ταῦρος bull ~steer
 ὑβρίζω insult, treat outrageously
 ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue

ὄν δ' ἂν πέση λικμήσει αὐτόν.

⁴⁵Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· ⁴⁶καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 22

¹Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων· ²Ὡμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ³καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. ⁴πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἡτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. ⁵οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· ⁶οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

ὄν δ' ἂν |fall |winnow αὐτόν.

⁴⁵Καὶ ἀκούσαντες οἱ |arch-priest καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς
παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· ⁴⁶καὶ

|seek αὐτὸν |rule |scare, scare τοὺς |mob, crowd; trouble
|away
εἰς |prophet αὐτὸν εἶχον.

MATΘAION 22

¹Καὶ |to separate; reject; (mp) πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς
|answer, defend oneself
αὐτοῖς λέγων· ²Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν |wedding, sex· υἱῷ
αὐτοῦ. ³καὶ |send; put on clothes |born enslaved, οὐ καλέσαι
|servile
τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς |wedding, sex· οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

⁴πάλιν |send; put on clothes· |born enslaved, οὐν· Εἶπατε τοῖς
|servile
κεκλημένοις· Ἴδου τὸ ἄριστόν μου |get ready , οἱ ταῦροί
μου καὶ τὰ σιτιστὰ |rush; sacrifice· ἅπαντα ἔτοιμα· |come on·
τοὺς |wedding, sex· δὲ |disregard ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν

|private field, wild· δὲ ἐπὶ τὴν |commerce αὐτοῦ· ⁶οἱ δὲ |left over
|personal
|rule τοὺς |born enslaved, insult καὶ |kill
|servile

whomever it will fall, it will scatter him as dust.” When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke about them. When they sought to seize him, they feared the multitudes, because they considered him to be a prophet.

Matthew 22

Jesus answered and spoke to them again in parables, saying, «The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a wedding feast for his son, and sent out his servants to call those who were invited to the wedding feast, but they would not come. Again he sent out other servants, saying, ‘Tell those who are invited, «Behold, I have prepared my dinner. My cattle and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the wedding feast!’” But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise; and the rest grabbed his servants, treated them shamefully, and

vocabulary

ἀνάκειμαι be dedicated, be put up
γάμος wedding, sex ~bigamy
διάκονος (ᾱ, f) servant, attendant
διέξοδος διαξόδου (f) outlet, path;
 narrative
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐμπύμπρημι burn up ~pyre
ἐμπρήθω burn up
ἐνδύω go into, put on
ἐτοῖμος ready; fulfilled
θεάομαι look at, behold, consider

~theater

κλαυθμός weeping
κλητός invited, welcomed, chosen
 ~gallo
ὀδούς -ντος (m) tooth
ὀργίζω anger, provoke, annoy
πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum
σκότος darkness, shadow ~shadow
στράτευμα -τος (n, 3) army ~strategy
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
φονεύς -ως (m) killer ~offend

⁷ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

⁸Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· ⁹πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. ¹⁰καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. ¹¹εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου· ¹²καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφωμώθη. ¹³τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ¹⁴πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

¹⁵Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως

⁷ὁ δὲ βασιλεὺς |anger, pro- :αὶ πέμφας τὰ |army
|voke, annoy
αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς |killer ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν
ἐνέπρησεν.

⁸Τότε λέγει τοῖς |born enslaved, υῦ· Ὁ μὲν |wedding, sex, μὸς
|servile
ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν |worthy ⁹πορεύεσθε οὖν ἐπὶ

τὰς |outlet, path; ὧν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε
|narrative
εἰς τοὺς |wedding, sex ¹⁰ :αὶ ἐξελθόντες οἱ |born enslaved, υῖ
|servile

τὰς ὁδοὺς |join πάντας οὓς εὔρον, |oppressed; knav- υῖ
|ish; useless

ἀγαθοὺς· καὶ |fill (+gen.)· |wed- |be dedicated, ¹¹εἰσελθὼν
|ding, |be put up

δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς |sex |be dedicated, be εἶδεν |there
|put up

ἄνθρωπον οὐκ |go into, put on ἵνδυμα |wedding, sex υῖ λέγει

αὐτῷ· Ἐταῖρε, |how? why? Ἰες |thus μὴ ἔχων ἵνδυμα |wedding, sex

ὁ δὲ ἐφिमώθη. ¹³τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς |servant,
|attendant

Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας |throw out, αὐτὸν εἰς
|fell, let fall

τὸ |darkness τὸ ἐξώτερον· |there ἔσται ὁ |weeping καὶ ὁ

βρυγμὸς τῶν |tooth ¹⁴πολλοὶ γάρ εἰσιν |invited, υῖ wel-
|comed, chosen

δὲ ἐκλεκτοί.

¹⁵Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως

killed them. When the king heard that, he was angry, and sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city. «Then he said to his servants, ‘The wedding is ready, but those who were invited weren’ t worthy. Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the wedding feast.’ Those servants went out into the highways and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests. «But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn’ t have on wedding clothing, and he said to him, ‘Friend, how did you come in here not wearing wedding clothing?’ He was speechless. Then the king said to the servants, ‘Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness. That is where the weeping and grinding of teeth will be.’ For many are called, but few chosen.” Then the Pharisees went and took counsel how they might

vocabulary

διδάσκαλος teacher
εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness
ἔξιμι go forth; is possible ~ion
ἐπερωτάω consult, ask
ἐπιγραφή inscription
ἐπιδείκνυμι (ὑ) display, exhibit
μέλος -ους (n, 3) limb; melody
μέλω concern, interest, be one's

responsibility

νόμισμα -τος (n, 3) institution; current coin
πειράζω test a person ~pierce
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
προσφέρω present; resemble; add
ὑποκριτής -οῦ (m, 1) actor, orator

αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. ¹⁶καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· ¹⁷εἰπὼν οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

¹⁸Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; ¹⁹ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

²⁰Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

²¹Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

²²Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

²³Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. ¹⁶καὶ |send; put on clothes ᾧ
 τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρῳδιανῶν λέγοντες·
 |teacher , οἶδαμεν ὅτι |true; εἰ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν
 |careful
 |truth |teach , καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
 |see, look at ᾧ |face ἀνθρώπων. ¹⁷εἰπὼν οὖν ἡμῖν τί σοι
 δοκεῖ· ἔξοστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

¹⁸Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με
 |test a person |actor, , ¹⁹|display, μοι τὸ |institution; ᾧ
 |orator |exhibit |current coin
 κήνσου. οἱ δὲ |present; resem- αὐτῷ δηνάριον.
 |ble; add

²⁰Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ |image, ἡ ὅτι καὶ ἡ |inscription ,
 |likeness

²¹Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε
 οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

²²Καὶ ἀκούσαντες |marvel , καὶ |throw, release, ᾧ
 |use up
 |go away, depart

²³Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ |come forward, sur-ᾧ Σαδδουκαῖοι,
 |render, come in
 λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ |consult, ask αὐτὸν

entrap him in his talk. They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, «Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter whom you teach; for you aren' t partial to anyone. Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?» But Jesus perceived their wickedness, and said, «Why do you test me, you hypocrites? Show me the tax money.” They brought to him a denarius. He asked them, «Whose is this image and inscription?” They said to him, «Caesar' s.” Then he said to them, «Give therefore to Caesar the things that are Caesar' s, and to God the things that are God' s.” When they heard it, they marveled, and left him and went away. On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him, saying,

vocabulary

ἀναγιγνώσκω recognize, read,
understand, persuade

γαμέω marry, take as a lover ~bigamy

γραφή painting; writing

γραφής -οῦ (m, 1) painter

διδάσκαλος teacher

διδασχὴ teaching

ἐκπλήσσω panic, be knocked out
~plectrum

ἡώς ἡῶτι (f, 2) dawn ~Eocene

ὅμοιος like ~homoerotic

τελευτάω bring about, finish ~apostle

ὕστερον later

²⁴λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
²⁵ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφήκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ²⁶ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ· ²⁷ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή· ²⁸ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

²⁹Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μὴδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ· ³⁰ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν· ³¹περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ρῆθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· ³²Εγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

³³Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ

²⁴λέγοντες· |teacher , Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ
μὴ ἔχων |child , ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ |stand up;|seed τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
²⁵ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν |seven ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος |marry, take
as a lover
|bring about, finish καὶ μὴ ἔχων |seed ἀφήκεν τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ²⁶ὁμοίως καὶ ὁ |second καὶ ὁ
|third , ἕως τῶν |seven ²⁷ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ
γυνή· ²⁸ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν |seven ἔσται γυνή;
πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

²⁹|to separate; reject; (mp) |answer, defend oneself |σους εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ
εἰδότες τὰς γραφὰς |and not; not even· |τιν τοῦ θεοῦ· ³⁰ἐν
γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε |marry, take as a lover οὔτε γαμίζονται, ἀλλ'
ὥς |messenger |θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν· ³¹περὶ δὲ τῆς
ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ |read τὸ ρῆθὲν ὑμῖν ὑπὸ
τοῦ θεοῦ λέγοντος· ³²Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς
Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ
ζώντων.

³³Καὶ ἀκούσαντες οἱ |mob, |panic, be ἐπὶ τῇ |teaching
|crowd; |knocked out
|trouble

«Teacher, Moses said, ‘If a man dies, having no children, his brother shall marry his wife and raise up offspring for his brother.’ Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no offspring left his wife to his brother. In the same way, the second also, and the third, to the seventh. After them all, the woman died. In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her.” But Jesus answered them, «You are mistaken, not knowing the Scriptures, nor the power of God. For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like God’s angels in heaven. But concerning the resurrection of the dead, haven’t you read that which was spoken to you by God, saying, ‘I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob’? God is not the God of the dead, but of the living.” When the multitudes heard it, they were astonished at his

vocabulary

διάνοια a thought; intelligence

διδάσκαλος teacher

ἐντολή order

ἐπερωτάω consult, ask

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

κρεμάννυμι (ὑ) hang

ὁμοῖος like ~homoerotic

πειράζω test a person ~pierce

πλησίος near, neighboring

ποίη grass

ποῖος what kind

σεαυτοῦ yourself

συνάγω assemble; join in battle

~demagogue

αὐτοῦ. ³⁴Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς
Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. ³⁵καὶ ἐπηρώτησεν
εἰς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν. ³⁶Διδάσκαλε, ποία
ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

³⁷Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
σου. ³⁸αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. ³⁹Δευτέρα
δὲ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
⁴⁰ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται
καὶ οἱ προφήται.

⁴¹Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
Ἰησοῦς ⁴²λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱός
ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυίδ.

⁴³Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν
κύριον λέγων·

⁴⁴Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

αὐτοῦ. ³⁴Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς
 Σαδδουκαίους |join ἐπὶ τὸ αὐτό. ³⁵καὶ |consult, ask
 εἰς ἕξ αὐτῶν νομικὸς |test a person. Ἰτόν· ³⁶|teacher , ποία
 |order μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

³⁷Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
 καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ |soul; life υ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ |a thought;
 σου· ³⁸αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη |order . ³⁹|second
 δὲ |like αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν |near σου ὡς |yourself .

⁴⁰ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν |order ὅλος ὁ νόμος |hang
 καὶ οἱ |prophet

⁴¹|join δὲ τῶν Φαρισαίων |consult, ask αὐτοὺς ὁ
 Ἰησοῦς ⁴²λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱός
 ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαβίδ.

⁴³Λέγει αὐτοῖς· |how? why?—ανὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν
 κύριον λέγων·

⁴⁴Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ |right-hand υ
 ἕως ἂν θῶ τοὺς |hated, distasteful...οκάτω τῶν ποδῶν σου;

teaching. But the Pharisees, when they heard that he had silenced the Sadducees, gathered themselves together. One of them, a lawyer, asked him a question, testing him. «Teacher, which is the greatest commandment in the law?» Jesus said to him, «‘You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.’ This is the first and great commandment. A second likewise is this, ‘You shall love your neighbor as yourself.’ The whole law and the prophets depend on these two commandments.” Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, saying, «What do you think of the Christ? Whose son is he?» They said to him, «Of David.” He said to them, «How then does David in the Spirit call him Lord, saying, ‘The Lord said to my Lord, sit on my right hand, until I make your enemies a footstool for your

vocabulary

βαρύς heavy ~baritone

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

δάκτυλος finger, toe

δείπνον meal, food

δείπνος meal, food

δεσμεύω to chain

ἐπερωτάω consult, ask

θεάομαι look at, behold, consider

~theater

καθίζω set, sit, alight, set up ~sit

κινέω (i) set in motion, move, remove

~kinetic

τηρέω watch over

φορτίον burden, load

φυλακτήριον fort; safeguard

⁴⁵Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

⁴⁶Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 23

¹Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ²λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. ³πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. ⁴δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά. ⁵πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα, ⁶φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας

⁴⁵ Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, |how? why? ὑτοῦ ἐστίν;

⁴⁶ Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο |to separate; reject; (mp) ῥόγον, οὐδὲ
|answer, defend oneself

|dare τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας |consult, ask αὐτὸν

|no more

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 23

¹ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς |mob, crowd; trouble...θηταῖς

αὐτοῦ ²λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας |set, sit, alight,
|set up

οἱ |clerk, schoolmaster ἰὶ Φαρισαῖοι. ³ πάντα οὖν ὅσα ἐάν

εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ |watch over ἵνα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν

μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. ⁴ |to chain

δὲ |burden, |heavy καὶ |put on, apply; (mid) ἄν-|shoulder ὧν
|load |dertake, attack

ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ |finger, toe αὐτῶν οὐ θέλουσιν

|move, αὐτά. ⁵ πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ
|remove

θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι γὰρ τὰ |fort; safeguard

αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα, ⁶ |love δὲ τὴν

πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας

feet”? «If then David calls him Lord, how is he his son?” No one was able to answer him a word, neither did any man dare ask him any more questions from that day forward.

Matthew 23

Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples, saying, «The scribes and the Pharisees sit on Moses’ seat. All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don’ t do their works; for they say, and don’ t do. For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men’ s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them. But they do all their works to be seen by men. They make their phylacteries broad and enlarge the fringes of their garments, and love the place of honor at feasts, the

vocabulary

ἀγορά open assembly; place of, speech
in ~agora
βασιλεις kingly
γραμματεύς -ος (m) clerk,
schoolmaster
διάκονος (ᾱ, f) servant, attendant
διδάσκαλος teacher
ἔμπροσθεν before (time, space)
ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia

ξηρός dry, the land ~xeriscape
ὅμνυμι (ὅ) swear
οὐράνιος heavenly
περιάγω lead around
ταπεινός lower, abase
τυφλός blind
ὑποκριτής -οῦ (m, 1) actor, orator
ὑψόω lift, exalt
χρυσός (ὅ) gold
χρυσόω (ὅ) make golden, gild

ἐν ταῖς συναγωγαῖς ⁷καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· Ῥαββί. ⁸Ὑμεῖς δὲ μὴ
κληθῆτε· Ῥαββί, εἰς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες
δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε· ⁹καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος·
¹⁰μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ
χριστός· ¹¹ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. ¹²Ὅστις
δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει
ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

¹³⁻¹⁴Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς
εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. ¹⁵Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ
τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται
ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

¹⁶Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὁμώσει ἐν
τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστιν, ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ

ἐν ταῖς συναγωγαῖς ⁷καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς |assembly
καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· Ῥαββί. ⁸Ὑμεῖς δὲ μὴ
κληθῆτε· Ῥαββί, εἰς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ |teacher , πάντες
δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε· ⁹καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ |heavenly
¹⁰|and not; ἡοῦ, even... |ηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἰς ὁ
χριστός· ¹¹ὁ δὲ μεῖζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν |servant, ¹²ὅστις
|attendant
δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν |lower, abase , καὶ ὅστις ταπεινώσει
ἑαυτὸν |lift, exalt .

¹³⁻¹⁴Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, |clerk, schoolmaster Ῥαρισαῖοι |actor,
|orator ,
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν |before (time, space)
τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς
εἰσερχομένους |throw, release, ἱεῖν. ¹⁵Οὐαὶ ὑμῖν, |clerk, schoolmaster
|use up
καὶ Φαρισαῖοι |actor, , ὅτι |lead around ἡν θάλασσαν καὶ
|orator
τὴν |dry, the land, ἵσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ |whenever ἔηται
ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

¹⁶Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ |blind οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὁμόσῃ ἐν
τῷ |temple ὑδὲν ἐστιν, ὅς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ

best seats in the synagogues, the salutations in the marketplaces, and to be called 'Rabbi, Rabbi' by men. But you are not to be called 'Rabbi', for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers. Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven. Neither be called masters, for one is your master, the Christ. But he who is greatest among you will be your servant. Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted. «Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation. «But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much a son of Gehenna as yourselves. «Woe to you, you blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple,

vocabulary

βαρύς heavy ~baritone

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

ἔλεος ἐλοῦ pity, mercy ~alms

ἐξωθεν from outside

ἐπανάημι let go, relax

θρόνος seat, chair, throne ~throne

κάμηλος (f) camel

καταπίνω (i) swallow

κρίσις -εως (f) decision, issue

κώνωψ -πος (m) mosquito

μωρός stupid

ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia

ὄμνυμι (ῶ) swear

ὀφείλω owe, should, if only

ποτήριον cup

τυφλός blind

ὕποκριτής -οῦ (m, 1) actor, orator

χρυσός (ῶ) gold

ναοῦ ὀφείλει. ¹⁷μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν; ¹⁸καί· Ὃς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει. ¹⁹τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; ²⁰ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· ²¹καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· ²²καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

²³Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι καὶ ἐκεῖνα μὴ ἀφίεναι. ²⁴ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

²⁵Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροιψίδος,

tem- |owe, should¹⁷stupid καὶ |blind , τίς γὰρ μείζων ἐστίν,
ple |if only
ὁ |gold ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν |gold , ¹⁸καί· Ὃς ἂν
ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ' ἂν ὁμόση
ἐν τῷ |gift τῷ ἐπάνω αὐτοῦ |owe, should¹⁹blind , τί γὰρ
μείζον, τὸ |gift ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ |gift ,
²⁰ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· ²¹καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ |temple², νύει
ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ |settle αὐτόν· ²²καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ
οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ |chair τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ |sit
ἐπάνω αὐτοῦ.

²³Οὐαὶ ὑμῖν, |clerk, schoolmaster² Φαρισαῖοι |actor,
|orator , ὅτι
ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον,
καὶ ἀφήκατε τὰ |heavy τοῦ νόμου, τὴν |decision, αἱ τὸ
|issue
|pity καὶ τὴν |faith; treaty, ὅτα ἔδει ποιῆσαι καὶ κείνα μὴ
|proof, credit
ἀφιέναι. ²⁴ὁδηγοὶ |blind , οἱ διῶλίζοντες τὸν |mosquito τὴν
δὲ |camel |swallow

²⁵Οὐαὶ ὑμῖν, |clerk, schoolmaster² Φαρισαῖοι |actor,
|orator , ὅτι
καθαρίζετε τὸ |from outside |cup καὶ τῆς παροψίδος,

he is obligated.’ You blind fools! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold? And, ‘Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obligated.’ You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift? He therefore who swears by the altar, swears by it and by everything on it. He who swears by the temple, swears by it and by him who has been living in it. He who swears by heaven, swears by the throne of God and by him who sits on it. «Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law: justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone. You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel! «Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of

vocabulary

ἀκρασία unwholesomeness;
powerlessness
ἀνομία lawlessness
ἄρπαγή seizure; rape
γέμω be full of
γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster
ἐκτός outside
ἐντός within
ἐξωθεν from outside
ἐσωθεν inside, from inside
καθαρός clean, pure
κοινωνός partner
κοσμέω marshal, array ~cosmos

μαρτυρέω testify, bear witness
μεστός full
οἰκοδομέω build, build a house
ὀστέον bone ~osteoporosis
ποτήριον cup
τάφος (m) funeral, grave; (n)
astonishment
τέθηπα be confused
τυφλός blind
ὕποκρισις -εως (f) answer; acting,
hypocrisy
ὕποκριτής -οῦ (m, 1) actor, orator
φονεύω kill
ώραῖος ripe; young adult

ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. ²⁶Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

²⁷Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. ²⁸οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

²⁹Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, ³⁰καὶ λέγετε· Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ³¹ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

|inside, from|be full of ἔξ |seizure; rape |unwholesomeness;²⁶ σαῖε
|inside |powerlessness

|blind , καθάρισον πρῶτον τὸ |within τοῦ |cup καὶ τῆς

παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ |outside αὐτοῦ |clean, pure

²⁷Οὐαὶ ὑμῖν, |clerk, schoolmaster Ἐκκλησιαστικοὶ |actor,
|orator , ὅτι

παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες |from outside

φαίνονται |ripe; |inside, from|be full of |bone νεκρῶν καὶ
|young |inside
|adult

πάσης ἀκαθαρσίας· ²⁸ οὕτως καὶ ὑμεῖς |from outside φαίνεσθε

τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, |inside, from |in-full |answer; acting,
|side |hypocrisy

καὶ ἀνομίας.

²⁹Οὐαὶ ὑμῖν, |clerk, schoolmaster Ἐκκλησιαστικοὶ |actor,
|orator , ὅτι

|build, build a τοὺς |(m) funeral, grave; ἱερατῶν καὶ |marshal,
|house |(n) astonishment |array

τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, ³⁰ καὶ λέγετε· Εἰ ἡμεῖς ἐν

ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεῖς αὐτῶν

|partner ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν· ³¹ ὥστε |testify, bear
|witness

ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν |kill τοὺς προφῆτας.

the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness. You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that its outside may become clean also. «Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones and of all uncleanness. Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity. «Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the tombs of the righteous, and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we wouldn't have been partakers with them in the blood of the prophets.' Therefore you testify to yourselves that you are children of those who killed

vocabulary

ἄρτι at the same time

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

ἐρημος empty

ἐχιδνα viper

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

κρίσις -εως (f) decision, issue

μαστιγόω (i) whip

μεταξύ between

μέτρον measure ~metric

ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia

ὄρνις -θος (i, f) bird ~ornithology

ὄφις ὄφεως (m) serpent ~ophidian

ποσάκις how many times?

πτέρυξ -γος (f) wing ~archeopteryx

σοφός skilled, clever, wise

φονεύω kill

³²καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
³³ὅφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πὼς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως
 τῆς γεέννης; ³⁴διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
 ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν
 ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως
 εἰς πόλιν· ³⁵ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον
 ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ
 δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν
 ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ³⁶ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

³⁷Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς
 προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 αὐτήν— ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου,
 ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς
 πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε; ³⁸ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος
 ὑμῶν ἔρημος. ³⁹λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι
 ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι

³²καὶ ὑμεῖς |fill, fulfill τὸ |measure τῶν πατέρων ὑμῶν.

³³|serpent, εννήματα |viper , |how? why? ε ἀπὸ τῆς |decision, issue

τῆς γέεννης; ³⁴διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ |send; put on clothes.

ὑμᾶς |prophet καὶ |skilled, clever, clerk, schoolmaster ὑτῶν
|wise

|kill καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν |whip

ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ |chase ἀπὸ πόλεως

εἰς πόλιν· ³⁵ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν |blood δίκαιον

ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ |blood Ἄβελ τοῦ

δικαίου ἕως τοῦ |blood Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν

|kill |between τοῦ |temple καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ³⁶ἀμὴν

λέγω ὑμῖν, |be present, πάντα ἐπὶ τὴν |birth, race ὑτῆν.
|have arrived

³⁷Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἣ |kill τοὺς

|prophet καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς |send; put on clothes ,ὸς

αὐτήν— |how many times? 1 ἐπισυναγαγεῖν τὰ |child σου,

ὃν τρόπον |bird ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς

|wing , καὶ οὐκ ἠθελήσατε; ³⁸ἰδοὺ |throw, release, ὁ οἶκος
|use up

ὑμῶν ἔρημος. ³⁹λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' |at the same time

ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι

the prophets. Fill up, then, the measure of your fathers. You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna? Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them you will kill and crucify; and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city, that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar. Most certainly I tell you, all these things will come upon this generation. «Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I would have gathered your children together, even as a hen gathers her chicks under her wings, and you would not! Behold, your house is left to you desolate. For I tell you, you will not see me from now on, until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the

vocabulary

ἄκοή hearing ~acoustic
ἐλαία olive, olive tree ~olive
ἐπιδείκνυμι (ῥ) display, exhibit
καταλύω unyoke; destroy ~loose
λίθος (f) stone ~monolith

οὐπω no longer
πλανάω lead astray; (mp) wander
 ~plankton
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
σημεῖον sign

κυρίου.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 24

¹Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ· ²ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

³Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.

⁴Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· ⁵πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ⁶μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁράτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω

κυρίου.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 24

¹Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο,

καὶ |come forward, sur- |θηταὶ αὐτοῦ |display, αὐτῷ τὰς
|render, come in |exhibit

οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ· ²ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) οἷς· Οὐ
|answer, defend oneself

|see, look at ὑτά πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ |throw, |thus
|release,
|stone ἐπὶ |stone ὅς οὐ |unyoke; destroy |use up

³|sit δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ |mountain ὧν |olive

|come forward, sur- |οἱ μαθηταὶ κατ' |private, ἄγοντες· Εἰπὼν
|render, come in |personal

ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ |sign τῆς σῆς

παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ |life force

⁴Καὶ |to separate; reject; (mp)· εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ
|answer, defend oneself

τις ὑμᾶς |lead astray; πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
|(mp) wander

ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς

|lead astray; ⁶μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ |hearing
|(mp) wander

πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' |no longer

Lord!’”

Matthew 24

Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple. But he answered them, «You see all of these things, don’ t you? Most certainly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down.” As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, «Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the age?” Jesus answered them, «Be careful that no one leads you astray. For many will come in my name, saying, ‘I am the Christ,’ and will lead many astray. You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren’ t troubled, for all this must happen, but

vocabulary

ἀνομία lawlessness

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

εὐαγγέλιον a reward for good news

~angel

κηρύσσω be a henchman, summon
people

λιμός (ι, f) famine

μαρτύριον testimony, proof

μισέω (ι) hate, wish to prevent

~misogyny

οἰκέω inhabit ~economics

οἰκουμένη inhabited

πλανάω lead astray; (mp) wander

~plankton

πληθύνω multiply

σεισμός shaking

ὑπομένω stay behind, await ~remain

ψύχω (ο) breathe, blow ~psychology

ώδίνω (ι) be in pain

ώδεις -νος (f) pain

ἐστὶν τὸ τέλος. ⁷ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· ⁸πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. ⁹Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. ¹⁰καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· ¹¹καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· ¹²καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. ¹³ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. ¹⁴καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.

¹⁵Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ

ἐστὶν τὸ |end . . . ⁷|rouse γὰρ |tribe ἐπὶ |tribe καὶ
 βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται |famine καὶ |shaking
 κατὰ τόπους· ⁸πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. ⁹Τότε
 |hand over ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ |kill ὑμᾶς, καὶ
 ἔσεσθε |hate ὑπὸ πάντων τῶν |tribe διὰ τὸ ὄνομά
 μου. ¹⁰καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους
 |hand over καὶ |hate ἀλλήλους· ¹¹καὶ πολλοὶ
 ψευδοπροφήται |rouse καὶ |lead astray; πολλούς·
 (mp) wander
¹²καὶ διὰ τὸ |multiply τὴν |lawless- |breathe, blow, ἀγάπη
 |ness
 τῶν πολλῶν. ¹³ὁ δὲ |stay behind, |end οὗτος |save,
 |await |preserve
¹⁴καὶ |be a henchman, τοῦτο τὸ |a reward for τῆς βασιλείας ἐν
 |summon people |good news
 ὅλη τῇ οἰκουμένῃ εἰς |testimony, πᾶσιν τοῖς |tribe , καὶ
 |proof
 τότε |be |end
 |present,
 |have
¹⁵|when ever arrived ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν
 διὰ Δανιὴλ τοῦ |prophet ἐστὸς ἐν τόπῳ |holy, pure

the end is not yet. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places. But all these things are the beginning of birth pains. «Then they will deliver you up to oppression and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name' s sake. Then many will stumble, and will deliver up one another, and will hate one another. Many false prophets will arise and will lead many astray. Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold. But he who endures to the end will be saved. This Good News of the Kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come. «When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),

vocabulary

ἀγρός field, wild ~agriculture

γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric

ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy

ἐρῆμος empty

ἠώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

ἱμάτιον toga, cloth

ὀπίσω backwards, later in time, after
(+gen)

πλανάω lead astray; (mp) wander

~plankton

προαγορεύω declare, predict, order

προερέω say beforehand

προλέγω prophecy, proclaim; preselect

~legion

προσεύχομαι pray, vow

σημεῖον sign

τέρας -ως (n, 3) omen, fetish

φυγή flight, means of escape ~fugitive

χειμών -ος (m, 3) winter, storm

ἀναγινώσκων νοείτω, ¹⁶τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
ἐπὶ τὰ ὄρη, ¹⁷ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ
τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ¹⁸καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω
ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ¹⁹οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ
ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
²⁰προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος
μῆδὲ σαββάτω. ²¹ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ
γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
²²καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ
ἡμέραι ἐκείναι.

²³Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδου ὧδε ὁ χριστός, ἢ· ὦδε,
μὴ πιστεύσητε· ²⁴ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα
ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·

²⁵Ἴδου προεῖρηκα ὑμῖν. ²⁶ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἴδου ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἴδου ἐν τοῖς ταμείοις,

ἀναγινώσκων |see, think¹⁶ τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν

ἐπὶ τὰ |mountain¹⁷ ἐπὶ τοῦ |hall, μὴ |go down |raise, win¹⁸
|house

τῆς |building, τοῦ, ¹⁸καὶ ὁ ἐν τῷ |field, wild, |turn towards
|house

|after, |raise, win¹⁹ τοῦ. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν |belly
|back |cloth

ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

²⁰|pray, vow δὲ ἵνα μὴ γένηται ἢ |flight, |means|winter,
|of escape |storm

|and not; ἢ ἐν ²¹ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ

γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς |order; οὐ τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
|adornment

²²καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ ἂν ἐσώθη

πᾶσα |flesh διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ

ἡμέραι ἐκείναι.

²³Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδου |thus ὁ χριστός, ἢ· |thus ,

μὴ πιστεύσητε· ²⁴|rouse γὰρ ψευδόχριστοι καὶ

ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσιν |sign μέγала καὶ |omen,
|fetish

ὥστε |lead astray; |powerful, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς·
|(mp) wander |possible

²⁵Ἴδου προεῖρηκα ὑμῖν. ²⁶ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἴδου ἐν τῇ

ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἴδου ἐν τοῖς ταμείοις,

then let those who are in Judea flee to the mountains. Let him who is on the housetop not go down to take out the things that are in his house. Let him who is in the field not return back to get his clothes. But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days! Pray that your flight will not be in the winter nor on a Sabbath, for then there will be great suffering, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be. Unless those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the sake of the chosen ones, those days will be shortened. «Then if any man tells you, ‘Behold, here is the Christ!’ or, ‘There!’ don’ t believe it. For false christs and false prophets will arise, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the chosen ones. «Behold, I have told you beforehand. «If therefore they tell you, ‘Behold, he is in the wilderness,’ don’ t go out; or ‘Behold, he is in the inner rooms,’ don’ t

vocabulary

ἀετός eagle ~avis

ἄκρον crest, extremity ~acute

ἄκρος at the edge, extreme ~acute

ἀνατολή a rising in the sky ~apostle

ἀπαλός soft, delicate

ἀστήρ -έρος (m) star

ἀστραπή lightning

δυσμή sunset

ἐκφύω spring from ~physics

ἥλιος sun

ἠώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

κλάδος branch, shoot

κόπτω beat, cut, strike

νεφέλη cloud, fog ~nebula

ὅπου where

πτῶμα -τος (n, 3) fall; fallen thing

σάλπιγξ -γος (f) trumpet

σελήνη moon

σημεῖον sign

συκέα -ῆς (ῥ) fig tree

συνάγω assemble; join in battle

~demagogue

τέσσαρες four ~trapezoid

φέγγος -εος (n, 3) light, luster

φυλή (ῥ) tribe, military unit

φύλλον leaf

μὴ πιστεύσητε· ²⁷ ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ²⁸ ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί· ²⁹ Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται· ³⁰ καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· ³¹ καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν.

³² Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη,

μὴ πιστεύσητε· ²⁷ ὥσπερ γὰρ ἡ |lightning| ἐξέρχεται ἀπὸ
|a rising in the sky| φαίνεται ἕως |sunset|, οὕτως ἔσται ἡ
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ²⁸ |where| εἰν ἡ τὸ
|fall; fallen thing| |there| συναχθήσονται οἱ |eagle|· ²⁹ Εὐθέως δὲ μετὰ
τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ |sun| σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ |moon| οὐ δώσει τὸ |light, luster| αὐτῆς, καὶ οἱ
|star| |fall| ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται· ³⁰ καὶ τότε φανήσεται τὸ
|sign| τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
τότε |beat, cut, strike| αἱ |tribe| τῆς γῆς καὶ ὄψονται
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν |cloud, fog|
τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· ³¹ καὶ
|send; put on| |messenger| αὐτοῦ μετὰ |trumpet| μεγάλης,
καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν |four|
|wind| ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν.

³² Ἀπὸ δὲ τῆς |fig tree| |learn| τὴν παραβολὴν· |whenever|, ὁ
|branch, shoot| αὐτῆς γένηται |soft, delicate| καὶ τὰ |leaf| |spring from|

believe it. For as the lightning flashes from the east, and is seen even to the west, so will the coming of the Son of Man be. For wherever the carcass is, that is where the vultures gather together. «But immediately after the suffering of those days, the sun will be darkened, the moon will not give its light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken; and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory. He will send out his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his chosen ones from the four winds, from one end of the sky to the other. «Now from the fig tree learn this parable: When its branch has now become tender and produces its leaves, you know

vocabulary

ἀγρός field, wild ~agriculture

ἄχρι as far as (+gen); until

γαμέω marry, take as a lover ~bigamy

ἐγγύς near

ἔρομαι ask a question, ask about, go
searching through

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

θέρους -εος (n, 3) summer ~thermos

παραλαμβάνω receive, undertake,
associate with

παρέρχομαι pass, escape

τρώγω nibble, crop

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· ³³οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.
³⁴ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. ³⁵ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. ³⁶Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

³⁷Ὡσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ³⁸ὥς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ³⁹καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἡλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ⁴⁰τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφέεται· ⁴¹δύο ἀλήθουσai ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία

γινώσκετε ὅτι |near τὸ |summer ³³ οὕτως καὶ ὑμεῖς, |whenever

ἴδῃτε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι |near ἐστὶν ἐπὶ |door .

³⁴ ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ |pass, ἡ |birth, race ἡ ἕως ἂν
|escape

πάντα ταῦτα γένηται. ³⁵ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ |pass, escape ,

οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ |pass, escape ³⁶ Περὶ δὲ τῆς

ἡμέρας ἐκείνης καὶ |season, time οἶδεν, οὐδὲ οἱ |messenger ὧν

οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

³⁷ Ὡσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ³⁸ ὥς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις

ταῖς |before, ὦ κατακλυσμοῦ |nibble, crop καὶ |drink ,
|forward

|marry, take καὶ γαμίζοντες, |as far, ἄς, ἡμέρας εἰσῆλθεν
|as a lover |(+gen); until

Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ³⁹ καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἡλθεν

ὁ κατακλυσμὸς καὶ |ask, search through ὕτως ἔσται καὶ ἡ

παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ⁴⁰ τότε δύο ἔσονται

ἐν τῷ |field, wild |receive, undertake, καὶ εἰς |throw, release, ⁴¹ ὁ
|associate with |use up

ἀλήθουσai ἐν τῷ μύλῳ, μία |receive, undertake, καὶ μία
|associate with

that the summer is near. Even so you also, when you see all these things, know that he is near, even at the doors. Most certainly I tell you, this generation will not pass away until all these things are accomplished. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. «But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only. As the days of Noah were, so will the coming of the Son of Man be. For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ship, and they didn' t know until the flood came and took them all away, so will the coming of the Son of Man be. Then two men will be in the field: one will be taken and one will be left. Two women will be grinding at the mill: one will be taken and one will be left. Watch

vocabulary

γρηγορέω be fully awake
 διορύσσω dig through; undermine
 δουλόω enslave
 έτοιμος ready; fulfilled
 κλαυθμός weeping
 κλέπτης -ου (m, 1) thief
 μακάριος blessed
 μεθύω be soaked, drunk ~mead
 οίκοδεσπότης -ου (m, 1) steward
 πιστός faithful; trustworthy

ποιός what kind
 προσδοκάω expect
 σύνδουλος fellow slave
 τροφή food, upkeep ~atrophy
 τύπτω beat, smite ~stupid
 ύποκρίνομαι (ι) answer; pretend
 ύποκριτής -οϋ (m, 1) actor, orator
 φρόνιμος sensible, prudent
 φυλακή guard, prison, watch
 ~phylactery

ἀφίεται. ⁴²γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε ποῖα ἡμέρα
 ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. ⁴³ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ
 ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται,
 ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν
 αὐτοῦ. ⁴⁴διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ οὐ
 δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

⁴⁵Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος ὃν
 κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
 αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; ⁴⁶μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος
 ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃσει οὕτως ποιοῦντα ·

⁴⁷ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ
 καταστήσει αὐτόν. ⁴⁸ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος , ⁴⁹καὶ
 ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ
 πίνῃ μετὰ τῶν μεθύοντων, ⁵⁰ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
 ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,
⁵¹καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
 ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς

|throw, release,⁴²|be fully awake ἵν, ὅτι οὐκ οἶδατε |what kind', ὅ
|use up

ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. ⁴³ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ

ἥδει ὁ |steward |what |guard, ὁ |thief ἔρχεται,
|kind |prison,
|be fully awake ἵν καὶ οὐκ ἂν εἰσέν |watch |dig through; τὴν |building,
|undermine |house

αὐτοῦ. ⁴⁴διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ οὐ
δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

⁴⁵Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ |faithful; |born enslaved,|sensible, ὃν
|trustwor- |servile |prudent
|thy
|set down, land; κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
|become, be

αὐτοῖς τὴν |food, ἐν καιρῷ; ⁴⁶|blessed ὁ |born enslaved, ὡς
|upkeep |servile
ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως ποιοῦντα ·

⁴⁷ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς |there is αὐτοῦ

|set down, land; ὅτον. ⁴⁸ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς |born enslaved, ὡς
|become, be |servile

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος , ⁴⁹καὶ

ἄρξεται |smite τοὺς |fellow slave αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ

|drink μετὰ τῶν |be soaked, drunk⁵⁰|be present, ὡς τοῦ δούλου
|have arrived

ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ |expect καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,

⁵¹καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν

ὑποκριτῶν θήσει· |there ἔσται ὁ |weeping καὶ ὁ βρυγμὸς

therefore, for you don' t know in what hour your Lord comes. But know this, that if the master of the house had known in what watch of the night the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into. Therefore also be ready, for in an hour that you don' t expect, the Son of Man will come. «Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season? Blessed is that servant whom his lord finds doing so when he comes. Most certainly I tell you that he will set him over all that he has. But if that evil servant should say in his heart, 'My lord is delaying his coming,' and begins to beat his fellow servants, and eat and drink with the drunkards, the lord of that servant will come in a day when he doesn' t expect it and in an hour when he doesn' t know it, and will cut him in pieces and appoint his portion with the hypocrites. That is where the weeping and grinding of

vocabulary

ἄγγειον vessel

ἄγειρω gather ~agora

ἀγοράζω do commerce ~agora

ἀρκέω satisfy; ward off, defend; suffice

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

ἔλαιον oil, olive oil ~olive

καθεύδω lie down

κοσμέω marshal, array ~cosmos

κραυγή screaming, shouting

λαμπάς -δος (f, 3) torch

μήποτε absolutely never

μωρός stupid

νυμφίος bridegroom

ὀδούς -ντος (m) tooth

ὁμοιόω assimilate, liken ~homoerotic

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon

πωλέω sell

σβέννυμι (ῥ) extinguish, go out

φρόνιμος sensible, prudent

χρονίζω spend time

τῶν ὁδόντων.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 25

¹Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. ²πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. ³αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' αὐτῶν ἔλαιον· ⁴αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. ⁵χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. ⁶μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἴδου ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. ⁷τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. ⁸αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ⁹ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

τῶν |tooth

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 25

¹Τότε |liken ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα

παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς |torch ἑαυτῶν

ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ |bridegroom ᾧ πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν

ἦσαν |stupid καὶ πέντε |sensible, |prudent . ³αἱ γὰρ |stupid λαβοῦσαι

τὰς |torch αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν |oil

⁴αἱ δὲ |sensible, |prudent ἔλαβον |oil ἐν τοῖς |vessel μετὰ

τῶν |torch ἑαυτῶν. ⁵|spend time δὲ τοῦ |bridegroom

ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθεδον. ⁶μέσης δὲ νυκτὸς |screaming, |shouting

γένονεν· Ἴδου ὁ |bridegroom ἔρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

⁷τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ |marshal, |array

τὰς |torch ἑαυτῶν. ⁸αἱ δὲ |stupid ταῖς |sensible, |prudent

εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ |oil ὑμῶν, ὅτι αἱ |torch

ἡμῶν |extinguish, go out. κρίθησαν δὲ αἱ |sensible, |prudent λέγουσαι·

|absolutely οὐ μὴ |satisfy; ward off, |never |defend; suffice καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον

πρὸς τοὺς |sell καὶ |do commerce ἑαυταῖς.

teeth will be.

Matthew 25

«Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept. But at midnight there was a cry, ‘Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!’ Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. The foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’ But the wise answered, saying, ‘What if there isn’t enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy

vocabulary

ἀγοράζω do commerce ~agora
ἀνοίγνυμι (ῥ) open
ἀποδημέω be absent, abroad
ἀργύριον small coin
γάμος wedding, sex ~bigamy
γρηγορέω be fully awake
ἐτοιμός ready; fulfilled
κερδαίνω profit, take advantage
κλείω tell of; close
κρύπτω hide, cover ~cryptic
νυμφίος bridegroom
ὀρύσσω dig

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
προσφέρω present; resemble; add
συναιρέω put together, crush ~heresy
συναίρω gather; participate
τάλαντον scale, a unit of weight
 ~talent
ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue
ὕστερον later
ὡσαύτως in the same way

¹⁰ ἄπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. ¹¹ ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· ¹² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. ¹³ γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

¹⁴ Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, ¹⁵ καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα ὃ δὲ δύο ὃ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως ¹⁶ πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· ¹⁷ ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο· ¹⁸ ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

¹⁹ Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν ²⁰ καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας·

¹⁰ |go away, depart ὃ ἐκ τῶν |do commerce ἡ θὲν ὁ |bridegroom ἡ αἰ
 ἑτοιμοὶ εἰσηλθόν μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς |wedding, sex |tell of; close
 ἡ |door . ¹¹ ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ |girl, virgin
 λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἀνοιξὸν ἡμῖν· ¹² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. ¹³ |be fully awake ἦν,
 ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν |season, time

¹⁴ Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος |be absent, abroad ἔειπεν τοὺς ἰδίους
 |born enslaved, |hand over αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
 |servile
¹⁵ καὶ ὧ μὲν ἔδωκεν πέντε |scale, a unit ὧ δὲ δύο ὧ δὲ ἓν,
 |of weight
 ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ |be absent, abroad ἡ ἑως
¹⁶ πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε |scale, a unit ἡ βῶν |work ἐν
 |of weight
 αὐτοῖς καὶ |profit, take ἄλλα πέντε· ¹⁷ |in the same way ἡ δύο
 |advantage
 |profit, take ἄλλα δύο· ¹⁸ ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν ἀπελθὼν |dig
 |advantage
 γῆν καὶ |hide, τὸ |small coin τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 |cover

¹⁹ Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν |born enslaved,
 |servile
 ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν ²⁰ καὶ |come forward, surrender,
 |come in
 ὁ τὰ πέντε |scale, a unit ἡ βῶν |present; resem- ἄλλα πέντε
 |of weight |ble; add
 |scale, a unit ἡ ἔγων· Κύριε, πέντε |scale, a unit ὡ |hand over
 |of weight |weight

for yourselves.’ While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding feast, and the door was shut. Afterward the other virgins also came, saying, ‘Lord, Lord, open to us.’ But he answered, ‘Most certainly I tell you, I don’ t know you.’ Watch therefore, for you don’ t know the day nor the hour in which the Son of Man is coming. «For it is like a man going into another country, who called his own servants and entrusted his goods to them. To one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his own ability. Then he went on his journey. Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents. In the same way, he also who got the two gained another two. But he who received the one talent went away and dug in the earth and hid his lord’ s money. «Now after a long time the lord of those servants came, and settled accounts with them. He who received the five talents came and brought another five talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained

vocabulary

θερίζω reap, harvest

κερδαίνω profit, take advantage

κρύπτω hide, cover ~cryptic

ὅθεν whence

ὀκνηρός timid; hesitating

ὅπου where

πιστός faithful; trustworthy

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

σκληρός hard

σπείρω sow ~diaspora

συνάγω assemble; join in battle

~demagogue

τάλαντον scale, a unit of weight

~talent

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

χαρά joy

ἶδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

²¹Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἵσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

²²Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἶδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

²³Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἵσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

²⁴Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· ²⁵καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἶδε ἔχεις τὸ σόν.

²⁶Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω

ἴδε ἅλλα πέντε |scale, a unit| a|profit, take
|unit of|advantage
weight

²¹Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ |faithful;
|trustworthy

ἐπὶ ὀλίγα ἥς |faithful; |...| πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε
|trustworthy

εἰς τὴν |joy τοῦ κυρίου σου.

²²|come forward, |sur-| αὐτῷ ὁ τὰ δύο |scale, a unit |πεν· Κύριε, δύο
|render, come in |of weight

|scale, a unit |...| παρέδωκας· ἴδε ἅλλα δύο |scale, a unit| a|profit, take
|of weight |unit of|advantage
weight

²³Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ |faithful;
|trustworthy

ἐπὶ ὀλίγα ἥς |faithful; |...| πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε
|trustworthy

εἰς τὴν |joy τοῦ κυρίου σου.

²⁴|come forward, |sur-| αὐτῷ ὁ τὸ ἐν |scale, a unit |ἐληφὼς εἶπεν·
|render, come in |of weight

Κύριε, ἔγνων σε ὅτι |hard εἰ ἄνθρωπος, |reap, |where
|harvest

οὐκ |sow καὶ |join |whence | διεσκόρπισας· ²⁵καὶ

φοβηθεὶς ἀπελθὼν |hide, |τὸ |scale, a unit |σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε
|cover |of weight

ἔχεις τὸ σόν.

²⁶Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε

καὶ |timid; |...| ἴδεις ὅτι |reap, |where οὐκ |sow καὶ |join
|hesitating |harvest

another five talents in addition to them.’ «His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.’ «He also who got the two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents in addition to them.’ «His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things. I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.’ «He also who had received the one talent came and said, ‘Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you didn’ t sow, and gathering where you didn’ t scatter. I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have what is yours.’ «But his lord answered him, ‘You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn’ t sow, and gather where I

vocabulary

αείρω raise, win ~aorta
ἀραρίσκω join, fit, furnish ~arthritis
ἀργύριον small coin
ἀχρεῖος serving no purpose ~chresard
βασιλείως kingly
δεῦτε come on (pl.)
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐμπροσθεν before (time, space)
ἔριφος kid, young goat
ἐτοιμάζω get ready
εὐώνυμος honored; left-hand
θρόνος seat, chair, throne ~throne

καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
κλαυθμός weeping
ὄδους -ντος (m) tooth
ὅθεν whence
περισσεύω be supernumerary, abound
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor
πρόβατον cattle, flocks, herds
σκότος darkness, shadow ~shadow
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
τάλαντον scale, a unit of weight
 ~talent
τόκος childbirth ~oxytocin

ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; ²⁷ ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζítais, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. ²⁸ ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. ²⁹ τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ³⁰ καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

³¹ Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. ³² καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, ³³ καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ ἐωνυνύμων. ³⁴ τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

|whence ἵ διεσκόρπισα; ²⁷ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ |small coin
 μου τοῖς τραπέζιταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ |tend; bring back/away;
 | (mp) travel
 ἐμὸν σὺν |childbirth ²⁸|raise, win ἵν' ἀπ' αὐτοῦ τὸ |scale, a unit
 |of weight
 καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ |ten |scale, a unit ²⁹τῷ γὰρ ἔχοντι
 |of weight
 παντὶ δοθήσεται καὶ |be supernumerary, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος
 |abound
 καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ³⁰καὶ τὸν |serving no purpose

|born |throw out, fell, let|darkness ὁ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται
 |enslaved,|fall
 |servile
 οὐ |weeping καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν |tooth

³¹|whenever ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 καὶ πάντες οἱ |messenger ,μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ
 |chair δόξης αὐτοῦ· ³²καὶ συναχθήσονται |before (time, space)
 αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων,
 ὥσπερ ὁ |shepherd ἡφορίζει τὰ |cattle, flocks, τὸ τῶν |kid, young goat
 |herds
³³καὶ στήσει τὰ μὲν |cattle, flocks,|right-hand ὁ οὐ τὰ δὲ ἐρίφια
 |herds
 ἐξ |honored; left-hand ³⁴ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ |right-hand ὁ οὐ·
 |come on ἵ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
 τὴν |get ready ὑμῶν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς |order;
 |adornment

didn't scatter. You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest. Take away therefore the talent from him and give it to him who has the ten talents. For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who doesn't have, even that which he has will be taken away. Throw out the unprofitable servant into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.' «But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then he will sit on the throne of his glory. Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats. He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left. Then the King will tell those on his right hand, 'Come, blessed of my Father, inherit the Kingdom prepared for you from the foundation of the world; for

vocabulary

ἄγγέλλω carry a message, announce
 ~angel
ἀσθενέω be weak, sick
ἀσθενής weak
γυμνός naked, unarmed
διψάω be thirsty ~dipsomaniac
ἐλάχιστος smallest, shortest, fewest
ἐπισκοπέω look upon, inspect
ἐτοιμάζω get ready

εὐώνυμος honored; left-hand
καταράομαι (αἶα) curse
πεινάω be hungry
περιβάλλω act: excel; mid: put on
 clothing ~ballistic
πότης wine drinking
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
φυλακή guard, prison, watch
 ~phylactery

³⁵ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, ³⁶γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκεύασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρὸς με.

³⁷Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; ³⁸πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; ³⁹πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;

⁴⁰Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. ⁴¹τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. ⁴²ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ⁴³ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεύασθέ με.

³⁵ |be hungry γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, |be thirsty καὶ
ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ |join με, ³⁶ |naked, ...αὶ
|unarmed
|excel; don με, |be weak, sick ... |look upon, inspect, ἐν |guard,
|prison,
|watch
ἤμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.

³⁷ Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε,
|wine drinking, ἐν |be hungry καὶ ἐθρέψαμεν, ἡ |be thirsty καὶ
ἐποτίσαμεν; ³⁸ πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ |join , ἡ
|naked, ...αὶ |excel; don , ³⁹ πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα
|unarmed
ἡ ἐν |guard, καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;
|prison,
|watch

⁴⁰ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου
τῶν |smallest, short-...μοὶ ἐποιήσατε. ⁴¹ τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς
|est, fewest
ἐξ |honored; left-hand ...έσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ |καταράομαι?: ...curse; or
|καταράομαι?: curse
τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ |get ready τῷ διαβόλῳ καὶ
τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. ⁴² |be hungry γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ
μοι φαγεῖν, |be thirsty καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ⁴³ ξένος
ἤμην καὶ οὐ |join με, |naked, ...αὶ οὐ |excel; don
|unarmed
με, |weak καὶ ἐν |guard, καὶ οὐκ |look upon, inspect ...
|prison,
|watch

I was hungry and you gave me food to eat. I was thirsty and you gave me drink. I was a stranger and you took me in. I was naked and you clothed me. I was sick and you visited me. I was in prison and you came to me.' «Then the righteous will answer him, saying, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you a drink? When did we see you as a stranger and take you in, or naked and clothe you? When did we see you sick or in prison and come to you?' «The King will answer them, 'Most certainly I tell you, because you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.' Then he will say also to those on the left hand, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels; for I was hungry, and you didn' t give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink; I was a stranger, and you didn' t take me in; naked, and you didn' t clothe me; sick, and in prison, and you didn' t visit me.'

vocabulary

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
 ἀσθενής weak
 αὐλή courtyard
 γυμνός naked, unarmed
 διακονέω (ᾱ) serve, minister to
 διψάω be thirsty ~dipsomaniac
 δόλος trick, bait
 ἐλάχιστος smallest, shortest, fewest
 ἑορτή holiday, feast

ζῶς alive ~zoo
 θόρυβος noise, clamor
 πεινάω be hungry
 πότης wine drinking
 συμβουλευώ give advice; (mid) consult
 ~volunteer
 συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
 φυλακή guard, prison, watch
 ~phylactery

⁴⁴Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

⁴⁵Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. ⁴⁶καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 26

¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ²Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

³Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, ⁴καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· ⁵ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

⁴⁴Τότε |to separate; reject; (mp) ὑποὶ λέγοντες· Κύριε, |wine drinking
|answer, defend oneself

εἶδομεν |be hungry ἢ |be thirsty ἢ |stranger, |naked, ἢ |weak ἢ
|unarmed

ἐν |guard, καὶ οὐ |serve, minister σοι;
|prison, |to
|watch

⁴⁵Τότε |to separate; reject; (mp)· λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ'
|answer, defend oneself

ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν |smallest, short- 'δὲ ἐμοὶ
|est, fewest

ἐποιήσατε. ⁴⁶καὶ |go away, depart ὑποὶ εἰς κόλασιν αἰώνιον,

οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 26

¹Καὶ ἐγένετο ὅτε |fulfill, pay; ἡ pf οὐς πάντας τοὺς λόγους
|pass: be feasible

τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ²Οἴδατε ὅτι μετὰ

δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

|hand over εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

³Τότε |join οἱ |arch-priest καὶ οἱ |elder

τοῦ λαοῦ εἰς τὴν |courtyard ὁ |arch-priest τοῦ λεγομένου

Καϊάφα, ⁴καὶ |give advice; (mid) ἵνα τὸν Ἰησοῦν |trick, bait
|consult

|rule καὶ |kill ⁵ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν

τῇ |holiday, ἵνα μὴ |noise, γένηται ἐν τῷ λαῷ.
|feast |clamor

«Then they will also answer, saying, ‘Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and didn’ t help you?’ «Then he will answer them, saying, ‘Most certainly I tell you, because you didn’ t do it to one of the least of these, you didn’ t do it to me.’ These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

Matthew 26

When Jesus had finished all these words, he said to his disciples, «You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified.” Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas. They took counsel together that they might take Jesus by deceit and kill him. But they said, «Not during the feast, lest a riot occur among the people.” Now

vocabulary

ἀγανακτέω be vexed, in a ferment
ἀλάβαστρος alabaster, perfume jar
ἀνάκειμαι be dedicated, be put up
ἀργύριον small coin
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
εὐαγγέλιον a reward for good news
 ~angel
εὐκαιρία convenience; wealth
καταχεύω pour onto
κηρύσσω be a henchman, summon
 people

κόπος beating; toil, fatigue
μνημόσυνον memorial
μύρον oil, perfume
μύρω (ὀ) weep
ὅπου where
πάντοτε always
πέρνημι export, sell as a slave ~porno
πιπράσκω export, sell as a slave
 ~porno
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
πτωχός poor, beggarly ~pudendum

⁶Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, ⁷προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. ⁸ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; ⁹ἐδύνατο γὰρ τοῦτοπραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

¹⁰Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ· ¹¹πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· ¹²βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. ¹³ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

¹⁴Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ¹⁵εἶπεν· Τί θέλετέ μοι δοῦναι καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. ¹⁶καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα

⁶Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν |building, |house
τοῦ λεπροῦ, ⁷|come forward, sur- γυνή ἔχουσα |alabaster, per-
|render, come in |fume jar
μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς |head; αὐτοῦ
|height
|be dedicated, ⁸ἰδόντες δὲ οἱ |student |be vexed, in a
|be put up |ferment
λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; ⁹ἐδύνατο γὰρ τοῦτο
πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι |poor,
|beggarily
¹⁰Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί |beating; |furnish τῇ
|toil,
γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν |work |fatigue, εἰς ἐμέ· ¹¹|always
γὰρ τοὺς |poor, ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ |always
|beggarily
ἔχετε· ¹²βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ |oil, perfume ὁ ἐπὶ τοῦ
|body, μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. ¹³ἀμὴν
|person, λέγω ὑμῖν, |where ἐὰν |be a henchman, |a reward for τοῦτο ἐν
|thing |summon people |good news
ὅλω τῷ |order; , ἡ ληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς
|adornment
|memorial αὐτῆς.
¹⁴Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν |twelve , ὁ λεγόμενος Ἰούδας
Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς |arch-priest ¹⁵εἶπεν· Τί θέλετέ μοι
δοῦναι ἀγὰρ ὑμῖν |hand over αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
|thirty |small coin ¹⁶καὶ ἀπὸ τότε |seek |convenience; α
|wealth

when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table. But when his disciples saw this, they were indignant, saying, «Why this waste? For this ointment might have been sold for much and given to the poor.” However, knowing this, Jesus said to them, «Why do you trouble the woman? She has done a good work for me. For you always have the poor with you, but you don’ t always have me. For in pouring this ointment on my body, she did it to prepare me for burial. Most certainly I tell you, wherever this Good News is preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of as a memorial of her.” Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said, «What are you willing to give me if I deliver him to you?” So they weighed out for him thirty pieces of silver. From that time he sought opportunity to betray

vocabulary

ἀνάκειμαι be dedicated, be put up

διδάσκαλος teacher

ἐγγύς near

ἐτοιμάζω get ready

λυπέω (ῥ) annoy, distress

μητις -ος (f) counsel, skill, plan ~meter

ὄψις late, in evening

ποῦ where?

προσέρχομαι come forward, surrender, come in

συντάσσω gather, assemble ~syntax

σφόδρα very much

ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

αὐτὸν παραδῶ.

¹⁷Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

¹⁸Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἵπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

¹⁹Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. ²⁰Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν ²¹καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

²²Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος· Μήτι ἐγὼ εἰμι, κύριε;

²³Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει· ²⁴ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

αὐτὸν |hand over

¹⁷Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων |come forward, sur- θηταὶ τῷ
|render, come in

Ἰησοῦ λέγοντες· |where? λεις |get ready σοι φαγεῖν τὸ
πάσχα;

¹⁸Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ
εἵπατε αὐτῷ· Ὁ |teacher λέγει· Ὁ καιρὸς μου |near
ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

¹⁹Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς |gather, αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
|assemble
καὶ |get ready τὸ πάσχα. ²⁰|late, in evening -μένης |be dedicated,
|be put up
μετὰ τῶν |twelve μαθητῶν ²¹καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἕξ ὑμῶν |hand over με.

²²Καὶ |annoy, |very much ῥῥξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς
|distress
ἕκαστος· |counsel, ὡ εἰμι, κύριε;
|skill,
|plan

²³Ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) ἡμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα
|answer, defend oneself
ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με |hand over ²⁴ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου |lead καθὼς |write; περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ
|scratch
τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

him. Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, «Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?» He said, «Go into the city to a certain person, and tell him, ‘The Teacher says, «My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples.’”” The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover. Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples. As they were eating, he said, «Most certainly I tell you that one of you will betray me.” They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, «It isn’ t me, is it, Lord?” He answered, «He who dipped his hand with me in the dish will betray me. The Son of Man goes even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be

vocabulary

ἄμπελος (f) vine

ἄρτι at the same time

ἄρτος bread, loaf

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

ἐλαία olive, olive tree ~olive

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

καινός new, fresh, strange

κλάω break, break off ~iconoclast

μῆτις -ος (f) counsel, skill, plan ~meter

πίος fat, rich, fertile ~pine

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

ποτήριον cup

ὑμνέω recite, commemorate

παραδίδονται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

²⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

²⁶ Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δὸς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. ²⁷ καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, ²⁸ τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· ²⁹ λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίνω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. ³⁰ καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὅρος τῶν Ἑλαιῶν.

³¹ Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ

better for that man if he had not been born.” Judas, who betrayed him, answered, «It isn’ t me, is it, Rabbi?” He said to him, «You said it.” As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples and said, «Take, eat; this is my body.” He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, «All of you drink it, for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins. But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father’ s Kingdom.” When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, «All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep of

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora
ἀδημονέω be anguished
γρηγορέω be fully awake
ἡώς ἡῶτι (f, 2) dawn ~Eocene
καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
κᾶν crasis for καὶ ἄν
λυπέω (Ἦ) annoy, distress
ὅμοιος like ~homoerotic
οὐδέποτε never
παραλαμβάνω receive, undertake,

associate with
ποίμνη flock ~pastor
προάγω lead forward, advance
πρόβατον cattle, flocks, herds
προέρχομαι proceed, come out
προσεύχομαι pray, vow
τρίς 3 times
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue
χωρίον area; downwards

πρόβατα τῆς ποιμένης· ³²μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω
 ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

³³Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ
 πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
 σκανδαλισθήσομαι.

³⁴Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ
 νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

³⁵Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ
 μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

³⁶Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον
 Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως
 οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι . ³⁷καὶ παραλαβὼν τὸν
 Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι
 καὶ ἀδημονεῖν. ³⁸τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ
 ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ'
 ἐμοῦ.

³⁹Καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ

³² ^{|cattle, flocks, flock} μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με ^{|lead forward, advance}
^{|herds}
 ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

³³ ^{|to separate; reject; -(mp) answer, defend oneself} Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ
 πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ ^{|never}
 σκανδαλισθήσομαι.

³⁴ Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ
 νυκτὶ ^{|before, formerly; sound, negated: until} ^{|3 times} ἵπαρνήσῃ με.

³⁵ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· ^{|crasis for, and} σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ
 μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

³⁶ Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς ^{|area; downwards} .
 Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· ^{|set, sit, alight, set up} ὅπως
 οὐ ^{|there} ἀπελθὼν ^{|pray, vow} . ³⁷ καὶ ^{|receive, undertake, associate with}
 Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο ^{|annoy, distress}
 καὶ ^{|be anguished} ³⁸ τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ
^{|soul; life} ἕως θανάτου· ^{|thus} μείνατε καὶ ^{|be fully awake} ἐγὼ
 ἐμοῦ.

³⁹ Καὶ ^{|proceed, come out} ^{|small} ^{|fall} ἐπὶ ^{|face} αὐτοῦ

the flock will be scattered.’ But after I am raised up, I will go before you into Galilee.” But Peter answered him, «Even if all will be made to stumble because of you, I will never be made to stumble.” Jesus said to him, «Most certainly I tell you that tonight, before the rooster crows, you will deny me three times.” Peter said to him, «Even if I must die with you, I will not deny you.” All of the disciples also said likewise. Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, «Sit here, while I go there and pray.” He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled. Then Jesus said to them, «My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with me.” He went forward a little,

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora
ἀναπαύω cause to cease ~pause
ἀσθενής weak
βαρέω be heavy with ~baritone
γρηγορέω be fully awake
ἰσχύω be strong; win
καθεύδω lie down

παρέρχομαι pass, escape
πίος fat, rich, fertile ~pine
ποτήριον cup
πρόθυμος (ὁ) willing, eager ~fume
προσεύχομαι pray, vow
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue

προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.

⁴⁰Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; ⁴¹γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

⁴²Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πῶ, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. ⁴³καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

⁴⁴καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. ⁴⁵τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.

⁴⁶ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

|pray, vow καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ |powerful, ἐστιν,
|possible
|pass, escape ἀπ' ἐμοῦ τὸ |cup τοῦτο· |except ὥς ἐγὼ
θέλω ἀλλ' ὥς σύ.

⁴⁰Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς
|lie down , καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ |be strong; win
μῖαν |season, |be fully awake μετ' ἐμοῦ; ⁴¹|be fully awake αἱ
|time
|pray, vow , ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
πνεῦμα |willing, ἡ δὲ |flesh |weak
|eager .

⁴²Πάλιν ἐκ |second ἀπελθὼν |pray, vow λέγων· Πάτερ
μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο |pass, escape ἐὰν μὴ αὐτὸ πῶ,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου. ⁴³καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς
|lie down , ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ |eye |be heavy with .

⁴⁴καὶ |throw, release, ἵς πάλιν ἀπελθὼν |pray, vow ἐκ
|use up
|third τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. ⁴⁵τότε ἔρχεται
πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ
|left over καὶ |cause to cease ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ |season, time ἡ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου |hand over εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
⁴⁶ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ |hand over με.

fell on his face, and prayed, saying, «My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I desire, but what you desire.” He came to the disciples and found them sleeping, and said to Peter, «What, couldn’ t you watch with me for one hour? Watch and pray, that you don’ t enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.” Again, a second time he went away and prayed, saying, «My Father, if this cup can’ t pass away from me unless I drink it, your desire be done.” He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy. He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words. Then he came to his disciples and said to them, «Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Arise, let’ s be going. Behold, he who betrays me

vocabulary

ἀποσπάω tear/drag away
ἄρτι at the same time
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
ἀφαιρέω take away ~heresy
γραφή painting; writing
γραφῆς -οῦ (m, 1) painter
ἐκτείνω stretch out ~tend
ἐπιβάλλω throw upon, head for

~ballistic

καταφιλέω kiss, caress
μάχαιρα knife, dagger
ξύλον piece of wood ~xylophone
πατάσσω beat (heart); strike
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
σημεῖον sign

⁴⁷Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
⁴⁸ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων·
 Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. ⁴⁹καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

⁵⁰Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. ⁵¹καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. ⁵²τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται· ⁵³ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;
⁵⁴πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

⁴⁷Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν |twelve

ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ |mob, crowd; trouble _ |knife καὶ

|piece of wood ᾧων |arch-priest καὶ |elder τοῦ λαοῦ.

⁴⁸ὁ δὲ |hand over αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς |sign λέγων·

Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· |rule αὐτόν. ⁴⁹καὶ

εὐθέως |come forward, sū-ῖησοῦ εἶπεν· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ
|render, come in

|kiss, caress αὐτόν.

⁵⁰Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε

|come forward,|throw upon ἃς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ
|surrender, come
|in
|rule αὐτόν. ⁵¹καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ

|stretch out ἣν χεῖρα |tear/drag away. ἣν |knife αὐτοῦ καὶ

|beat (heart);|born enslaved,|arch-priest |take away αὐτοῦ τὸ
|strike |servile

ὠτίον. ⁵²τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον τὴν

|knife σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ

λαβόντες |knife ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται· ⁵³ἢ δοκεῖς

ὅτι οὐ δύναμαι |summon, exhort, γὼν πατέρα μου, καὶ
|(pass) repent

|stand, be present |at the ᾗ same|twelve λεγιῶνας |messenger,
|time

⁵⁴|how? ᾧ |fill, fulfill αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;
|why?

is at hand.” While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priests and elders of the people. Now he who betrayed him had given them a sign, saying, «Whoever I kiss, he is the one. Seize him.” Immediately he came to Jesus, and said, «Greetings, Rabbi!” and kissed him. Jesus said to him, «Friend, why are you here?” Then they came and laid hands on Jesus, and took him. Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear. Then Jesus said to him, «Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword. Or do you think that I couldn’ t ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels? How then would the Scriptures be fulfilled that it must be so?”

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἀπάγω lead away, back ~demagogue

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

αὐλή courtyard

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

γραφὴ painting; writing

γραφῆς -οῦ (m, 1) painter

ἡώς ἡῶτι (f, 2) dawn ~Eocene

θανατόω kill ~euthanasia

καθέζομαι act: set, seat; pass: sit
down, sit up

καταλύω unyoke; destroy ~loose

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit

ληιστός lootable ~lucre

ληστής -οῦ (m, 1) bandit

μάχαιρα knife, dagger

ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia

ξύλον piece of wood ~xylophone

οἰκοδομέω build, build a house

ὅπου where

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

συλλαμβάνω seize, capture;
understand ~epilepsy

συνάγω assemble; join in battle
~demagogue

συνέδριον council

ὑπηρετέω serve

ὑπηρέτης -ου (m, 1) servant, officer

ὕστερον later

⁵⁵Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ⁵⁶τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

⁵⁷Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. ⁵⁸ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

⁵⁹Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, ⁶⁰καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ⁶¹εἶπαν· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.

⁵⁵ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς |mob, crowd; trouble
 ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ |knife καὶ |piece off|seize, capture;
 |wood |understand
 με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν |teach καὶ οὐκ
 |rule με. ⁵⁶ τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα |fill, fulfill
 αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ |student πάντες
 ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

⁵⁷ Οἱ δὲ |rule τὸν Ἰησοῦν |lead away, back ἔς Καϊάφαν
 τὸν |arch-priest, |where οἱ |clerk, schoolmaster ἰ |elder
 |join . ⁵⁸ ὁ δὲ Πέτρος |follow αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
 ἕως τῆς |courtyard ὁ |arch-priest , καὶ εἰσελθὼν ἕσω |sit
 μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ |end .

⁵⁹ Οἱ δὲ |arch-priest καὶ τὸ |council ὅλον |seek
 ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν
 |kill , ⁶⁰ καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν |come forward, sur-
 |render, come in
 ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ |come forward, sur-
 |render, come in
⁶¹ εἶπαν· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι |unyoke; τὸν |temple
 |destroy
 τοῦ θεοῦ καὶ διὰ |three ἡμερῶν |build, build a
 |house

In that hour Jesus said to the multitudes, «Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn' t arrest me. But all this has happened that the Scriptures of the prophets might be fulfilled.” Then all the disciples left him and fled. Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together. But Peter followed him from a distance to the court of the high priest, and entered in and sat with the officers, to see the end. Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death, and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward and said, «This man said, ‘I am able to destroy the temple of God, and to build it in three

vocabulary

ἄρτι at the same time
 ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
 αὐλέω play (blow, toot)
 αὐλή courtyard
 βλασφημία profanity, defamation
 διαρρήγνυμι (ῥ) break through
 ἐμπτύω spit into, on
 ἔνοχος legally subject to
 ἱμάτιον toga, cloth
 μάρτυρος witness

μάρτυς witness
 νεφέλη cloud, fog ~nebula
 παιδίσκη young girl, slave, prostitute
 παίζω play ~pediatrician
 παίω hit
 προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
 ῥαπίζω thrash, slap, beat
 σιωπάω be silent
 χρεία need, use

⁶²Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶³ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

⁶⁴Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

⁶⁵Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· ⁶⁶τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἕνοχος θανάτου ἐστίν.

⁶⁷Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν ⁶⁸λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας σε;

⁶⁹Ὁ Δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ

⁶²Καὶ |stand up;|arch-priest εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν |to separate; reject; (mp) answer, defend oneself

τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶³ὁ δὲ Ἰησοῦς |be silent καὶ

ὁ |arch-priest εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ

ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

⁶⁴Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· |except λέγω ὑμῖν,

ἀπ' |at the same time ἔν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου |sit ἐκ

|right-hand,| δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν |cloud, fog τοῦ

οὐρανοῦ.

⁶⁵Τότε ὁ |arch-priest |break τὰ |toga, αὐτοῦ λέγων·
|through |cloth

Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι |need, use ᾗχομεν μαρτύρων; ἶδε

νῦν ἠκούσατε τὴν |profanity, ⁶⁶τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ
|defamation

|to separate; reject; (mp)|legally θανάτου ἐστίν.
|answer, defend oneself |subject to

⁶⁷Τότε |spit into, on εἰς τὸ |face αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν

αὐτόν, οἱ δὲ |thrash, slap, ⁶⁸beat, γυντες· Προφήτευσον ἡμῖν,

χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

⁶⁹Ὁ Δὲ Πέτρος |sit ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ |come forward, surren-
|der, come in

αὐτῷ μία |young girl, sláve, σα· Καὶ σὺ ἡσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
|prostitute

days.” The high priest stood up and said to him, «Have you no answer? What is this that these testify against you?” But Jesus stayed silent. The high priest answered him, «I adjure you by the living God that you tell us whether you are the Christ, the Son of God.” Jesus said to him, «You have said so. Nevertheless, I tell you, after this you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky.” Then the high priest tore his clothing, saying, «He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy. What do you think?” They answered, «He is worthy of death!” Then they spat in his face and beat him with their fists, and some slapped him, saying, «Prophecy to us, you Christ! Who hit you?” Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, «You were also with Jesus, the Galilean!” But

vocabulary

ἀρνέομαι deny, refuse, repudiate

δῆλος visible, conspicuous

ἐμπροσθεν before (time, space)

κλαίω weep

ὄρκος what is sworn by, witness, oath

~orc

πικρός sharp, bitter ~picric

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

ῥῆμα -τος (n, 3) a thing said

τρὶς 3 times

Γαλιλαίου·

⁷⁰Ο δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

⁷¹Ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου·

⁷²Καὶ πάλιν ἡρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

⁷³Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ·

⁷⁴Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὁμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν·

⁷⁵Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με, καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

Γαλιλαίου·

⁷⁰Ο δὲ |deny, refuse |before (time, space) ν λέγων· Οὐκ οἶδα τί
λέγεις.

⁷¹Ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει
τοῖς |there Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου·

⁷²Καὶ πάλιν |deny, refuse μετὰ |oath ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
ἄνθρωπον.

⁷³Μετὰ |small δὲ |come forward, sur-⁷⁴ render, come in ἑστῶτες εἶπον τῷ
Πέτρῳ· |true; careful καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου
|visible, - - .. κεῖ
|conspicuous

⁷⁴Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὁμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα
τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ |sound,
|speak

⁷⁵Καὶ |remind; (mid)⁷⁶ remember, |a thing said⁷⁷ σου εἰρηκότος ὅτι
|turn one's thoughts to
|before, ⁷⁸formerly; |sound, |3 ἵπαρνήση με, καὶ ἐξελθὼν
|negated: until |speak |times
ἔξω |weep |sharp

he denied it before them all, saying, «I don' t know what you are talking about.” When he had gone out onto the porch, someone else saw him and said to those who were there, «This man also was with Jesus of Nazareth.” Again he denied it with an oath, «I don' t know the man.” After a little while those who stood by came and said to Peter, «Surely you are also one of them, for your speech makes you known.” Then he began to curse and to swear, «I don' t know the man!” Immediately the rooster crowed. Peter remembered the word which Jesus had said to him, «Before the rooster crows, you will deny me three times.” Then he went out and wept bitterly.

vocabulary

ἀγοράζω do commerce ~agora
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἄθῳς unpunished, blameless
ἀναχωρέω return, retreat ~heir
ἀπάγχω throttle
ἀπάγω lead away, back ~demagogue
ἀργύριον small coin
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
ἔξιμι go forth; is possible ~ion
ἡγεμών -όνος (m, 3) leader, guide, chief ~hegemony
ἡώς ἡῳι (f, 2) dawn ~Eocene
θανατόω kill ~euthanasia
θάπτω bury ~epitaph

κατακρίνω sentence, condemn
κεραμεύς -ως (m) potter ~ceramic
μεταμέλομαι (impers.+dat.) cause regret to; (mp) regret
ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia
πρώιος early morning
ρίπτω hurl
σήμερον today
στρέφω turn, veer ~atrophy
ταφή burial, grave
τιμάω (ι) honor, exalt
τιμήεις (ι) honored, precious
ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 27

¹Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· ²καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. ³Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδὼς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις ⁴λέγων· Ἡμартон παραδοὺς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.

⁵Καὶ ρύψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. ⁶οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν· ⁷συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. ⁸διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. ⁹τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 27

¹early
|morning δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ
|arch-priest καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
ὥστε |kill αὐτόν· ²καὶ δήσαντες αὐτόν |lead away, back
καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ |leader . ³Τότε ἰδὼν Ἰούδας
ὁ παραδιδὼς αὐτόν ὅτι |sentence, |condemn (impers.+dat.) |turn
τὰ τριάκοντα |small coin . οἷς |arch-priest (mp) regret καὶ πρεσβυτέροις
⁴λέγων· Ἡμαρτον παραδὼς αἶμα |unpunished, |blameless εἶπαν· Τί
πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.
⁵Καὶ |hurl τὰ |small coin εἰς τὸν |temple|return, retreat , καὶ
ἀπελθὼν |throttle . ⁶οἱ δὲ |arch-priest λαβόντες τὰ |small coin
εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ
τιμὴ αἱματός ἐστιν· ⁷συμβούλιον δὲ λαβόντες |do commerce
ἐξ αὐτῶν τὸν |field, wild_ |potter εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
⁸|because of ᾧ |which |field, wild εἶνος |field, wild_ ἡματος ἕως τῆς
|today . ⁹τότε |fill, fulfill τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ
|prophet λέγοντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα |small coin
τὴν τιμὴν τοῦ |honor ὃν |honor ἀπὸ υἱῶν

Matthew 27

Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death. They bound him, led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor. Then Judas, who betrayed him, when he saw that Jesus was condemned, felt remorse, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, «I have sinned in that I betrayed innocent blood.” But they said, «What is that to us? You see to it.” He threw down the pieces of silver in the sanctuary and departed. Then he went away and hanged himself. The chief priests took the pieces of silver and said, «It’s not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.” They took counsel, and bought the potter’s field with them to bury strangers in. Therefore that field has been called «The Field of Blood” to this day. Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, «They took the thirty pieces of silver, the price of him upon whom a price had

vocabulary

ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀπολύω loose, free from ~loose
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
βῆμα -τος (n, 3) step, pace
εἴωθα be accustomed, in the habit
ἐμπροσθεν before (time, space)
ἐορτή holiday, feast
ἐπερωτάω consult, ask
ἐπίσημον mark, badge
ἐπίσημος marked, significant
ἡγεμών -όνος (m, 3) leader, guide,

chief ~hegemony
καθά just as, as if
κατηγορέω accuse; indicate
κεραμεύς -ως (m) potter ~ceramic
λίαν very
πόσος how many, much, far?
ῥῆμα -τος (n, 3) a thing said
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
συντάσσω gather, assemble ~syntax
φθόνος malice, envy

Ἰσραήλ, ¹⁰καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

¹¹Ὁ Δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις.

¹²Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. ¹³τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

¹⁴Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

¹⁵Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾗθελον. ¹⁶εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν. ¹⁷συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; ¹⁸ἥδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

¹⁹Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς

Ἰσραήλ, ¹⁰καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν |field, wild| |potter| ,

|just as, gather, μοι κύριος.
as if |assemble

¹¹Ὁ Δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη |before (time, space)| |leader| καὶ

|consult, ask| αὐτὸν ὁ |leader| λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν

Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις.

¹²Καὶ ἐν τῷ |accuse; indicate| αὐτὸν ὑπὸ τῶν |arch-priest|

καὶ |elder| οὐδὲν |to separate; reject; (mp) |λέγει αὐτῷ
|answer, defend oneself|

ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις |how many, much, far?| . ἡρώσιν;

¹⁴Καὶ οὐκ |to separate; reject; (mp) |answer, defend| |a thing said| . εἰ
|oneself|

|marvel| τὸν |leader| |very| .

¹⁵Κατὰ δὲ |holiday, |be accus-| |leader| |loose, free from| . ὧ |mob, crowd; trou-
|feast| |tomed, in| |ble|

δέσμιον ὃν ἤθελον. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον

λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν. ¹⁷ |join| οὖν αὐτῶν

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε |loose, free from| .

Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

¹⁸ἦδει γὰρ ὅτι διὰ |malice, |hand over| αὐτόν.
|envy|

¹⁹ |sit| δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ |step, pace| |send; put on clothes|

been set, whom some of the children of Israel priced, and they gave them for the potter's field, as the Lord commanded me." Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, saying, «Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, «So you say." When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. Then Pilate said to him, «Don't you hear how many things they testify against you?" He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly. Now at the feast the governor was accustomed to release to the multitude one prisoner whom they desired. They had then a notable prisoner called Barabbas. When therefore they were gathered together, Pilate said to them, «Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?" For he knew that because of envy they had delivered him up. While he was sitting on the judgment seat, his

vocabulary

ἄθῳος unpunished, blameless

αἰτέω ask for ~etiology

ἄπολύω loose, free from ~loose

ἀπονίζω wash off

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

ἡγεμών -όνος (m, 3) leader, guide,

chief ~hegemony

θόρυβος noise, clamor

κράζω croak, scream

ὄναρ -τος (n) dream

περισσός prodigious, superfluous

σήμερον today

ὠφελέω help, be useful

αὐτὸν ἢ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

²⁰Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

²¹ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· Τὸν Βαραββᾶν.

²²Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω.

²³Ὁ δὲ ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

²⁴Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὀψεσθε.

²⁵Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

αὐτὸν ἢ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ
ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον |today κατ' |dream τὸ αὐτόν.

²⁰Οἱ δὲ |arch-priest καὶ οἱ |elder ἔπεισαν τοὺς |mob, crowd; trouble
ἵνα |ask for τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

²¹|to separate; reject; |leader εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ
(mp) answer, de-
fend oneself
τῶν δυοῖν |loose, free from , οἱ δὲ εἶπαν· Τὸν Βαραββᾶν.

²²Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν
λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω.

²³Ὁ δὲ ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ |prodigious,
|superfluous
|croak, λέγοντες· Σταυρωθήτω.
|scream

²⁴Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν |help, be useful μᾶλλον
|noise, γίνεται λαβὼν ὕδωρ |wash off τὰς χεῖρας
|clamor
ἀπέναντι τοῦ |mob, ἡ |crowd; unpunished, ἀπὸ τοῦ |blood
|trouble |blameless
τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

²⁵Καὶ |to separate; reject; (mp) λαὸς εἶπεν· Τὸ |blood
|answer, defend oneself
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ |child ἡμῶν.

wife sent to him, saying, «Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things today in a dream because of him.” Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes to ask for Barabbas and destroy Jesus. But the governor answered them, «Which of the two do you want me to release to you?” They said, «Barabbas!” Pilate said to them, «What then shall I do to Jesus who is called Christ?” They all said to him, «Let him be crucified!” But the governor said, «Why? What evil has he done?” But they cried out exceedingly, saying, «Let him be crucified!” So when Pilate saw that nothing was being gained, but rather that a disturbance was starting, he took water and washed his hands before the multitude, saying, «I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it.” All the people answered, «May his blood be on us and on our children!”

vocabulary

ἄκανθα thorn bush; (pl) thistledown
 ~pyracantha
ἀπάγω lead away, back ~demagogue
ἀπολύω loose, free from ~loose
ἄρης war, warlike spirit
ἄρnuμαι get, win
γεύω taste ~gusto
δεξιὰ right-hand ~dextrous
ἐκδύω take off; leave; avoid
ἐμπροσθεν before (time, space)
ἐμπτύω spit into, on
ἐνδύω go into, put on
ἡγεμών -όνος (m, 3) leader, guide,
 chief ~hegemony
ἱμάτιον toga, cloth
κάλαμος reed

κρανίον (ᾱ) skull
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
περιτίθημι put around, endow with
 ~thesis
πιέζω press, squeeze ~piezoelectric
πλέκω braid ~complex
σπείρω sow ~diaspora
σταυρός stake ~station
στέφανος ring
στρατιώτης -ου (m, 1) soldier,
 mercenary ~strategy
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
τύπτω beat, smite ~stupid
χλαμύς cloak

²⁶Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. ²⁷Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. ²⁸καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, ²⁹καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, ³⁰καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ³¹καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

³²Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. ³³Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, ³⁴ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ᾔθέλῃσεν

²⁶Τότε |loose, free from² ἰς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν

φραγελλώσας |hand over ἵνα σταυρωθῇ. ²⁷Τότε οἱ

|soldier, τοῦ |leader |receive, undertake, ὃν Ἰησοῦν εἰς
|mercenary |associate with

τὸ πραιτώριον |join ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπείραν.

²⁸καὶ |take off αὐτὸν |cloak κοκκίνην |put around,
|endow with

αὐτῷ , ²⁹καὶ |braid |ring ἐξ |thorn bush;put on, apply; (mid)
(pl) thistle-undertake, attack

ἐπὶ τῆς |head; αὐτοῦ καὶ |reed |down ἐν τῇ δεξιᾷ
|height

αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες |before (time, space)³ ἐνέπαιξαν

αὐτῷ λέγοντες· Χαίρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, ³⁰καὶ

|spit into, on εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν |reed καὶ |smite

εἰς τὴν |head; αὐτοῦ. ³¹καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
|height

|take off αὐτὸν τὴν |cloak καὶ |go into, put on⁴ ὃν τὰ

|toga, αὐτοῦ καὶ |lead away, back⁵ ὃν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
|cloth

³²Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι

Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν |stake αὐτοῦ.

³³Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστίν

|skull Τόπος λεγόμενος , ³⁴ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον

μετὰ χολῆς |mix καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν

Then he released Barabbas to them, but Jesus he flogged and delivered to be crucified. Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered the whole garrison together against him. They stripped him and put a scarlet robe on him. They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him and mocked him, saying, «Hail, King of the Jews!» They spat on him, and took the reed and struck him on the head. When they had mocked him, they took the robe off him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him. As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross. When they came to a place called «Golgotha», that is to say, «The place of a skull,» they gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not

vocabulary

αἵτιος blameworthy; the cause
 ~etiology
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
βλασφημέω blaspheme, denigrate
γραμματεὺς -ος (m) clerk,
 schoolmaster
ἐπανίημι let go, relax
ἐρύω pull, drag, launch; (mid)
 monitor, restrain, protect, rescue ~serve
εὐώνυμος honored; left-hand
ἱμάτιον toga, cloth
καταλύω unyoke; destroy ~loose
κινέω (i) set in motion, move, remove
 ~kinetic

κλήρος lot; farm, inheritance; clergy
 ~clergy
ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
ληιστός lootable ~lucre
ληστής -οῦ (m, 1) bandit
ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia
οἰκοδομέω build, build a house
ὀνειδίζω upbraid, reproach
πιέζω press, squeeze ~piezoelectric
ρύομαι (ῶ) pull, drag, launch; (mid)
 monitor, restrain, protect, rescue ~serve
σεαυτοῦ yourself
σταυρός stake ~station
τηρέω watch over

πιεῖν. ³⁵σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, ³⁶καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. ³⁷καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

³⁸Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐωνύμων. ³⁹οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ⁴⁰καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

⁴¹Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· ⁴²Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. ⁴³πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. ⁴⁴τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

πιεῖν. ³⁵ σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ |toga,
 αὐτοῦ βάλλοντες |lot , ³⁶ καὶ |sit |watch over. ὁ τὸν
 |there ³⁷ καὶ |put on, apply; (mid) ὑν-|head; αὐτοῦ τὴν αἰτίαν
 |dertake, attack |height
 αὐτοῦ |write; scratch Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν
 Ἰουδαίων.

³⁸ Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ |right-hand ὁ
 εἷς ἐξ |honored; left-hand ³⁹ ὁ ἑξ παραπορευόμενοι |blaspheme,
 αὐτὸν |move, τὰς |head; αὐτῶν ⁴⁰ καὶ λέγοντες· Ὁ
 |remove |height
 |unyoke; τὸν |temple : αὶ ἐν |three ἡμέραις οἰκοδομῶν,
 |destroy
 |save, |yourself εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, |go down ἀπὸ τοῦ
 |preserve
 σταυροῦ.

⁴¹ Ὁμοίως καὶ οἱ |arch-priest ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν
 |clerk, schoolmaster ὁ ἑλεγον· ⁴² Ἄλλους ἔσωσεν,
 ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστιν,
 |go down νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ’
 αὐτόν. ⁴³ πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει
 αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. ⁴⁴ τὸ δ’ αὐτὸ καὶ
 οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ |reproach αὐτόν.

drink. When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots, and they sat and watched him there. They set up over his head the accusation against him written, «THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS.” Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left. Those who passed by blasphemed him, wagging their heads and saying, «You who destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!” Likewise the chief priests also mocking with the scribes, the Pharisees, and the elders, said, «He saved others, but he can’ t save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him. He trusts in God. Let God deliver him now, if he wants him; for he said, ‘I am the Son of God.’” The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach.

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἀναβοάω shout out

ἀνοίγνυμι (ὄ) open

ἄνωθεν from above, the beginning

ἕκτος sixth ~hexagon

ἐμφανίζω show, explain, declare

ἐνατος ninth

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

κάλαμος reed

κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,
have sex

κράζω croak, scream

ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia

ὄξος ὄξους (n, 3) common wine;
vinegar

περιτίθημι put around, endow with
~thesis

πέτρα rock, cliff, reef ~petrified

πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum

σειώ shake ~seismic

σκότος darkness, shadow ~shadow

σπόγγος sponge ~sponge

σχίζω split ~schism

τρέχω run, spin

⁴⁵Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. ⁴⁶περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη λέγων· Ἥλι ἡλὶ λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

⁴⁷Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος.

⁴⁸Καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. ⁴⁹οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσων αὐτόν.

⁵⁰Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. ⁵¹καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, ⁵²καὶ τὰ μνημεῖα ἀνέώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἀγίων ἠγέρθησαν, ⁵³καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

⁴⁵ Ἀπὸ δὲ ἔκτης |season, |darkness ἔγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
time

ἕως |season, |ninth . ⁴⁶ περὶ δὲ τὴν |ninth |season, |shout out
time time

ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἥλι ἡλὶ λεμὰ σαβαχθάνι;
τοῦτ' ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

⁴⁷ Τινὲς δὲ τῶν |there ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι

Ἥλιαν |sound, οὗτος.
speak

⁴⁸ Καὶ εὐθέως |run, spin εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν |sponge

πλήσας τε |common... |put |reed ἑπότιζεν αὐτόν. ⁴⁹ οἱ
wine;
vinegar, around,
δὲ |left over λέγον· Ἄφες ἰδῶμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος |save,
with |preserve
αὐτόν.

⁵⁰ Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν |croak, φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ
scream
πνεῦμα. ⁵¹ καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ |temple|split

ἀπ' |from above, κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ |shake , καὶ
the beginning

αἱ |rock |split , ⁵² καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεάχθησαν

καὶ πολλὰ |body, τῶν κεκοιμημένων |holy, pure, ἐρθησαν,
person,
thing

⁵³ καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ
εἰσηλθον εἰς τὴν |holy, pure ἵνα καὶ |show, explain, de- πολλοῖς.
clare

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, «Eli, Eli, lima sabachthani?» That is, «My God, my God, why have you forsaken me?» Some of them who stood there, when they heard it, said, «This man is calling Elijah.» Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with vinegar, put it on a reed, and gave him a drink. The rest said, «Let him be. Let' s see whether Elijah comes to save him.» Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit. Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split. The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; and coming out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology

ἀκολουθέω follow

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

διακονέω (ᾱ) serve, minister to

θεωρέω be sent to consult an oracle;
observe, contemplate

καινός new, fresh, strange

καινόω freshen, innovate, make strange

καταίρω swoop; land

καταράομαι (αᾱα) curse

λίθος (f) stone ~monolith

ὄψις late, in evening

παρασκευή preparation

πέτρα rock, cliff, reef ~petrified

πλούσιος wealth ~plutocrat

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

σεισμός shaking

σινδών -όνος (f, 3) linen

συνάγω assemble; join in battle
~demagogue

σφόδρα very much

τάφος (m) funeral, grave; (n)
astonishment

τηρέω watch over

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

⁵⁴Ο δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

⁵⁵Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· ⁵⁶ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. ⁵⁷Οψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀρριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· ⁵⁸οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. ⁵⁹καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ, ⁶⁰καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν. ⁶¹ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. ⁶²Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι

⁵⁴Ο δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ |watch over τὸν

Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν |shaking καὶ τὰ γενόμενα |scare, scare
away

|very much ἔγοντες· |true; θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
|careful

⁵⁵Ἦσαν δὲ |there, ἡναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν |be sent to consult an ora-
cle; observe, contemplate

αἵτινες |follow τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας

|serve, minister αὐτῷ· ⁵⁶ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
to

Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν

υἱῶν Ζεβεδαίου. ⁵⁷|late, in evening ἡμένης ἦλθεν ἄνθρωπος

|wealth ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς

ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· ⁵⁸οὗτος |come forward, sūn-Πιλάτῳ
render, come in

|ask for τὸ |body, τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν
person,

|repay . καὶ λαβὼν τὸ |body, ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν
person,

αὐτὸ |linen καθαρᾷ, ⁶⁰καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ

μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ |rock , καὶ προσκυλίσας

|stone μέγαν τῇ |door τοῦ μνημείου ἀπηλθεν. ⁶¹ἦν δὲ

|there Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία |sit

ἀπέναντι τοῦ |(m) funeral, ⁶²τῷ ᾧ grave; αὐρίον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν
(n) astonishment

|preparation , |join οἱ |arch-priest καὶ οἱ Φαρισαῖοι

many. Now the centurion and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake and the things that were done, were terrified, saying, «Truly this was the Son of God!» Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee. When evening had come, a rich man from Arimathaea named Joseph, who himself was also Jesus' disciple, came. This man went to Pilate and asked for Jesus' body. Then Pilate commanded the body to be given up. Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new tomb, which he had cut out in the rock. Then he rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb. Now on the next day, which was the day after the Preparation Day, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,

vocabulary

ἀστραπή lightning
ἐπανάημι let go, relax
ἔσχατος farthest, last
ἡώς ἡῶθη (f, 2) dawn ~Eocene
θεωρέω be sent to consult an oracle;
 observe, contemplate
κλέπτω steal
λευκός white ~light
λίθος (f) stone ~monolith
μήποτε absolutely never
ὄψέ late, in evening ~epitaph

πλάνη wandering
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
σεισμός shaking
τάφος (m) funeral, grave; (n)
 astonishment
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue
χειρόν worse, more base, inferior,
 weaker
χιών χιόνος (f, 3) snow

πρὸς Πιλάτον ⁶³λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι·
⁶⁴κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης
ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν
αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ
ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

⁶⁵Ἐφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε
ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. ⁶⁶οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο
τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 28

¹Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων,
ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι
τὸν τάφον. ²καὶ ἰδὸν σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ
κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν
λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. ³ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς
ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν.

πρὸς Πιλάτον ⁶³λέγοντες· Κύριε, |remind; (mid)ʹ remember,
|turn one's thoughts to

ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ |three ἡμέρας |rouse

⁶⁴κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν |(m) funeral, grave;|third
|(n) astonishment

ἡμέρας, |absolutely ἄλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ |steal
|never

αὐτὸν καὶ εἶπωσιν τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ

ἔσται ἡ |farthest |wander-|worse, more base --της.
|ing

⁶⁵Ἐφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἔχετε κουστωδιάν· |lead

ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. ⁶⁶οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφάλισαντο

τὸν |(m) funeral, grave; |τες τὸν |stone μετὰ τῆς κουστωδίας.
|(n) astonishment

ΜΑΤΘΑΙΟΝ 28

¹|late δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων,

ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία |be sent to consult an
|oracle; observe, con-
|temple

τὸν |(m) funeral, grave;|shaking ἐγένετο μέγας· |messenger, ἀρ
|(n) astonishment

κυρίου |go down ἐξ οὐρανοῦ καὶ |come forward, sur- ἵλισε τὸν
|render, come in

|stone καὶ |sit ἐπάνω αὐτοῦ. ³ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς

|lightning καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ |white ὡς |snow .

saying, «Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: ‘After three days I will rise again.’ Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, ‘He is risen from the dead;’ and the last deception will be worse than the first.” Pilate said to them, «You have a guard. Go, make it as secure as you can.” So they went with the guard and made the tomb secure, sealing the stone.

Matthew 28

Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky and came and rolled away the stone from the door and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἁλέομαι heal, fix

ἀπαγγέλλω announce, order, promise
~angel

δεῦτε come on (pl.)

ὅπου where

προάγω lead forward, advance

προσέρχομαι come forward, surrender,

come in

προσκυνέω kow tow to; kiss

σειώ shake ~seismic

τηρέω watch over

τρέχω run, spin

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

ὑπαντάω meet

χαρά joy

⁴ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. ⁵ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· ⁶οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο· ⁷καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδὸν προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδὸν εἶπον ὑμῖν.

⁸Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ⁹καὶ ἰδὸν Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε· αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

¹⁰Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

¹¹Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας

⁴ ἀπὸ δὲ τοῦ |fear αὐτοῦ |shake οἱ |watch over καὶ
ἐγενήθησαν ὡς |corpse . ⁵ |to separate; ῥeject; messenger ἵπεν
| (mp) answer, defend
ταῖς γυναιξίν· Μὴ |scare, |oneself ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν
|scare
τὸν ἐσταυρωμένον |away |seek ⁶ οὐκ ἔστιν |thus ἡγέρθη γὰρ
καθὼς εἶπεν· |come on τε τὸν τόπον |where |lie ⁷ καὶ ταχὺ
πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ
τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδὸν |lead forward, |S εἰς τὴν Γαλιλαίαν, |there
|advance
αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδὸν εἶπον ὑμῖν.

⁸ Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ |fear καὶ
|joy μεγάλης |run, spin |announce, or- οἷς μαθηταῖς αὐτοῦ.
|der, promise
⁹ καὶ ἰδὸν Ἰησοῦς |meet αὐταῖς λέγων· Χαίρετε·
αἱ δὲ |come forward, |rule αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ
|surrender, come
|in
|kow tow to; kiss ὑπὸν.

¹⁰ Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ |scare, |lead
|scare
|announce, or- τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπελθωσιν εἰς τὴν
|der, promise
Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

¹¹ Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας

him, the guards shook, and became like dead men. The angel answered the women, «Don' t be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified. He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying. Go quickly and tell his disciples, 'He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.' Behold, I have told you." They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word. As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, «Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, «Don' t be afraid. Go tell my brothers that they should go into Galilee, and there they will see me." Now while they were going, behold, some of the guards came into the city and

vocabulary

ἀμέριμνος not worried
ἀπαγγέλλω announce, order, promise
 ~angel
ἀργύριον small coin
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
βαπτίζω dip, plunge
ἐνδεκα eleven ~decimal
ἐξουσία authority, office
ἡγεμών -όνος (m, 3) leader, guide, chief ~hegemony
κλέπτω steal

κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex
μέχρι as far as, until
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
προσκυνέω kow tow to; kiss
σήμερον today
στρατιώτης -ου (m, 1) soldier, mercenary ~strategy
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue

ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
ἅπαντα τὰ γενόμενα. ¹²καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν
πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ
ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις ¹³λέγοντες· Εἴπατε ὅτι Οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλειψαν αὐτὸν ἡμῶν
κοιμωμένων· ¹⁴καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,
ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
¹⁵οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν.
Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς
σήμερον ἡμέρας.

¹⁶Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν
εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁷καὶ ἰδόντες
αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. ¹⁸καὶ προσελθὼν ὁ
Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· ¹⁹πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε
πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν |announce, or- τοῖς |arch-priest
|der, promise

ἅπαντα τὰ γενόμενα. ¹²καὶ |join μετὰ τῶν

|elder συμβούλιόν τε λαβόντες |small coin |sufficient; fit, em-
|powered

ἔδωκαν τοῖς |soldier, ¹³λέγοντες· Εἶπατε ὅτι Οἱ
|mercenary

μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες |steal αὐτὸν ἡμῶν

κοιμωμένων· ¹⁴καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ |leader ,

ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς |not worried ποιήσομεν.

¹⁵οἱ δὲ λαβόντες τὰ |small coin ᾠοίησαν ὥς |teach

Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις |as far as, until

|today ἡμέρας.

¹⁶Οἱ δὲ |eleven μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν

εἰς τὸ |mountain |arrange αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁷καὶ ἰδόντες

αὐτὸν |kow tow to; kiss , οἱ δὲ ἐδίστασαν. ¹⁸καὶ |come forward, |sur-
|render, come in

Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα |authority,
|office

ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· ¹⁹πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε

πάντα τὰ |tribe , |dip, plunge αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ

πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ |holy, pure ὑμᾶτος,

told the chief priests all the things that had happened. When they were assembled with the elders and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers, saying, «Say that his disciples came by night and stole him away while we slept. If this comes to the governor's ears, we will persuade him and make you free of worry.» So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until today. But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them. When they saw him, they bowed down to him; but some doubted. Jesus came to them and spoke to them, saying, «All authority has been given to me in heaven and on earth. Go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

vocabulary

ἐντέλλω (mp) command

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

τηρέω watch over

²⁰διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς
συντελείας τοῦ αἵωνος.

²⁰ |teach αὐτοὺς |watch over' ἵνα ὅσα ἐνετειλᾶμην ὑμῖν·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς
συντελείας τοῦ |life force

teaching them to observe all things that I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age.” Amen.